

**HIV/AIDS Prevention
Bilingual Glossary**

English ↔ Spanish
First Edition 2009

**Glosario bilingüe
de prevención del VIH/SIDA**

Español ↔ Inglés
Primera edición 2009

**Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)
Capacity Building Division
www.omhrc.gov**

**Center for AIDS Prevention Studies (CAPS)
University of California, San Francisco
www.caps.ucsf.edu**

Table of Contents

Introduction
Disclaimer
About the glossary
Glossary Work Group
Acknowledgments
Methodology
How to use the glossary
Categorization
Annual review process
Abbreviations
Tips and tricks for PDF searches
Sections
Bilingual Glossary
English → Spanish
Spanish → English
Country of Origin Adjectives
Acronyms
References
Additional Resources

Índice

Pg.

Introducción	4
Descargo de responsabilidad	7
Sobre este glosario	8
Grupo de trabajo del glosario	8
Reconocimientos	8
Metodología	10
Cómo usar el glosario	11
Categorización	12
Proceso de revisión anual	13
Abreviaciones	13
Consejos prácticos para la búsqueda en documentos PDF*	14
Secciones	
Glosario bilingüe	
Inglés → Español	15
Español → Inglés	121
Gentilicios	229
Siglas	231
Referencias	235
Recursos adicionales	236

Introduction

The HIV Prevention Bilingual Glossary (HPBG) is a collaborative effort to provide linguistic support to individuals and organizations working with Spanish-speaking populations in the U.S.

Partners for the development of this glossary include the Office of Minority Health Resource Center (OMHRC) under the Office of Minority Health (OMH) at the U.S. Department of Health and Human Services (HHS), the Center for AIDS Prevention Studies (CAPS) at the University of California, San Francisco (UCSF), CDC Multilingual Services [from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)], as well as HIV/AIDS professionals and expert translators.

Language barriers in the U.S. are often perceived from one perspective, that consumers lack the necessary English language skills to properly access services. Yet, access issues are not exclusive to individuals or communities; they are also structural, systemic barriers within the health system. The development of the HPBG responds to *Recommendations on National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS)*, Standard No. 7 on Language Access Services: to “develop national standards or guidelines for the translation of health-related materials.”¹ This material is also a response to the disproportionate number of Latinos / Hispanics living with AIDS in the U.S. (19%), who constitute the racial/ethnic population with the second highest rate of HIV/AIDS cases (27.8 per 100,000).²

¹ Office of Minority Health. National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services in Health Care, Final Report U.S. Department of Health and Human Services, March 2001. Washington, D.C.

Introducción

El Glosario bilingüe de prevención del VIH (GBPV) es un trabajo conjunto que tiene como objetivo dar apoyo lingüístico a las personas y organizaciones que trabajan con poblaciones de habla hispana en los EE.UU.

Para la elaboración de este glosario se contó con el apoyo y colaboración de las siguientes organizaciones: el Centro de Información de la Oficina de Salud de las Minorías (OMHRC, por sus siglas en inglés) bajo la Oficina de Salud de las Minorías (OMH, por sus siglas en inglés) del Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, por sus siglas en inglés), el Centro para Estudios de Prevención del SIDA (CAPS, por sus siglas en inglés) en la Universidad de California en San Francisco, CDC Multilingual Services (de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades), así como de profesionales especializados en el campo del VIH/SIDA y traductores expertos.

Las barreras lingüísticas en los EE.UU. se perciben a menudo a partir de una perspectiva: los consumidores carecen de los conocimientos necesarios del idioma inglés para acceder a los servicios que se ofrecen. Sin embargo, las dificultades de acceso no son exclusivas de ciertas personas o comunidades; son también barreras estructurales y sistémicas dentro del propio sistema de salud. La preparación de este material responde a las *Recomendaciones de las normas nacionales para los servicios cultural y lingüísticamente apropiados* (CLAS, por sus siglas en inglés), formuladas en la Norma No.7 sobre servicios en lenguaje accesible: “establecer normas o pautas nacionales para la traducción de materiales relativos a la salud.”¹ Este material es también una respuesta al número desproporcionado de latinos / hispanos que viven con el SIDA en los EE.UU. (el 19%), quienes representan la población racial/étnica con el segundo índice más alto de casos de VIH / SIDA (27,8 por 100.000).²

² Centers for Disease Control and Prevention. HIV/AIDS Surveillance Report, 2005. Vol. 17. Rev ed. Atlanta: U.S. Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention; 2007.

The HPBG offers a compilation and review of existing prevention terminology. The unique contribution of this reference tool is its focus on HIV/AIDS prevention language from a multidisciplinary perspective. Existing glossaries mostly concentrate on medical and technical language. This glossary contains commonly used terms from various domains of HIV prevention, such as clinical, medical, social, behavioral, and educational. It also includes programmatic, technical assistance, capacity building, and organizational management language, since these areas are an essential part of everyday operations at non-profit, government, and privately-funded HIV prevention programs. Through this compilation, the authors aim to help improve communication in this field and to demonstrate the complex and multidisciplinary nature of disease prevention work.

The use of the glossary is entirely voluntary. The HPBG initiates the conversation for standardizing the translation of HIV/AIDS prevention terminology in this country and abroad. Its content is not exhaustive by any means, but it is an attempt to compile the wealth of terms that are used everyday in HIV prevention work.

El GBPV es el resultado de una revisión y compilación de la terminología ya existente. La contribución especial de este material es su enfoque en la prevención desde una perspectiva multidisciplinaria.

A diferencia de la mayoría de los glosarios existentes, que se centran en el lenguaje médico y técnico, este glosario es un instrumento de referencia que contiene el lenguaje común que se usa en los diferentes campos de la prevención de la infección por el VIH, a saber, clínico, médico, educativo y de cambio de conducta y comportamiento. También se incluye el lenguaje programático, de apoyo técnico, de fomento de capacidad organizacional y gerencial, por ser estos campos parte de las operaciones diarias de los programas de prevención de la infección por el VIH, tanto de las organizaciones sin fines de lucro como de los programas gubernamentales y los privados. A través de esta compilación de términos, los autores pretenden contribuir a la comunicación en este campo y al mismo tiempo reflejar la naturaleza compleja y multidisciplinaria que requiere el trabajo de prevención de enfermedades.

El uso del glosario es enteramente voluntario. Este glosario es un paso inicial hacia una terminología uniforme que facilite la comunicación en el campo de la prevención de la infección por el VIH y el SIDA tanto en este país como en el exterior. Su contenido no es exhaustivo, pero es, sin dudas, un primer intento de recopilar la riqueza de términos que se usan a diario en el trabajo de prevención de la infección por el VIH.

OMHRC

The Office of Minority Health Resource Center (OMHRC) under the Office of Minority Health, U.S. Department of Health and Human Services (HHS), serves as a free information and referral service on minority health issues for community groups, consumers, professionals, and students.

OMHRC maintains a minority health knowledge center and database; helps link people to HHS health services and resources; distributes publications; manages exhibits; publishes funding opportunities; maintains a list of volunteer resource experts available to the public; and conducts literature searches.

OMHRC also provides capacity development services. Principal areas in which assistance is offered include: organizational infrastructure, cultural competency, community outreach, program design, communications, and training. Technical assistance is provided through a combination of regional skills-building workshops, on-site consultations, and telephone, mail, and e-mail consultations.

OMHRC operates a toll-free telephone service (800-444-6472), accessible throughout the U.S., Puerto Rico, and the Virgin Islands; and provides a TDD telephone (301-251-1432) for the hearing-impaired. Bilingual information specialists answer English and Spanish-language inquiries on various health topics.

OMHRC
P.O. Box 37337
Washington, DC 20013-7337
Email: biglo@omhrc.gov
Website: www.omhrc.gov

OMHRC

El Centro de Información de la Oficina de Salud de las Minorías (OMHRC, por sus siglas en inglés) bajo la Oficina de Salud de las Minorías del Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS por sus siglas en inglés) de los EE.UU., informa y orienta sobre temas relacionados con la salud de las minorías y brinda asistencia a profesionales, grupos comunitarios, estudiantes y público en general.

OMHRC mantiene actualizado un centro de documentación sobre temas de salud de las minorías y una extensa base de datos; y ayuda al público a navegar y vincularse con los servicios de salud y recursos de HHS. OMHRC distribuye publicaciones, participa en exposiciones, y publica oportunidades de financiación; además mantiene una lista de expertos voluntarios a disposición del público.

OMHRC también proporciona servicios de capacitación y educación en el campo del VIH-SIDA. A través de estos servicios se trabaja directamente con organizaciones comunitarias que abordan y educan sobre la problemática del SIDA. Los campos principales en las que se ofrece asistencia son los siguientes: infraestructura organizacional, competencia cultural, actividades de proyección comunitaria, diseño de programas y estrategias de comunicación y capacitación. La asistencia técnica se ofrece a través de talleres de capacitación que se dictan a nivel regional, consultas a domicilio, por correo, correo electrónico y vía telefónica.

Asimismo, el Centro de Información de la Oficina de Salud de las Minorías opera un servicio telefónico gratuito (800-444-6472), accesible en todo Estados Unidos, Puerto Rico y las Islas Vírgenes. En tanto, también provee una línea telefónica (301-251-1432) para personas con discapacidades auditivas. El centro cuenta con un equipo de profesionales bilingües que atienden las consultas del público sobre diferentes temas vinculados a la salud.

OMHRC
P.O. Box 37337
Washington, DC 20013-7337
Correo Electrónico: biglo@omhrc.gov
Dirección Electrónica: www.omhrc.gov/espanol

CAPS

The Center for AIDS Prevention Studies (CAPS) at the University of California, San Francisco (UCSF) is nationally and internationally recognized as a HIV prevention research center.

The mission of CAPS is to conduct domestic and international research to prevent the acquisition of HIV and to optimize health outcomes among HIV-infected individuals.

CAPS provides Technical Assistance (TA) around HIV prevention program planning, design and evaluation.

For Technical Assistance inquires contact:

Center for AIDS Prevention Studies
University of California, San Francisco
50 Beale Street, Suite 1300
San Francisco, CA 94105
(415) 597-9110
CAPS.Web@ucsf.edu
www.caps.ucsf.edu

Disclaimer

This glossary contains HIV prevention terms that may not be appropriate for all audiences. If you are not seeking such information or may be offended by these terms, please do not review this glossary. Since HIV infection is spread primarily through sexual practices or by sharing needles, prevention terminology may address these topics. This glossary has been through a review process with HIV prevention experts at national conferences, OMHRC and UCSF. However, content may be considered controversial by some audiences.

CAPS

El Centro de Estudios de Prevención del SIDA (CAPS) en la Universidad de California, San Francisco (UCSF) es reconocido nacional e internacionalmente como un centro de investigación de prevención del VIH.

La misión del CAPS es la de realizar investigación nacional e internacional para prevenir la adquisición del VIH y para optimizar la salud de las personas infectadas con el VIH.

CAPS proporciona asistencia técnica en torno a la planificación, diseño y evaluación de programas sobre la prevención del VIH.

Para recibir asistencia técnica, contactar:

Centro de Estudios para la Prevención del SIDA (CAPS por sus siglas en inglés)
Universidad de California, San Francisco
50 Beale Street, Suite 1300
San Francisco, CA 94105
(415) 597-9110
CAPS.Web@ucsf.edu
www.caps.ucsf.edu

Descargo de responsabilidad

Este glosario contiene términos del ámbito de la prevención de la infección por el VIH que algunos lectores pudieran considerar inadecuados. Si usted no busca tal información o si se siente ofendido por estos términos, absténgase de consultar este glosario. Dado que la infección por el VIH se transmite principalmente a través de las relaciones sexuales o por compartir agujas o jeringas infectadas, este glosario también incluye términos relativos a estos temas. Si bien el glosario ha sido revisado por expertos en la prevención de la infección por el VIH en congresos o conferencias nacionales, en OMHRC y UCSF, es probable que, algunos lectores consideren que su contenido sea polémico.

About this glossary

Glossary Work Group

Maricarmen Arjona, Center for AIDS Prevention Studies (CAPS) at the University of California San Francisco (UCSF), Silvia Villacampa, OMHRC Resource Persons Network (RPN); Martha Daza, Translator-Interpreter and Health Anthropologist; Rosa Burkard, Translator and Interpreter, Centers for Disease Control and Prevention (CDC) Multilingual Services, and Carlos Soles, Office of Minority Health Resource Center (OMHRC), DHHS.

Acknowledgements

The Glossary Work Group would like to thank Sudhir Singh Atul for his help in developing the outline of this tool as well as technical knowledge to produce this glossary. Heartfelt thanks go to Blake Crawford, Director of the Division of Information and Education at OMH, Dr. Jose Tarcisio Carneiro, OMHRC Project Director, Isabel Estrada, OMHRC Communications Director, Jay Blackwell, OMHRC Capacity Building Director, Faye Williams, Owen Steward, Alison Forrester, Kimberly Myers, and Isaac Itman for their help and support in creating this glossary as well as their rigorous, insightful editing. Many thanks to Raul Yzaguirre and Guadalupe Pacheco for their leadership and vision to eliminate health disparities in Latino communities across the U.S. and its territories. We also wish to thank Minna Mattero for her meticulous editing of the document; and to all the contributors and the focus group participants for their thoughtful ideas and suggestions.

We would like to express our appreciation to the following colleagues for their insightful reviews and feedback:

Sobre este glosario

Grupo de trabajo del glosario

Maricarmen Arjona, Centro de Estudios de Prevención del SIDA (CAPS), de la Universidad de California en San Francisco (UCSF); Silvia Villacampa, Red de Expertos de OMHRC (RPN); Martha Daza, traductora-intérprete y antropóloga especializada en salud; y Rosa Burkard, traductora e intérprete del equipo de CDC Multilingual Services, de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) y Carlos Soles, Centro de Información de la Oficina de Salud para las Minorías (OMHRC), DHHS.

Reconocimientos

El grupo de trabajo del glosario quisiera agradecer a Sudhir Singh Atul por su ayuda en el diseño del formato general de este glosario y por prestar sus conocimientos técnicos en la fase de producción del mismo. Un sincero agradecimiento al director de la división de información y educación de OMH, Blake Crawford, al director del OMHRC, Dr. José Tarcisio Carneiro, a Isabel Estrada-Portales, directora de comunicaciones, a Jay Blackwell, director de la división de Desarrollo de Capacidad Organizacional, a Faye Williams, Owen Steward, Alison Forrester, Kimberly Myers, e Isaac Itman de la misma agencia por su guía y apoyo en la creación del glosario y por su riguroso trabajo de edición. Muchas gracias a Raúl Yzaguirre y Guadalupe Pacheco por el liderazgo y visión de eliminar las desigualdades en el área de salud en los Latinos de los EE.UU. y sus territorios. También deseamos agradecer a Minna Mattero por sus meticulosas correcciones del documento; y a todos los que contribuyeron y participaron en los grupos de opinión por sus ideas y recomendaciones.

Queremos agradecer la participación de los siguientes colegas por su valiosa revisión y retroalimentación:

Alphabetical Order / Por orden alfabético:

Jaime V. Altamirano MD MPH, Medical Epidemiologist, Prevention Program Branch
Division of HIV/AIDS Prevention
National Center for HIV, STD and TB Prevention
Centers for Disease Control & Prevention
Atlanta, Georgia

Angie Alvarado, MHS, Project Officer
Prevention Program Branch
Division of HIV/AIDS Prevention
National Center for HIV, STD and TB Prevention
Centers for Disease Control & Prevention
Atlanta, Georgia

Miguel Arenas, Director of Education, C&T
St. Luke's-Roosevelt Hospital Center
New York, New York

Luis G. Bravo & CDC-NPIN Colleagues
CDC National Prevention Information Network
Silver Spring, Maryland

Nelson Colón, Project Officer
Prevention Program Branch
Division of HIV/AIDS Prevention
National Center for HIV, STD and TB Prevention
Centers for Disease Control & Prevention
Atlanta, Georgia

Hugo Delgado, Outreach Director
Whitman Walker Clinic, Inc.
Arlington, Virginia

Vincent Delgado, MSW, Deputy Director
Borinquen Health Care Center, Inc.
Miami, Florida

Pablo & Diana Donatti
Donatti Translation & Interpreting
Stafford, Texas

We would also like to thank the National Minority AIDS Council (NMAC) for their valuable support to the Glossary Work Group development team in conducting formative research focus groups at the 2006 HIV Prevention Leadership Conference in Miami, Florida (Sept 22nd and 23rd); and the volunteer reviewers at the 2007 United States Conference on AIDS in Palms Spring, California.

Sergio Farfán, Vice Chair
Louisiana Latino Health Coalition for HIV/AIDS
New Orleans, Louisiana

José Ramón Fernández-Peña MD MPA
Associate Professor, Dept of Health Education
San Francisco State University
San Francisco, California

Angel Luis Ortiz-Richard, Project Officer
Prevention Program Branch
Division of HIV/AIDS Prevention
National Center for HIV, STD and TB Prevention
Centers for Disease Control & Prevention
Atlanta, Georgia

Augusto Paredes, Outreach Coordinator
Whitman Walker Clinic, Inc.
Washington, District of Columbia

Britt Rios-Ellis, Ph.D.
Professor of Health Science and Director
NCLR/CSULB Center for Latino Community
Health, Evaluation, and Leadership Training
Long Beach, California

Elliot R. Rodriguez-Torres
STD/HIV/AIDS Prevention Division
Department of Health
San Juan, Puerto Rico

Rodolfo R. Vega, Ph.D.
Senior Consultant
JSI Research & Training Institute, Inc.
Boston, Massachusetts

Juan Carlos Velazquez, Chairman
City of Alexandria HIV Commission
Alexandria, Virginia

También nos gustaría agradecer al Consejo Nacional sobre el SIDA de las Minorías por su valioso apoyo al Grupo de Trabajo del Glosario en la organización de las reuniones de los grupos de opinión de investigación formativa en Septiembre 22 y 23 del 2006 durante la Conferencia de Liderazgo para la Prevención del VIH, celebrada en Miami, Florida; y a los revisores voluntarios en la conferencia sobre el SIDA de los Estados Unidos del 2007 en Palms Spring, California.

Methodology

The glossary is a compilation of terms used in HIV prevention practice and research. The selection of terms derives from a variety of sources such as credible websites, manuals, educational materials, other glossaries, as well as from conversations with experts. See the References and Additional Resources sections for consulted sources. The Glossary Work Group discussed, reviewed and incorporated changes at each stage of the glossary's development.

The steps used to select and develop the content of the glossary were the following:

- Main entries in English were selected based on the public health reference materials of HIV prevention in the U.S.
- Homologous or equivalent terms in Spanish were researched, as well as commonly used existing translations.
- Suggested alternatives to the proposed terms were provided based on experience and daily practice.
- Formative research was conducted in the early stages of the project in a form of focus groups with experts who serve multicultural Spanish-speaking populations in the United States, including Puerto Rico, to shape content, categories, format, and distribution channels.
- The final document was reviewed by the Glossary Work Group and 16 specialists with more than five years of practical experience on HIV prevention in the U.S. and its territories.

Metodología

Este glosario es una compilación de los términos usados con frecuencia en la práctica y la investigación de la prevención de la infección por el VIH. Los términos se seleccionaron a partir de una variedad de fuentes, tales como páginas del Internet autorizadas, manuales, materiales educativos, otros glosarios, así como de conversaciones directas con expertos. Véase las referencias y las secciones adicionales sobre las fuentes consultadas. El grupo de trabajo del glosario discutió, revisó e incorporó cambios en cada etapa de elaboración del glosario.

Seleccionamos y desarrollamos el contenido del glosario de la siguiente manera:

- Se seleccionaron las entradas principales en inglés a partir de documentos sobre la práctica de la prevención de la infección por el VIH en el campo de la salud pública en los EE.UU.
- A continuación buscamos términos homólogos o equivalentes en español en diccionarios médicos, glosarios especializados y traducciones de fuentes confiables.
- Según fuera necesario, sugerimos alternativas a los términos propuestos según la experiencia y práctica diaria.
- Realizamos una investigación formativa a través de un grupo de opinión al inicio del proyecto con expertos que sirven a poblaciones multiculturales de habla hispana en los Estados Unidos y en Puerto Rico, con el propósito de guiar y dar forma al contenido, a las categorías y al formato, y determinar los canales de distribución.
- El documento final incorpora las observaciones y revisiones del grupo de trabajo del glosario y de 16 especialistas con más de cinco años de experiencia práctica sobre la prevención del VIH en los EE.UU. y sus territorios.

How to use this glossary

This glossary offers an extensive list of terms translated from English to Spanish and vice versa.

For a quick search of terms see “Tips and Tricks for PDF Searches”. Each entry may be either a word or a phrase. The fields “English Term” or “Spanish Term” suggest the preferred term, and “Synonyms” includes other possible terms. Each entry has an “Observations” field to provide context, examples of use, and other relevant information when necessary. This field also includes some colloquial language, when applicable, in order to help readers understand the usage of these words. The inclusion of colloquialism is not exhaustive; it is an attempt to provide some linguistic and cultural possibilities for the use of a word whenever possible.

The glossary also includes a list for National Origin as well as a list of most common acronyms and abbreviations. The Spanish translation of the U.S. government agencies and departments were selected from the U.S. government’s official web portal www.usa.gov. All other references used are cited and the glossary provides a list for Additional Resources for the readers’ reference.

This glossary aims to complement existing materials and tries to avoid duplicating existing work. The authors encourage users to review the AIDSinfo Glossary for HIV/AIDS related Terms at <http://aidsinfo.nih.gov> for terminology and definitions related to HIV/AIDS treatment, research and clinical trials, and the list of *additional resources* at the end of this glossary.

Cómo usar este glosario

El glosario permite la búsqueda tanto del inglés al español como del español al inglés.

Para la búsqueda rápida de términos, véase la sección de “Consejos prácticos para la búsqueda en documentos PDF”. Cada entrada puede ser una palabra o una frase. Los campos “Término en inglés” y “Término en español” sugieren el término equivalente preferido para cada entrada, mientras que el campo de “Sinónimos” incluye otros términos posibles. Cada entrada tiene un campo de “Observaciones” que permite ver el término en contexto, da ejemplos de uso, y cualquier otra información que pudiera ser relevante. En este mismo campo también se incluyen coloquialismos, siempre que sean pertinentes, para ayudar al lector a entender la manera como otras personas usan las palabras. La inclusión de términos coloquiales no es exhaustiva; mas es un intento de ofrecer algunas posibilidades lingüísticas y culturales para el uso de palabra siempre y cuando que sea posible.

El glosario también incluye una lista de gentilicios así como una lista de las siglas y abreviaturas más comunes. Los nombres en español de los organismos y departamentos de los Estados Unidos son los proporcionados en el portal de la página oficial del gobierno www.usa.gov. Finalmente, citamos nuestras referencias y proporcionamos una lista de recursos adicionales para que los lectores puedan explorar estas fuentes.

El objetivo de este glosario es el de complementar el material terminológico existente sin duplicar el trabajo ya realizado. Los autores recomiendan a los usuarios consultar el Glosario del VIH/SIDA de AIDSinfo en <http://aidsinfo.nih.gov>, donde encontrarán la terminología y las definiciones propias de los campos de tratamiento, investigación y ensayos clínicos del VIH/SIDA, y la lista de *recursos adicionales* al final de este glosario.

A word on categorization

In addition to being a resource, this glossary also intends to serve as a training tool to build the capacity of HIV/AIDS professionals serving Spanish-speaking populations. With this purpose in mind, the terms used have been categorized each under twelve areas, with the understanding that a term may belong to more than one category.

The categories represent domains or areas of HIV prevention work. This categorization is an attempt to organize the terms, to help others understand the field of HIV prevention, and to provide a context for the terminology. However, it is outside the scope of this glossary to classify and categorize the entire field of HIV prevention, and the authors do not claim to have included all the possible areas of descriptions. The Glossary Work Group is aware of the discrepancy these limitations may create. It is the hope of the authors that this glossary inspires others to conduct the much needed additional bibliographic research.

Each term has a number (0 through 12) under the field of "Category" that corresponds to the following areas:

0. denotes no category;
1. public health, health systems, programs/interventions, social services, public policy, social issues / populations at-risk;
2. health prevention/promotion, sexual reproductive health prevention/promotion, behavioral health;
3. sex and sexuality, sexual behavior, sexual risk behaviors, sexually transmitted infections (STI), sexual anatomy, sexual transmission;
4. drug use and risky behaviors;
5. biomedical, clinical, treatment, vaccines, routes of transmission (not sexual nor drug related);
6. research;
7. cultural competency;
8. technical assistance in organizational development (OD) and capacity building assistance;
9. technical assistance for planning, implementation and evaluation of programs;
10. finance / fundraising;
11. colloquialisms; and,
12. acronyms.

Sobre la categorización

Además de ser un recurso terminológico, este glosario intenta ser una herramienta que facilite el trabajo de los profesionales que sirven a poblaciones de habla hispana. En base a esta argumentación, hemos categorizado las entradas en doce campos, entendiendo que una entrada puede pertenecer a más de una categoría.

Las categorías representan los dominios o los campos de trabajo en las cuales se lleva a cabo la prevención de la infección por el VIH. La categorización es un intento por organizar los términos, ayudar a otros a entender el campo de prevención de la infección por el VIH y ofrecer el contexto del trabajo terminológico realizado. Sin embargo, los autores de este glosario reconocen no haber incluido todas las descripciones de los campos posibles, pues escapa al propósito de este trabajo la clasificación y categorización de todo el campo de la prevención de la infección por el VIH. Los autores están concientes de esta limitación y de las posibles discrepancias que pudiera crear. Esperamos que este glosario inspire a otros a realizar el trabajo sistemático que se requiere.

Cada entrada tiene un número (1 al 12) bajo el campo "Categoría", que corresponde a los campos siguientes:

0. sin categorizar
1. salud pública, sistemas de salud; programas/intervenciones, servicios sociales, política pública, problemática social/poblaciones de riesgo;
2. prevención/promoción de salud, salud sexual reproductiva, anatomía sexual, comportamiento y transmisión sexual;
3. sexo y sexualidad, comportamientos sexuales, comportamientos sexuales de riesgo, infecciones transmitidas sexualmente (ITS), anatomía sexual, transmisión sexual;
4. consumo de drogas y comportamientos de riesgo por consumo de drogas;
5. biomédico, clínico, medicamentos y tratamientos, vacunas, otras maneras de transmisión que no son ni la vía sexual, ni por drogas;
6. investigación; 7. competencia cultural;
8. asistencia técnica para el desarrollo organizacional (DO) y el fomento de la capacidad organizacional;
9. asistencia técnica para la planeación, ejecución y evaluación de programas;
10. financiación/recaudación de fondos;
11. coloquialismos y; 12. siglas.

Annual Review Process

Anyone wishing to provide input for the glossary should submit comments to biglo@omhrc.gov. A volunteer review workgroup will be established to evaluate comments and revise the glossary. An updated glossary will be released each year on the following websites: www.omhrc.gov & www.caps.ucsf.edu.

Abbreviations

Colloquial term(s):	Colloq.
Colloquial expression(s):	Colloq.
Different meanings	(dm)
Example:	e.g.:
Etcetera	Etc.
Pejorative term:	Pej.
Vulgarism	Vul.
Related term/expression(s):	Rel.Term/exp:
Plural	(pl.)
Singular	(sing.)
Noun	(n.)
Verb	(v.)

Proceso de revisión anual

Toda persona que desee proponer nuevos términos o hacer sugerencias sobre el glosario debe dirigirse a biglo@omhrc.gov. Un grupo de revisores voluntarios se reunirán para evaluar los comentarios y modernizar el glosario. Cada año se publicará un glosario actualizado en las páginas de www.omhrc.gov & www.caps.ucsf.edu.

Abreviaturas

Término coloquial (es):	Coloq.
Expresión Coloquial (es):	Coloq.
Significados diferentes	(sd)
Ejemplo:	Ej.:
Etcétera	Etc.
Término peyorativo:	Pey.
Vulgarismo	Vul.
Término/expresión relacionada:	Term/exp.Rel.:
Plural	(pl.)
Singular	(sing.)
Sustantivo	(s.)
Verbo	(v.)

Tips and Tricks for Portable Document Format (PDF) Searches*

Search Button

- Use this feature to search for particular words or phrases within the document.
- Quick Key Tip: Ctrl + F enable the Find feature.
- Quick Key Tip: Ctrl + G find the next occurrence of the search word or phrase.

Selection Buttons

- Hand Tool — Use this feature to move the page or click on links.
- Zoom In Tool — Use this feature to magnify or reduce the page.
- Text Select Tool — Use this feature to highlight an area of text. This allows to cut and paste text. Quick Key Tip: Ctrl + A highlights the entire page.

Page Size Buttons

- These buttons adjust the size of the page within the screen.

Copy Text Keys

- Copy and Paste the highlighted text using the Edit menu.
- Quick Key Tip: Ctrl + C copies the highlighted text.
- Quick Key Tip: Ctrl + V pastes the text.

*Note: These screen shots are from Adobe Acrobat Reader; functionality with other versions may vary.

Consejos prácticos para la búsqueda en documentos PDF* con un teclado en inglés

Para buscar texto

- Uso de esta modalidad para buscar las palabras o las frases particulares dentro del documento.
- El comando rápido Ctrl + F permite encontrar la palabra o frase a buscar.
- El comando rápido Ctrl + G permite encontrar la siguiente aparición de palabra o frase ya encontrada.

Para seleccionar texto

- Icono de la mano: utilice esta función para mover la página o para hacer enlaces.
- Icono de la lupa: utilice esta función para ampliar o para reducir el tamaño de la página.
- Icono de selección de texto: utilice esta función para destacar una parte del texto y posteriormente cortar e insertar el texto. El comando rápido Ctrl + A destaca la página entera.

Para ajustar el tamaño de la página

- Estos botones ajustan el tamaño de la página dentro de la pantalla.

Para copiar texto

- Copia y pega el texto destacado usando el menú del Editor. El control rápido Ctrl + C copia el texto destacado. El control rápido Ctrl + V pega el texto.

*Nota: Estos apuntes son del Adobe Acrobat Reader; la funcionalidad con otras versiones puede variar.

**HIV Prevention
Bilingual Glossary**

English – Spanish

**Glosario bilingüe
de prevención del VIH**

Inglés - Español

A

ABC approach

synonym(s):

observation: [2, 3] Strategy promoting abstinence, being faithful and using condoms.

enfoque ABC (por sus siglas en inglés)

sinónimo(s):

observaciones: [2, 3] Estrategia que promueve la abstinencia sexual, la fidelidad en la pareja y el uso del condón.

abstinence

synonym(s):

observation: [3] Sexual abstinence, total abstinence.

abstinencia

sinónimo(s): la abstinencia

observaciones: [3] Abstinencia sexual, abstinencia total.

abstract

synonym(s): synopsis, digest, extract, summary, outline, synthesis.

observation: [1, 6, 10] Used to summarize the content of a presentation at conferences or to introduce a proposals for funding.

resumen

sinónimo(s): sinopsis, compendio, extracto, sumario, esquema, síntesis.

observaciones: [1, 6, 10] Los resúmenes o sinopsis se usan para describir exposiciones de trabajos o programas en conferencias, presentar propuestas de financiamiento, etc.

access, to (v.) access (n.)

synonym(s):

observation: [1] E.g.: Access to required medication.

acceder (v.), acceso (s.)

sinónimo(s): acceso, a (v.) el acceso (n.).

observaciones: [1] Ej.: Tener acceso al medicamento necesario.

accessible care services

synonym(s):

observation: [1]

servicios de atención médica disponibles

sinónimo(s): servicios de atención médica disponibles, cuidados médicos disponibles.

observaciones: [1]

accommodation(s)

synonym(s): reasonable accommodation

observation: [1]

alojamiento(s)

sinónimo(s): alojamiento razonable

observaciones: [1]

accountability

synonym(s):

observation: [1, 8, 9]

responsabilidad

sinónimo(s): la rendición de cuentas, obligación de dar cuenta, transparencia en la gestión pública

observaciones: [1, 8, 9] Informe presentado a una autoridad o a un grupo de beneficiarios sobre el cumplimiento de requisitos establecidos para realizar un programa, proyecto o cualquier otra actividad.

acculturation

synonym(s):

observation: [7]

asimilación cultural

sinónimo(s): aculturación, asimilación a una cultura.

observaciones: [7]

achieve an objective, to;

synonym(s): achievement of an objective

observation: [9]

lograr un objetivo

sinónimo(s): alcanzar un objetivo, logro de un objetivo.

observaciones: [9]

acknowledgment

synonym(s): n. confirmation, citation, reference, mention, recognition.

observation: [7]

reconocimiento

sinónimo(s): s. confirmación, cita, de referencia, mención, admisión, agradecimiento, aviso de recibo.

observaciones: [7]

acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)

synonym(s):

observation: [3, 12]

síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

sinónimo(s):

observaciones: [3, 12]

<p>acute HIV Infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Initial phase of HIV infection.</p>	<p>infección aguda por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Fase inicial de la infección por el VIH.</p>
<p>addict</p> <p><i>synonym(s):</i> drug dependent</p> <p><i>observation:</i> [4] Drug addict can be a pejorative term depending on context. Rel.Term/exp: drug user.</p>	<p>adicto</p> <p><i>sinónimo(s):</i> toxicómano, drogodependiente. Término/exp.rel.: consumidor de drogas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Drogadicto puede ser un término peyorativo dependiendo del contexto.</p>
<p>addiction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 4]</p>	<p>adicción / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 4]</p>
<p>adenovirus</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>adenovirus</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>adherence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>adherencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cumplimiento, seguimiento.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Seguir el régimen de medicamentos.</p>
<p>ad-hoc committee</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] A temporary committee created to accomplish specific task.</p>	<p>comité ad hoc</p> <p><i>sinónimo(s):</i> comité especial.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Comité temporal creado para un fin determinado.</p>
<p>adjuvant</p> <p><i>synonym(s):</i> additive</p> <p><i>observation:</i> [3] Substance added to enhance power of a medication. E.g.: Adjuvant therapy.</p>	<p>complementario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> adyuvante, auxiliar, adjutor.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Potenciador de medicamentos. Ej.: terapia adyuvante, terapia auxiliar.</p>
<p>Adolescent Sexual and Reproductive Health (ASRH)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 12]</p>	<p>Salud sexual y reproductiva en adolescentes (ASRH por sus siglas en inglés).</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12]</p>
<p>adverse reaction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: Antiretrovirals may cause several adverse reactions, such as skin rash. Rel.Term/exp: adverse effect.</p>	<p>reacción adversa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> reacción negativa</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Los antirretrovirales pueden causar muchas reacciones adversas, como erupciones de la piel. Rel.Término/exp: efecto adverso.</p>
<p>advise</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>asesorar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dar consejo, aconsejar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>advisor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>asesor</p> <p><i>sinónimo(s):</i> miembro de la junta consultiva</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>advisory board</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Rel.Term/exp: advisory board member, advisory group.</p>	<p>consejo consultivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> junta consultiva, junta asesora, consejo asesor.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Término/exp.Rel.: miembro de una junta asesora, grupo asesor.</p>

<p>advisory board member</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>miembro del consejo consultivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> miembro del consejo asesor, miembro de la junta consultiva.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>advisory group</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>grupo consultivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo asesor</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>advocacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Term with several translations. Chose the one that best fits the context according to "type of advocacy." See observations in Spanish entry.</p>	<p>activismo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> defensa de intereses, incidencia política, promoción de una causa, defensa de un interés particular.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Término con varias traducciones, a escoger la que mejor describa el tipo de advocacy a la que se haga referencia. ONU: promoción/defensa de intereses, actividades de fomento, acción en pro; OPS/OMS/NIH: promoción de la causa de la salud. CEDPA/OXFAM/WOLA: incidencia política. Varios sitios de América Latina: abogacía.</p>
<p>advocate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>activista</p> <p><i>sinónimo(s):</i> defensor, intercesor, vocero, partidario.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] n.</p>
<p>advocate, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>defender</p> <p><i>sinónimo(s):</i> abogar por, interceder por, recomendar, ser partidario de.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] v.</p>
<p>affidavits</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>declaraciones juradas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>afro-latino</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>afro-latino</p> <p><i>sinónimo(s):</i> afro-descendiente, negro</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>after-school programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] Some programs include health prevention and education activities such as HIV and sexual health.</p>	<p>programas después de la escuela</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas extracurriculares</p> <p><i>observaciones:</i> [1] Actividades después del horario regular de clases que pueden incluir programas para la prevención de enfermedades como HIV y educación sexual para la salud.</p>
<p>AIDS Drug Assistance Program (ADAP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12] Federal assistance program for partial or full HIV/AIDS medications coverage.</p>	<p>Programa de Asistencia de Medicamentos contra el SIDA (ADAP, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12] Programa federal de ayuda para cubrir total o parcialmente el costo de los medicamentos para el tratamiento del VIH/SIDA.</p>
<p>AIDS Service Organization (ASO)</p> <p><i>synonym(s):</i> AIDS service provider(s)</p> <p><i>observation:</i> [1, 12] An organization specialized on providing HIV/AIDS services.</p>	<p>organizaciones de servicio sobre SIDA (OSS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> organización de servicios para el SIDA, proveedor(es) de servicio(s) sobre el SIDA.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12] Organización o agencia especializada en los servicios relacionados con el SIDA.</p>

<p>AIDS-related complex (ARC)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>	<p>complejo relacionado con el SIDA (CRS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>
<p>alcohol</p> <p><i>synonym(s):</i> liquor</p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: booze.</p>	<p>alcohol</p> <p><i>sinónimo(s):</i> licor</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: trago, guaro.</p>
<p>allergy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Allergic reaction.</p>	<p>alergia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Reacción alérgica.</p>
<p>alliance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>alianza</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>Americans with Disabilities Act (ADA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [12]</p>	<p>Ley de estadounidenses con discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [12]</p>
<p>anal sex</p> <p><i>synonym(s):</i> anal intercourse, anal coitus, Pej. Sodomy.</p> <p><i>observation:</i> [3] Insertion of erect penis into the rectum. See observations on sex.</p>	<p>sexo anal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual anal, coito anal, Pey. Sodomía.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Inserción del pene erecto en el recto. Coloq.: sexo anal. Véase observaciones en sexo.</p>
<p>anilingus</p> <p><i>synonym(s):</i> rimming</p> <p><i>observation:</i> [3] Colloq.: black kiss.</p>	<p>anilinguo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Acto de chupar o lamer el ano y el periné. La real academia española aún no acepta el neologismo anilinguo. Coloq.: beso negro</p>
<p>anonymous HIV testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>prueba anónima para la detección del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las pruebas del VIH anónimas</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>antibacterial</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>antibacterial</p> <p><i>sinónimo(s):</i> antibacteriano</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>antibody</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>anticuerpo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>antigen</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>antígeno</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>antiretroviral</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>antirretroviral</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>

<p>antiretroviral drug</p> <p><i>synonym(s):</i> antiretroviral medicine</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>droga antirretroviral</p> <p><i>sinónimo(s):</i> medicamento antirretroviral, fármaco antirretroviral.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>antiretroviral therapy (ARV)</p> <p><i>synonym(s):</i> antiretroviral treatment (ART)</p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>	<p>terapia antirretroviral (TAR) / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tratamiento antirretroviral / el</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>
<p>antiviral</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>antiviral</p> <p><i>sinónimo(s):</i> antivírico</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>anus</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>ano</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>aphthous</p> <p><i>synonym(s):</i> canker sore, mouth sore.</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>afta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> úlcera oral, úlcera bucal, llaga, úlcera oral recurrente, úlcera en la boca, úlcera blanquecina.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>approach, to (v.), approach (n.)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] This term holds different meanings in Spanish depending on context.</p>	<p>abordar (v.), enfoque (s.)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> acercar, enfocar, plantear, aproximarse (v.); planteamiento, método, aproximación.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto.</p>
<p>archival data</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6] Existing data that can be used to develop programs or conduct research.</p>	<p>datos de archivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> datos de archivo</p> <p><i>observaciones:</i> [6] Datos existentes que pueden ser utilizados para crear programas o realizar investigación.</p>
<p>asexual</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>asexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Persona sin deseo ni atracción sexual, sin ninguna orientación sexual definida. En el contexto del VIH, se puede hablar de un estado de apatía sexual o asexualidad en algunas personas VIH positivas.</p>
<p>ass</p> <p><i>synonym(s):</i> buttock</p> <p><i>observation:</i> [3, 11]</p>	<p>trasero</p> <p><i>sinónimo(s):</i> nalgas, glúteos, Vul. Culo.</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 11]</p>
<p>assessment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5, 6] Depending on context assessments may be at the individual level during counseling (e.g., risk assessment) or in the programmatic sense before a program or intervention design to obtain preliminary information about a population or a specific setting (e.g.</p>	<p>valoración</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación, evaluación preliminar, estudio de viabilidad, determinación, estudio de necesidades.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5, 6] El término depende del contexto. Pueden ser valoraciones de un individuo en consejería (ej., valoración de riesgo) o bien, en el sentido programático previo diseño o implementación de un programa o investigación para obtener información preliminar sobre una población, lugar geográfico o condición de trabajo/estudio (ej., evaluación preliminar).</p>

<p>assets</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>activos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> bienes, propiedades.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>asylum</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>asilo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hospicio</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Ver. Asilo de anciano(s).</p>
<p>asymptomatic infection</p> <p><i>synonym(s):</i> infection without symptoms</p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: HIV asymptomatic infection.</p>	<p>infección asintomática</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infección sin síntomas</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Infección asintomática por el VIH.</p>
<p>at-risk</p> <p><i>synonym(s):</i> exposed to risk</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>en riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> expuesto a un riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>at-risk population</p> <p><i>synonym(s):</i> vulnerable population</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>población en riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> población en riesgo, población vulnerable, población expuesta al contagio, población en condición de riesgo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>attenuated</p> <p><i>synonym(s):</i> weakened</p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: attenuated virus and attenuated vaccines (against measles, mumps, rubella, etc.).</p>	<p>atenuado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> debilitado</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Virus atenuado o vacunas atenuadas (contra el sarampión, la parotiditis, la rubéola, etc.).</p>
<p>audit</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>auditoría</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>avoid sex under the influence, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 4] To avoid sex under the influence of drugs or alcohol.</p>	<p>evitar el sexo bajo la influencia de alcohol o drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evitar las relaciones sexuales bajo los efectos de alcohol o drogas</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 4] Evitar las relaciones sexuales bajo los efectos de sustancias como las drogas o el alcohol.</p>
<p>awareness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Educational strategy to provide knowledge and context. E.g.: National Latino AIDS Awareness Day (NLAAD).</p>	<p>concientización</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sensibilización, conciencación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Estrategia educativa para conocer, relacionarse y proveer contexto respecto a la problemática del SIDA. Ej.: Día Nacional por la Concientización del SIDA (NLAAD por sus siglas en inglés).</p>

B

bacterial vaginosis (BV)

synonym(s):

observation: [5, 12]

vaginosis bacteriana (VB)

sinónimo(s):

observaciones: [5, 12]

bankrupt

synonym(s):

observation: [8]

bancarrota

sinónimo(s): quiebra

observaciones: [8]

barriers to prevention

synonym(s): obstacles to prevention

observation: [1, 2]

barreras a la prevención / las

sinónimo(s): barreras para la prevención, obstáculos para la prevención.

observaciones: [1, 2]

baseline

synonym(s):

observation: [6] Initial data used for research or evaluation of programs.

línea de base

sinónimo(s): dato inicial, basal, dato de referencia, dato de partida, dato de comparación.

observaciones: [6] Datos iniciales usados en la investigación o evaluación de programas.

behavior

synonym(s):

observation: [3]

comportamiento

sinónimo(s): conducta, proceder

observaciones: [3]

behavioral change

synonym(s):

observation: [3]

cambio de comportamiento

sinónimo(s):

observaciones: [3]

behavioral models

synonym(s):

observation: [3]

modelos de comportamiento

sinónimo(s):

observaciones: [3]

best models

synonym(s):

observation: [1, 6, 9] Models of prevention programs that report the best results or have the best scientific evidence on their effectiveness.

mejores modelos

sinónimo(s):

observaciones: [1, 6, 9] Modelos de programas de prevención que han dado los mejores resultados o hay evidencia científica de su eficacia.

best practices

synonym(s):

observation: [1, 6, 9]

mejores prácticas

sinónimo(s): las mejores prácticas

observaciones: [1, 6, 9]

biomedical models

synonym(s):

observation: [3]

modelos biomédicos

sinónimo(s):

observaciones: [3]

bisexual

synonym(s):

observation: [3]

bisexual

sinónimo(s):

observaciones: [3] se refiere a personas que tiene sexo con personas de su mismo sexo y del sexo opuesto.

blinded study

synonym(s):

observation: [6] Rel.Term/exp: double blinded study.

estudio ciego

sinónimo(s): estudio cegado, estudio enmascarado.

observaciones: [6] Término/exp.Rel.: estudio doble ciego.

blood <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	sangre <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
blood drawing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	toma de muestras de sangre <i>sinónimo(s):</i> recolección de muestras de sangre, extracción de muestras de sangre. <i>observaciones:</i> [5]
blood test <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	análisis de sangre <i>sinónimo(s):</i> prueba de sangre, examen de sangre. <i>observaciones:</i> [5]
blood transfusion <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	transfusión de sangre <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
blood transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	transmisión sanguínea <i>sinónimo(s):</i> transmisión por medio de la sangre <i>observaciones:</i> [5]
blueprint <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	plan <i>sinónimo(s):</i> guía <i>observaciones:</i> [8]
board development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	desarrollo de la junta directiva <i>sinónimo(s):</i> desarrollo de la junta de directores, desarrollo de la mesa directiva, desarrollo del consejo directivo. <i>observaciones:</i> [8]
board of directors (BOD) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 12]	junta directiva <i>sinónimo(s):</i> consejo de administración, junta de directores, mesa directiva, consejo directivo <i>observaciones:</i> [8, 12]
body fluids <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	fluidos corporales <i>sinónimo(s):</i> líquidos corporales, humores corporales, líquidos orgánicos. <i>observaciones:</i> [2, 5]
booster dose <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] A second or subsequent vaccine dose given after primary dose.	dosis de refuerzo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5] Una dosis de vacuna o dosis subsecuentes administradas después de la primera dosis.
breast <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]	seno <i>sinónimo(s):</i> pecho <i>observaciones:</i> [2, 3] Ej.: Examen mensual del seno, cáncer de mama.
breast feeding <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	lactancia materna <i>sinónimo(s):</i> lactación, lactar, lactancia natural, amamantamiento. <i>observaciones:</i> [2] Coloq.: dar el pecho.

breast milk

synonym(s): mother's milk

observation: [3]

leche materna

sinónimo(s): la leche materna, leche del pecho.

observaciones: [3]

budget justification

synonym(s):

observation: [1, 6, 8, 9]

justificación del presupuesto

sinónimo(s): la justificación de presupuesto

observaciones: [1, 6, 8, 9]

business

synonym(s):

observation: [8]

empresa

sinónimo(s): negocio

observaciones: [8]

business management

synonym(s):

observation: [8]

administración de empresas

sinónimo(s): gestión empresarial

observaciones: [8]

buttock

synonym(s): bottom, behind, Vul.ass.

observation: [3, 11] Colloq.: for "butt". To some Latin Americans culo may be a vulgarism, but not for Spaniards or some Caribbeans.

nalga

sinónimo(s): trasero, retaguardia, cola, Vul. Culo.

observaciones: [3, 11] Coloq.: para glúteo, "nalga". En varios países latinoamericanos "culo" es un vulgarismo, no así en España o algunos países del Caribe.

bylaws

synonym(s):

observation: [8]

estatutos

sinónimo(s):

observaciones: [8]

C

candidiasis

synonym(s):

observation: [3]

candidiasis

sinónimo(s):

observaciones: [3]

capacity assessment

synonym(s):

observation: [8] Applied to service capacity for a program or an organization.

valoración de capacidades de gestión

sinónimo(s): evaluación de la capacidad de gestión, estudio de capacidad de administración.

observaciones: [8] Término aplicado a la capacidad de gestión (administración) de un servicio, de un programa o de una organización.

capacity building

synonym(s):

observation: [8] Term with several translations. It is a coordinated process of interventions to upgrade skills, improve internal organization processes, and strengthen the organizational capacity. It also refers to investment in staff, infrastructure, and practices that allow organizations to accomplish their mission and development goals.

fortalecimiento de la capacidad de gestión

sinónimo(s): la creación de la capacidad de gestión, desarrollo de capacidad de gestionar, fomento de la capacidad de gestionar.

observaciones: [8] Término con varias traducciones. Se trata de un proceso coordinado de intervenciones para mejorar la capacidad de gestionar de la entidad, mejorar los procesos de organización interna, y reforzar la capacidad de gestión de la organización. También se refiere a la inversión en personal, infraestructura y prácticas que en conjunto permitirá a las organizaciones lograr sus objetivos de desarrollo y de su misión.

capacity building assistance (CBA)

synonym(s):

observation: [8, 12]

ayuda al desarrollo de capacidad(es) de gestión

sinónimo(s): apoyo para el desarrollo de capacidad(es) de gestión, apoyo para el fomento de la capacidad de gestión.

observaciones: [8, 12]

capacity strengthening

synonym(s):

observation: [8]

fortalecimiento de la capacidad de gestión / el

sinónimo(s):

observaciones: [8]

captive audience

synonym(s):

observation: [1, 2] In the context of delivering prevention messages to a specific chosen captive audience. E.g.: People sitting at hospitals' waiting rooms.

público cautivo

sinónimo(s): audiencia cautiva

observaciones: [1, 2] En el contexto de dirigir mensajes de prevención específicos hacia una audiencia cautiva pre-seleccionada. Ej.: Gente sentada en las salas de espera de los hospitales.

case management

synonym(s):

observation: [1, 2, 8]

administración de casos

sinónimo(s): manejo de casos, gerencia de casos, tratamiento de casos, gestión de casos.

observaciones: [1, 2, 8]

case manager

synonym(s):

observation: [1, 2]

administrador de casos

sinónimo(s): gerente de casos, encargado(a) del manejo de casos, encargado(a) de la gestión de casos, Puerto Rico: manejador(a) de casos.

observaciones: [1, 2]

<p>case worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] The difference between case manager and caseworker in the practice is not clear as they have very similar roles. It seems to be more of a semantic difference or a personnel classification.</p>	<p>trabajador social</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asistente social</p> <p><i>observaciones:</i> [2] La diferencia entre case-manager y case-worker en la práctica no es muy clara, tienen funciones similares. Parece ser más bien una diferencia semántica o de clasificación de personal.</p>
<p>cd4+ cells</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>linfocitos cd4+</p> <p><i>sinónimo(s):</i> células blancas</p> <p><i>observaciones:</i> [5] También llamadas "células cd4+" por influencia del inglés.</p>
<p>cellular immunity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>inmunidad celular</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>Centers for Disease Control and Prevention (CDC)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>	<p>Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>
<p>cervical cap</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>capuchón cervical</p> <p><i>sinónimo(s):</i> diafragma, capucha cervical.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>cervix</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>cérvix</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cuello uterino</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>chair</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>presidente</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>chair a committee</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>presidir una comisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> presidir un comité, liderar un comité.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>challenge</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>desafío</p> <p><i>sinónimo(s):</i> reto</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>chancroid</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>chancroide</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>charitable contribution(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>contribucion(es) caritativa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> contribución de caridad, donación.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>charity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>caridad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la caridad</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>child</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>niño(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> niño pequeño</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>

<p>child abuse</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>abuso infantil</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el maltrato de niños</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>child welfare system</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>sistema de bienestar infantil</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>chlamydia trachomatis (CT)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 12]</p>	<p>chlamydia trachomatis</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12]</p>
<p>church</p> <p><i>synonym(s):</i> congregation, faith-based organization (FBO).</p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>iglesia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> congregación</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>city clinic</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>clínica de la ciudad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> centro de salud municipal, centro de salud de la ciudad, dispensario municipal, consultorio municipal.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] El término "clinic" no debe confundirse con el concepto de clínica en español, que generalmente se refiere a un centro de atención médica especializada. Ej.: clínica de rehabilitación.</p>
<p>civil rights</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>derechos civiles / los</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>cleaning kits</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 4] Used for cleaning syringes and needles.</p>	<p>estuches de limpieza</p> <p><i>sinónimo(s):</i> kits de limpieza</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 4] Se usan para la desinfección de jeringas y agujas.</p>
<p>clergyman</p> <p><i>synonym(s):</i> clergywoman</p> <p><i>observation:</i> [1 ,2] Key stakeholder for HIV prevention in faith communities. Faith-based organizations in the U.S. are emerging partners in HIV prevention.</p>	<p>clérigo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1 ,2] Persona clave en la prevención del VIH en comunidades religiosas. Las organizaciones con base religiosa en EE.UU. son instancias emergentes en la lucha contra el VIH.</p>
<p>client</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] "Cliente" outside of U.S. means customer. Usuario in Spanish, especially overseas, refers primarily to the user of services. Ej.: "Los usuarios del centro de salud." See drug use "consumidor de drogas" for more on "usuario."</p>	<p>usuario de servicios</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cliente, paciente.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] En inglés la palabra client se refiere a usuario de servicios sociales, psicológicos o legales. Customer es el término para el consumidor comercial. En el español de los EE.UU., "usuario" puede referirse al "consumidor de drogas", por lo que es importante aclarar el tipo de usuario para evitar confusión. Véase "drug user/consumidor de drogas" para profundizar sobre usuarios.</p>
<p>client advocacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>defensa del consumidor</p> <p><i>sinónimo(s):</i> defensa del usuario, defensa del pueblo.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>

<p>client-centered counseling</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>consejería centrada en el usuario/paciente/cliente.</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consejería centrada en los clientes</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Opciones para consejería incluyen asesoría, orientación.</p>
<p>clinical guidelines</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>pautas clínicas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> guías clínicas</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>clinical study</p> <p><i>synonym(s):</i> clinical trial</p> <p><i>observation:</i> [6] E.g.: natural, experimental, analytic, prospective, controlled, controlled with placebo (blinded, double blinded, triple blinded) and randomized.</p>	<p>estudio clínico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> ensayo clínico</p> <p><i>observaciones:</i> [6] Ej.: natural, experimental, analítico, prospectivo, controlado, controlado con placebo (ciego, doble ciego o triple ciego) y aleatorio (randomizado).</p>
<p>clinical test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>análisis clínico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prueba clínica, examen clínico.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>clinician</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>profesional de atención médica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] En inglés "clinician" es un término genérico para una amplia gama de profesiones dentro de la rama médica (médicos, enfermeros, fisioterapeutas, etc.).</p>
<p>clitoris</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>clítoris</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>cluster (n.), cluster, to (v.)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 6] In epidemiology, the term often refers to grouping of cases of disease.</p>	<p>aglomeración</p> <p><i>sinónimo(s):</i> crear conjunto, agrupar (v.), agrupación (s.), grupo.</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 6] En epidemiología el término se refiere a la agrupación de casos de una enfermedad.</p>
<p>cocaine</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: big c, blow, coke, flake, freebase, lady, nose, candy, rock, snow, snowbirds, white crack.</p>	<p>cocaína</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: coca, nieve.</p>
<p>co-chair</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>co-presidente</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>cocktail</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>coctel</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>co-dependency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 4]</p>	<p>co-dependencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 4]</p>

<p>cohort</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>cohorte</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6] Grupo de personas que comparten una característica común, (edad, sexo, enfermedad, etc.). Las cohortes están asociadas con el paso del tiempo, para fines de seguimiento en estudios longitudinales.</p>
<p>co-infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: Simultaneous infection of HIV and Hepatitis C.</p>	<p>co-infección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Infección simultánea, por el VIH y la hepatitis C.</p>
<p>coitus interruptus</p> <p><i>synonym(s):</i> withdrawal method, onanism, Colloquial term: pull out.</p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Contraceptive and risk reduction strategy used to prevent pregnancy and to reduce risks of HIV infection. This technique does not prevent contact with preseminal fluid.</p>	<p>coitus interruptus</p> <p><i>sinónimo(s):</i> método del retiro, onanismo. Coloq.: marcha atrás.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Estrategia poco efectiva para evitar embarazo (anticoncepción) o reducir el riesgo de transmisión del VIH. Esta técnica no evita el contacto con el líquido preseminal.</p>
<p>combined therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] In the context of medication therapy.</p>	<p>terapia combinada</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tratamiento combinado</p> <p><i>observaciones:</i> [5] En el contexto de tratamiento/terapia medicamentosa.</p>
<p>communication</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>comunicación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8] Información, Educación, Comunicación (IEC).</p>
<p>communities of color</p> <p><i>synonym(s):</i> minority communities, ethnic minorities.</p> <p><i>observation:</i> [1, 7]</p>	<p>comunidades de color / las</p> <p><i>sinónimo(s):</i> comunidades minoritarias, minorías étnicas y raciales.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 7]</p>
<p>community</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>comunidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> colectivo</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] El uso de los conceptos comunidad o comunitario en el lenguaje de salud de los EE.UU. tiene varios sentidos, entre otros: comunidad en el sentido geográfico, comunidad en el sentido de grupo o subgrupo poblacional (colectivo) unido por ciertas características propias (edad, raza, género, condición de salud, etc.), comunidad o comunitario respecto al involucramiento/implicación y la participación ciudadana.</p>
<p>community action for health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>acción comunitaria para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la acción comunitaria para la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>community advisory board (CAB)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6, 8, 9, 12] More frequently required by founders for research projects to get feedback of relevance and applicability of research to the community.</p>	<p>junta consultiva comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consejo consultivo de la Comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6, 8, 9, 12] Requerido con mayor frecuencia por los financiadores de investigaciones para que el proyecto de investigación obtenga retroalimentación sobre la relevancia y aplicabilidad de la investigación en la comunidad.</p>

<p>community development</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 8]</p>	<p>desarrollo comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el desarrollo de la comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8]</p>
<p>community forum</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>foro comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>community health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>salud comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la salud de la comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>community health clinics</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>centros de salud comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consultorios de salud comunitaria, dispensario de salud comunitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] En el contexto de los EE.UU. La clínica comunitaria implica que es un centro de salud del estado o que recibe fondos del estado.</p>
<p>community mapping (n.)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] E.g.: Mapping to identify high HIV/AIDS prevalence areas or to locate material/human resources within geographic community for program design and planning.</p>	<p>geo-referenciación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> ubicación geográfica, cartografía de la comunidad, trazos poblacionales, trazado de mapas comunitarios, mapeo comunitario.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Ej.: Geo-referenciación para identificar geográficamente zonas de alta prevalencia de VIH/SIDA; o bien identificar recursos humanos y materiales dentro de una comunidad geográfica para asistir en diseñar o planear programas. Sistema Información Geográfica (GIS por sus siglas en inglés).</p>
<p>community mobilization</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>movilización comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la movilización de la comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>community organizing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>organización de la comunidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>community participation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>participación comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la participación de la comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>community planning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9]</p>	<p>planificación comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la planificación comunitaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9]</p>
<p>community planning group (CPG)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 12] Strategy in which health departments and community HIV stakeholders and agencies form a committee to work jointly to prioritize funding distribution for HIV prevention programs in each health jurisdiction.</p>	<p>grupos de planificación comunitaria (GPC)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 12] Estrategia en la cual los departamentos de salud y las organizaciones y miembros de la comunidad interesados en el tema de VIH forman un comité para trabajar en conjunto para priorizar la distribución de fondos para los programas de prevención de VIH de cada jurisdicción sanitaria.</p>

<p>community planning process</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9]</p>	<p>proceso de planificación comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9]</p>
<p>community-based organization (CBO)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12] Examples of types of CBOs include AIDS Service Organizations (ASOs), Faith Based Organizations (FBOs), Private Volunteer Organizations (PVOs). Some CBOs may be local, statewide or national. International CBOs are called Non-Governmental Organizations (NGO)</p>	<p>organización de base comunitaria (CBO por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> organización de la sociedad civil, organización comunitaria, asociación, fundación, cooperativa, corporación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12] Ejemplos de los tipos de organizaciones comunitarias incluyen Organizaciones de Servicio sobre SIDA (OSS), organizaciones basadas en la fe (FBOs), Organizaciones Voluntarias Privadas (PVOs). Algunas organizaciones comunitarias pueden ser locales, estatales o nacionales. Internacionalmente se llaman Organizaciones no Gubernamentales (ONG). En los EE.UU. Se hace una distinción entre CBO y ONG. Las ONG son entidades de carácter privado y fundadas independientemente de organismos internacionales así como de los gobiernos locales, regionales o nacionales. A las ONGs también se les denomina como sector social, sector voluntario, sector no lucrativo, sector solidario, economía social y tercer sector social. Fuera de EE.UU. Muchas ONG también cumplen las mismas funciones que las organizaciones que llamamos de base comunitarias.</p>
<p>community-level intervention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>intervención a nivel comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>compilation of information</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>recopilación de información</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>
<p>compliance, in</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5, 9] In medical context: adhering to treatment; programmatic/managerial context: adhering to standards /guidelines.</p>	<p>cumplimiento, en</p> <p><i>sinónimo(s):</i> de acuerdo con, de conformidad con.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5, 9] En el contexto médico: observancia del tratamiento o cumplimiento terapéutico; en el contexto programático: observación de normas/lineamientos o cumplimiento con normas/lineamientos.</p>
<p>comprehensive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] This term holds different meanings in Spanish depending on context.</p>	<p>completo(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> integral, abarcador, amplio, de gran amplitud, comprensivo, exhaustivo, que abarca y aborda todos los ángulos de un asunto.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto. Ej.: "educación sexual integral", "estrategias de programas integrales", "sesiones integrales de educación", "intervenciones amplias realizadas a varios niveles".</p>
<p>comprehensive individual risk assessment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>completa evaluación del riesgo individual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación integral de riesgo individual</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>

<p>comprehensive prevention programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>programas de prevención integrales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>comprehensive sexual health education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>completa educación de salud sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> educación de salud sexual integral, educación comprensiva de salud sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>concern(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>preocupación(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>concurrent relationships</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Sexual relationships with different partners taking place at the same period time.</p>	<p>relaciones concurrentes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Relaciones sexuales con diferentes parejas que ocurren durante el mismo periodo de tiempo.</p>
<p>condom</p> <p><i>synonym(s):</i> preservative</p> <p><i>observation:</i> [2, 3] It can be male or female condom. Colloq. for male condom: rubber.</p>	<p>condón</p> <p><i>sinónimo(s):</i> preservativo, profiláctico.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Puede ser femenino o masculino. Coloq. para condón masculino: forro (Argentina y Uruguay), poncho, jebe (Perú), globo, paracaídas, salvavidas, alkaseltzer, sombrero, capuchón, gorro, gorrito.</p>
<p>condom distribution</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Preventive promotion/outreach strategy to facilitate access to condoms.</p>	<p>distribución de condones</p> <p><i>sinónimo(s):</i> distribución de preservativos</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Estrategia preventiva de promoción y extensión para facilitar el acceso a los condones.</p>
<p>condom use</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Indicator to measure the effectiveness o a given prevention strategy.</p>	<p>uso del condón</p> <p><i>sinónimo(s):</i> uso del preservativo</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Indicador para medir la eficacia de una determinada estrategia de prevención.</p>
<p>condom vending machines</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>máquinas para vender condones</p> <p><i>sinónimo(s):</i> máquinas expendedoras de condones, máquinas expendedoras automáticas de condones, expendedor automático de preservativos; Puerto Rico: dispensador de condones.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>confidential testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5]</p>	<p>prueba confidencial</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las pruebas confidenciales</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5]</p>
<p>confidentiality</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>confidencialidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>confidentiality of client information</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 6]</p>	<p>confidencialidad de la información del cliente</p> <p><i>sinónimo(s):</i> confidencialidad de los datos del cliente/paciente, confidencialidad de los datos del usuario.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 6]</p>

<p>confirmatory result</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5] Given after preliminary result for an HIV test.</p>	<p>resultados confirmatorios</p> <p><i>sinónimo(s):</i> resultado de confirmación</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Proporcionado después de un resultado preliminar de una prueba de detección del VIH.</p>
<p>consensual sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>relación sexual de común acuerdo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual consensual</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>consultant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>consultor</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>contagious</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>contagioso</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>continuing education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>educación continua</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la educación continua, cursos de actualización, formación permanente.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>continuum of HIV prevention and treatment services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>continuum de la prevención del VIH y los servicios de tratamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i> espectro continuo de prevención y tratamiento del VIH</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>continuum of risk</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>continuo de riesgo / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>contraception</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>anticoncepción</p> <p><i>sinónimo(s):</i> contracepción, anticonceptivos.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] En 2001, la Real Academia Española admitió la forma "contracepción", aunque el término más usado es "anticoncepción".</p>
<p>contraceptive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>anticonceptivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>contraceptive hormonal implant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] Brand name: Norplant.®</p>	<p>implante hormonal anticonceptivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2] Nombre comercial: Norplant.®</p>
<p>contraceptive method</p> <p><i>synonym(s):</i> birth control methods</p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>método anticonceptivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> anticonceptivos</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>contraceptive pill</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>píldora anticonceptiva</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pastilla anticonceptiva</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>

<p>control</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6] In the context of a "control group" in research study.</p>	<p>control</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6] En el contexto de un "grupo de control" en una investigación.</p>
<p>cooker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 11] Equipment to cook illicit drugs.</p>	<p>cocina</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estufa, calentador</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 11] Equipo para cocinar drogas ilícitas. Coloq.: "cuca". En algunos países de América Latina "cuca" puede significar, vulva y/o vagina.</p>
<p>cooperative agreement</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Legal instrument used by an entity to enter into a relationship with another entity.</p>	<p>acuerdo de cooperación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8] Mecanismo legal usado por una entidad para establecer una relación con otra entidad.</p>
<p>cope with, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] This term holds different meanings in Spanish depending on the context of use.</p>	<p>hacer frente a</p> <p><i>sinónimo(s):</i> afrontar, enfrentarse con, abordar, resolver, solucionar, lidiar, manejar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud mental; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto. Ej.: "afrontar situaciones estresantes", "estrategias para lidiar con situaciones de riesgo".</p>
<p>core activities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 6, 9] Emerging concept promoted by CDC to identify essential activities an HIV prevention effective intervention, originated from research, must have in order to replicate widely.</p>	<p>actividades básicas / las</p> <p><i>sinónimo(s):</i> actividades principales, actividades esenciales.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 6, 9] Concepto emergente promovido por los CDC para identificar actividades esenciales que una intervención efectiva de prevención del VIH, originada de la investigación, debe tener para poder ser reproducida ampliamente.</p>
<p>co-responsibility</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>co-responsabilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>correctional system</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>sistema penitenciario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sistema correccional</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>correlate immunity</p> <p><i>synonym(s):</i> correlates of protection</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>inmunidad correlativa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> correlacionar la inmunidad, protección correlativa.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>cost-effectiveness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>costo-eficacia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> eficacia en función de los costos, costo-efectividad, rentabilidad, rentable.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Buena relación costo-beneficio (positivo).</p>

<p>cost-efficient</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>rentable</p> <p><i>sinónimo(s):</i> costo-eficiente, eficaz en función de los costos.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Probablemente por la influencia del inglés, se ha popularizado el término "costo eficiente" para referirse al concepto de "rentable" o "eficaz en función de los costos".</p>
<p>counseling</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>consejería</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asesoría, orientación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>counseling and referral</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>consejería y referencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consejería y referencia a servicios, consejería y referido, consejería y remisión a servicios, Arg: consejería y derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>counseling and testing (C&T)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5, 12]</p>	<p>consejería y pruebas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consejería y pruebas (C & P), consejería y exámenes de detección.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5, 12]</p>
<p>counseling, testing and referral (CTR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>consejería, pruebas y referencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consejería, detección y referencias.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>counselor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] E.g.: HIV counselor.</p>	<p>consejero</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asesor, terapeuta, terapeuta, orientador.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Consejero sobre la infección por el VIH.</p>
<p>country of origin</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>país de origen</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>country of origin adjectives</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>gentilicios</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>county jail</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>cárcel del condado</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>crystal meth</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Known as "ice" or "crystal" because of the crystals methamphetamine creates. Colloq.: crissy, ice, crystal.</p>	<p>crystal de metanfetamina</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: hielo, cristal; debe su nombre a los cristales de metanfetamina.</p>
<p>cultural adaptation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>adaptación cultural</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la adaptación cultural</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>cultural beliefs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>creencias culturales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>

<p>cultural competence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>competencia cultural</p> <p><i>sinónimo(s):</i> idoneidad cultural</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>cultural heritage</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>herencia cultural</p> <p><i>sinónimo(s):</i> patrimonio cultural</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>cultural issue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7] See "issue" for more options on translation and observations.</p>	<p>cuestión cultural</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asunto cultural, tema cultural, consideración cultural, problema cultural.</p> <p><i>observaciones:</i> [7] Véase "issue" para más opciones de traducción.</p>
<p>culturally appropriate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>culturalmente apropiado(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> culturalmente adecuado</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>culturally sensitive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>culturalmente sensibles</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sensibilidad cultural</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>cunnilingus</p> <p><i>synonym(s):</i> oral sex</p> <p><i>observation:</i> [3] Mouth to vulva, clitoris and vagina opening. See observations on sex.</p>	<p>cunilinguo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sexo oral, relación sexual oro-vaginal, contacto oro-vaginal.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Forma de relación sexual en la que hay contacto de la boca y la lengua con los órganos genitales femeninos. Coloq.: sexo oral. La real academia de la lengua española aún no acepta el neologismo "cunilinguo". Véase observaciones en "sexo"</p>
<p>cure</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>cura / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>curriculum development</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>desarrollo curricular / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desarrollo del currículo, elaboración del currículo.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>custody</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>custodia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>cytomegalovirus (CMV)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>	<p>citomegalovirus (CMV)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12] La infección por citomegalovirus recibe el nombre de citomegalovirus o citomegalia.</p>

D

dark room

synonym(s): back room

observation: [3, 11] Dark room, part of a venue, used for anonymous sex. It is commonly found in places frequented by people who want to have casual sex.

cuarto oscuro

sinónimo(s): cuarto trasero

observaciones: [3, 11] Habitación a oscuras dentro de un establecimiento usada para mantener relaciones sexuales anónimas. Comúnmente se encuentra en lugares frecuentados por personas que desean tener relaciones sexuales espontáneas.

data analysis

synonym(s):

observation: [6]

análisis de datos

sinónimo(s): el análisis de datos

observaciones: [6]

data coding

synonym(s):

observation: [6]

codificación de datos

sinónimo(s):

observaciones: [6]

data collection

synonym(s):

observation: [6]

recolección de datos

sinónimo(s): la recopilación de datos, acopio de datos.

observaciones: [6]

day-laborer

synonym(s):

observation: [7]

jornalero

sinónimo(s):

observaciones: [7]

debt management

synonym(s):

observation: [8]

manejo de las deudas

sinónimo(s): control de las deudas

observaciones: [8]

debt(s)

synonym(s):

observation: [8]

deuda(s)

sinónimo(s): la deuda

observaciones: [8]

decision making

synonym(s):

observation: [8]

toma de decisiones / la

sinónimo(s):

observaciones: [8]

demonstration project

synonym(s):

observation: [2, 8]

proyecto de demostración

sinónimo(s):

observaciones: [2, 8]

dental care

synonym(s):

observation: [2]

salud dental

sinónimo(s): atención odontológica

observaciones: [2]

dental dam

synonym(s):

observation: [2, 3]

barrera dental

sinónimo(s): pañuelos dentales, pañuelos vaginales, dique dental.

observaciones: [2, 3] Película de látex que sirve de protección para las relaciones orales-vaginales, orales-vulvares u orales-anales.

despair

synonym(s):

observation: [7] Complete lost of hope.

desesperación

sinónimo(s):

observaciones: [7] Pérdida completa de esperanza.

determinants of health <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	factores determinantes de la salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
development director <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	director de desarrollo <i>sinónimo(s):</i> director de actividades de desarrollo <i>observaciones:</i> [8]
diagnosed with <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	diagnosticado(a) con <i>sinónimo(s):</i> a quien se le diagnosticó. <i>observaciones:</i> [2, 5] Ej.: "persona a quien se le diagnosticó hepatitis", "persona que recibió un diagnóstico de hepatitis."
diaphragm <i>synonym(s):</i> cervical cap <i>observation:</i> [2, 3]	diafragma <i>sinónimo(s):</i> capuchón cervical, capucha cervical. <i>observaciones:</i> [2, 3]
diffusion of effective behavioral interventions (DEBI) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 12]	difusión de intervenciones conductuales eficaces (DEBI por sus siglas en inglés). <i>sinónimo(s):</i> difusión de intervenciones de comportamiento eficaces (DEBI, por sus siglas en inglés). <i>observaciones:</i> [1, 2, 12]
dignity <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	dignidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
disability <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]	discapacidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [7]
disclose <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3] About disclosing HIV status to others.	divulgar <i>sinónimo(s):</i> revelar <i>observaciones:</i> [2, 3] Revelar a otros que uno está infectado con VIH.
disclosure <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	divulgación <i>sinónimo(s):</i> revelación <i>observaciones:</i> [2]
disclosure services <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2] Support services to help people disclosing their HIV status by themselves or to do the disclosure on their behalf.	servicios de divulgación <i>sinónimo(s):</i> servicios de revelación <i>observaciones:</i> [1, 2] Servicios de apoyo para ayudar a las personas a revelar su condición de VIH por sí mismas o para hacerlo de parte de ellas.
discordant couple <i>synonym(s):</i> serodiscordant couple <i>observation:</i> [2, 3, 6] couple of mixed serostatus (HIV+ and HIV-).	parejas discordantes <i>sinónimo(s):</i> parejas serodiscordantes <i>observaciones:</i> [2, 3, 6] Pareja con estado serológico mixto (VIH+ y VIH-).
discrimination <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	discriminación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]

<p>discussion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] In Spanish, discusión means "argument" or "dispute". It does not have the same meaning as "discussion" in English.</p>	<p>charla</p> <p><i>sinónimo(s):</i> plática, conversación, debate, Puerto Rico: conversatorio.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] En inglés "discussion" tiene el sentido de charlar, no el de disputa o altercado.</p>
<p>disease prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>prevención de enfermedades</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la prevención de enfermedades</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>diversifying sources of funding</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>diversificación de las fuentes de financiamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>domestic violence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>violencia doméstica / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>donation</p> <p><i>synonym(s):</i> charitable contribution</p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>donación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> contribución caritativa, regalo voluntario, donativo.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>donor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10] In the context of funding donor.</p>	<p>donante</p> <p><i>sinónimo(s):</i> donantes</p> <p><i>observaciones:</i> [10] En el contexto de donante de fondos.</p>
<p>douche</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>ducha vaginal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>drug cocktail</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 5] See "drug" for observations of context in Spanish.</p>	<p>cóctel de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cóctel de medicamentos, cóctel de fármacos.</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 5] 1. Combinación de medicamentos. 2. Combinación de drogas recreativas ilícitas.</p>
<p>drug regimen</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>tratamiento con medicamentos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> farmacoterapia</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>drug therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>terapia de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> terapia con medicamentos, terapia con fármacos.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>drug use</p> <p><i>synonym(s):</i> substance use</p> <p><i>observation:</i> [5] To be consistent with the Spanish jargon of the drug-dependency field, the preferred term would be consumo de drogas instead of uso de drogas. See "drug user/consumidor de droga."</p>	<p>consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el uso de drogas, el uso de sustancias.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] En español "uso de drogas" se adopta por influencia del inglés. El término preferido es "consumo de drogas" pues tradicionalmente se utiliza en la jerga de la farmacodependencia y además de ser el que mejor describe dicho hábito. Véase "drug user" consumidor de droga.</p>
<p>drug use partner</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>compañero(a) en el consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pareja en el consumo de drogas, el uso de drogas asociado.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>

drug user

synonym(s):

observation: [4] Usuario in Spanish (especially overseas) refers primarily to the "user of services". In the U.S. Spanish-speaking substance abuse environments, usuario generally has same meaning as "user". Choosing consumo/consumir/consumidor instead of uso/usar/usuario,

consumidor de drogas

sinónimo(s): usuario de drogas (inyectables / intravenosas)

observaciones: [4] Por influencia del inglés se ha popularizado "usuario de drogas" primordialmente en el español de los EE.UU. Se recomienda utilizar "consumo" en vez de "uso", para ser consistente con el vocabulario en español internacional de la drogodependencia y evitar la confusión con otro tipo de "usuarios" como los de servicios (vease "client/usuario"). No obstante, se hace la excepción para "usuarios de drogas inyectables" (UDI), usuarios de drogas intravenosas (UDIV), usuarios de drogas por vía parenteral (UDVP), pues se observa un convencionalismo en la literatura científica internacional por los términos y siglas, siendo todos estos sinónimos y equivalentes para "injection drug user" (IDU).

drug-free residential program

synonym(s):

observation: [4]

programa residencial para recuperación de drogadicción

sinónimo(s): programa residencial en ambientes libres de drogas, programa residencial de rehabilitación en ambientes libres de drogas.

observaciones: [4]

dual infection

synonym(s): superinfection

observation: [2, 5,] This term should not be confused with "co-infection". "Co-infection" means the occurrence of two different diseases at the same time, for example, AIDS and hepatitis B. Within the framework of HIV, "dual infection" means the emergence of a second HIV stra

doble infección

sinónimo(s): superinfección

observaciones: [2, 5,] Este término no debe confundirse con "coinfección", que significa la manifestación de dos enfermedades diferentes al mismo tiempo, por ejemplo, SIDA y hepatitis B. Dentro del marco de la infección por el VIH, "doble infección" significa la aparición de un distinto tipo (de ADN) de VIH o segunda cepa del VIH en una persona eficazmente tratada con medicamentos para otro tipo de cepa del VIH que causó la infección inicial.

E

early prevention education

synonym(s):

observation: [2]

educación temprana para la prevención

sinónimo(s): principios de la educación para la prevención

observaciones: [2]

ecstasy

synonym(s): methylenedioxyamphetamine (MDMA)

observation: [4, 12] Colloq.: Adam, e, roll, X, XTC, hug, beans, love drug.

éxtasis

sinónimo(s): metilenedioximetanfetamina (MDMA)

observaciones: [4, 12] Coloq.: Adán, tachas, XTC, droga del abrazo, frijoles, droga del amor.

educational game

synonym(s):

observation: [2]

juego educativo

sinónimo(s): juego didáctico

observaciones: [2]

educational materials

synonym(s):

observation: [2]

materiales educativos

sinónimo(s): materiales didácticos

observaciones: [2]

educational tool

synonym(s):

observation: [2]

herramienta educativa

sinónimo(s): instrumento educativo

observaciones: [2]

Effective Behavior Intervention (EBI)

synonym(s):

observation: [2, 12]

intervenciones de comportamiento efectivas

sinónimo(s): Eficaz intervención de comportamiento (EBI)

observaciones: [2, 12]

efficacy

synonym(s):

observation: [1, 2, 5, 6] E.g.: Evaluation of the efficacy of an intervention to reduce sexual risk behaviors and sexually transmitted infections (STIs).

eficacia

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2, 5, 6] Ej.: Evaluación de la eficacia de una intervención para reducir los patrones de comportamiento sexual de riesgo y las infecciones de transmisión sexual (ITS).

ejaculate, to

synonym(s):

observation: [3] Colloq.: "to come."

eyacular

sinónimo(s):

observaciones: [3] Coloq.: venirse, llegar, terminar, derramarse, correrse.

ejaculation

synonym(s):

observation: [3]

eyaculación

sinónimo(s):

observaciones: [3]

ELISA test

synonym(s):

observation: [5]

prueba de ELISA

sinónimo(s):

observaciones: [5]

embarrassment

synonym(s):

observation: [7]

vergüenza

sinónimo(s): estar apenado(a), avergonzado(a).

observaciones: [7]

emergency contraceptive

synonym(s):

observation: [2, 3]

anticonceptivo de emergencia

sinónimo(s):

observaciones: [2, 3]

<p>emergency room</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>sala de urgencias</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sala de emergencias</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>empathy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] One's ability to recognize, perceive and directly and experientially feel the emotion of another. Relevant to health and mental health counseling.</p>	<p>empatía</p> <p><i>sinónimo(s):</i> compasión, compenetración.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Identificación mental y afectiva de un sujeto con el estado de ánimo de otro. Relevante a la consejería para la salud y para la salud mental.</p>
<p>employment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>empleo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>employment discrimination</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>discriminación en el empleo / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> discriminación al contratar, discriminación al emplear.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>empower</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8] To facilitate the conference of power/authority to an individual to strengthen his/her own decision-making process. E.g.: To empower women to negotiate condom use.</p>	<p>facultar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dar control, potenciar, hacerse fuerte o poderoso, apoderar, habilitar, empoderar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8] Conferir poder/autoridad/control a una persona para la adopción de decisiones propias. Ej.: Dar fuerza a las mujeres para negociar el uso de condón.</p>
<p>empowerment for health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Power and/or authority given to a person to make his/her own health decisions.</p>	<p>facultar para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> capacidad de decidir sobre la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Poder o autoridad dada a una persona para que pueda decidir con respecto a su propia salud.</p>
<p>enable to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>permitir a</p> <p><i>sinónimo(s):</i> facilitar, posibilitar, hacer posible, habilitar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>encourage, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8] E.g.: To encourage HIV patients to comply with their medication schedule. In Spanish this term holds different meanings.</p>	<p>fomentar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> animar, alentar, estimular, instar, facilitar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8] Ej.: Alentar a los pacientes infectados por el VIH a que cumplan con su plan de tratamiento. "Encourage" en español tiene diferentes significados según el contexto.</p>
<p>endemic</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>endémico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>engage, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] E.g.: To engage in risky behavior.</p>	<p>participar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> implicar, abordar, acoplar, atacar, atraer, encajar, engancharse, engranar, engranar con, emplear, llamar, ocupar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Ej.: "Participar en patrones de conducta de riesgo" ; "Implicarse en patrones de conducta de riesgo".</p>
<p>enzyme</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>enzima</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>

epidemic (n.), (adj.) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	epidemia (s.), epidémico (adj.) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
epidemiological data <i>synonym(s):</i> epidemiologic data <i>observation:</i> [5, 6]	datos epidemiológicos <i>sinónimo(s):</i> los datos epidemiológicos <i>observaciones:</i> [5, 6]
epidemiological profile <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	perfil epidemiológico <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
epidemiology <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5, 6]	epidemiología <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5, 6]
equitable response <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1] E.g.: Equitable response to the HIV/AIDS epidemic by health services.	respuesta equitativa (s.) <i>sinónimo(s):</i> respuesta uniforme <i>observaciones:</i> [1] Ej.: Respuesta equitativa de los servicios de atención de salud a la epidemia de infección por el VIH/SIDA.
equity in health <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2] The term "equity" should not be confused with "equality". "Equity" means impartiality and fair treatment for all persons in accordance with the law. "Equality" is defined as the similarity of social status, rights, responsibilities and opportunities.	equidad en salud <i>sinónimo(s):</i> la equidad en salud, igualdad en salud. <i>observaciones:</i> [2] El término "equidad" no se debe confundir con "igualdad". "Equidad" significa imparcialidad y trato justo de todas las personas de conformidad con la ley. "Igualdad" se define como la similitud de condición social, derechos, responsabilidades y oportunidades.
ethnic group <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]	grupo étnico <i>sinónimo(s):</i> etnia <i>observaciones:</i> [7]
ethnicity <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]	etnicidad <i>sinónimo(s):</i> etnia <i>observaciones:</i> [7]
evaluation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9]	evaluación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [9]
evaluation plan <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9]	plan de evaluación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [9]
evidence-based <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3, 5]	fundamentado en la evidencia <i>sinónimo(s):</i> basado en la evidencia <i>observaciones:</i> [2, 3, 5]
exchange <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	intercambio <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]

ex-convict

synonym(s): ex-inmate

observation: [1]

ex convicto

sinónimo(s): ex presidiario, ex recluso.

observaciones: [1]

executive director (ED)

synonym(s):

observation: [8, 12]

director ejecutivo

sinónimo(s):

observaciones: [8, 12]

expanded access

synonym(s):

observation: [2] (To programs & services).

acceso ampliado

sinónimo(s): la ampliación del acceso, la extensión del acceso

observaciones: [2] En el sentido de acceso ampliado a programas, servicios.

expose, to (v.), exposure (n.)

synonym(s): risk, to (v.)

observation: [2, 3,] E.g.: To be exposed to a high-risk situation to get HIV. Exposure to an infection, a behavioral situation, etc.

exponer, a (v.), la exposición (s.)

sinónimo(s): arriesgar (v.)

observaciones: [2, 3,] Ej.: "Haberse expuesto a una situación de alto riesgo de contraer VIH". Exposición a un virus, a una infección, a una situación, etc...

F

face-to-face

synonym(s):

observation: [3]

cara a cara

sinónimo(s):

observaciones: [3]

face-to-face rejection

synonym(s):

observation: [3]

rechazo cara a cara

sinónimo(s): rechazo directo, rechazo de frente.

observaciones: [3]

facilitator

synonym(s):

observation: [8]

facilitador

sinónimo(s):

observaciones: [8]

fact

synonym(s):

observation: [8]

hecho

sinónimo(s): dato, realidad.

observaciones: [8]

fact sheet

synonym(s):

observation: [8]

hoja informativa

sinónimo(s): hoja de hechos, hoja de datos, ficha informativa.

observaciones: [8] Por influencia del inglés, se ha popularizado el término "hoja de hechos" para referirse a la "hoja de datos".

faith-based organization (FBO)

synonym(s):

observation: [1, 12]

organizaciones de carácter religioso

sinónimo(s): organizaciones religiosas

observaciones: [1, 12]

family context

synonym(s):

observation: [1]

contexto familiar

sinónimo(s):

observaciones: [1]

family focus

synonym(s):

observation: [1]

enfoque familiar

sinónimo(s):

observaciones: [1]

family involvement

synonym(s):

observation: [1]

participación de la familia

sinónimo(s):

observaciones: [1]

family-centered paradigm

synonym(s):

observation: [1]

paradigma centrado en la familia

sinónimo(s):

observaciones: [1]

farmworker

synonym(s): agricultural worker

observation: [1]

campesino

sinónimo(s): trabajador agrícola, trabajadores agrícolas.

observaciones: [1]

federal prison

synonym(s):

observation: [1]

prisión federal

sinónimo(s): cárcel federal

observaciones: [1]

feedback

synonym(s): comments, suggestions.

observation: [8]

retroalimentación

sinónimo(s): comentario, reacción, sugerencia, recomendaciones.

observaciones: [8]

<p>female condom</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>condón femenino</p> <p><i>sinónimo(s):</i> preservativo femenino</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>fidelity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 6] In the context of a monogamous relationship. Also in the context of research, "fidelity" of a program for replication in non-controlled environments.</p>	<p>fideliidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 6] En el contexto de la relación monógama. Ver monogamia. También en el contexto de la investigación sobre la "fidelidad" de un programa para su réplica en ambientes no controlados.</p>
<p>field staff</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] Personnel involved in the implementation of an intervention/program on the ground (building, clinic, neighborhood, city, etc.).</p>	<p>personal de campo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> personal sobre el terreno</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Personal que participa en la implementación de una intervención o un programa en el campo de acción (edificio, dispensario, vecindario, ciudad, etc.)</p>
<p>field visits</p> <p><i>synonym(s):</i> site visits</p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>salidas de campo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> visitas de campo, visitas sobre el terreno.</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>
<p>financial resources</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>recursos financieros</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>finger stick</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Finger prick to take a blood sample.</p>	<p>punción digital</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pinchazo en el dedo, hincar el dedo.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Punción de un dedo para tomar una muestra de sangre.</p>
<p>fiscal management</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>manejo fiscal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> administración fiscal/financiera, gestión fiscal.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>focus</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>enfoque</p> <p><i>sinónimo(s):</i> atención</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>focus group</p> <p><i>synonym(s):</i> opinion group</p> <p><i>observation:</i> [6] Rel.Term/exp: focus group facilitator, moderator.</p>	<p>grupo focal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo de enfoque, grupo de opinión.</p> <p><i>observaciones:</i> [6] Term/exp.Rel.: facilitador de un grupo focal.</p>
<p>Food and Drug Administration (FDA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>	<p>Administración de Medicamentos y Alimentos (FDA, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>
<p>form</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5] E.g.: Referral form, screening form, intake form. Etc.</p>	<p>formulario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> forma, planilla.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5] Ej.: Formulario de remisión a servicios, formulario de revisión médica, etc...</p>

<p>forum</p> <p><i>synonym(s):</i> open forum, community forum, educational forum.</p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Town hall meeting.</p>	<p>foro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> foro abierto, foro comunitario, foro educativo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Reunión comunitaria, cabildo, concejo.</p>
<p>foster care</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] Temporary living arrangement for children who cannot live at home.</p>	<p>crianza temporal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hogar temporal, colocación en hogares de guarda.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] Convenio temporal de crianza para aquellos niños que no pueden vivir en sus casas.</p>
<p>foster parents</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>padres de crianza temporal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>framework</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Framework of structural factors.</p>	<p>marco</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8] Marco de factores estructurales.</p>
<p>Full-Time Equivalent (FTE)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 12]</p>	<p>equivalente a tiempo completo (ETC)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tiempo completo</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 12]</p>
<p>funder</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>financiador</p> <p><i>sinónimo(s):</i> proveedor de recursos, proveedor de fondos, donante, benefactor.</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>fundraising</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>recaudación de fondos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> obtención de fondos, obtención de recursos financieros, generación de fondos, generación de recursos financieros.</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>fundraising strategies</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>estrategias de recaudación de fondos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estrategias para la recaudación de fondos</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>funds</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>fondos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>

G

gang

synonym(s): mob, pack, ring.

observation: [1, 4]

pandilla

sinónimo(s): banda, cuadrilla, grupo.

observaciones: [1, 4] En el contexto de agrupación de actividad criminal o mala reputación involucradas en tráfico/consumo de drogas. Coloq: EE.UU., Puerto Rico y Rep. Dominicana: ganga (anglicismo); El Salvador: mara.

gang rape

synonym(s):

observation: [3]

violación por una pandilla

sinónimo(s): violación en grupo

observaciones: [3]

gap

synonym(s):

observation: [6]

brecha

sinónimo(s): abertura, boquete, distancia, espacio, hueco, intervalo, margen, vacío.

observaciones: [6]

gap analysis

synonym(s):

observation: [6]

análisis de brecha

sinónimo(s): análisis de lagunas

observaciones: [6]

gatekeeper

synonym(s):

observation: [2, 8] Key individual in a community holding a position of leadership and is protective of who access it.

vigilante

sinónimo(s): guardián, portero.

observaciones: [2, 8] Término de significado particular en inglés para referirse a quienes tienen liderazgo y protegen el acceso a una comunidad o grupo específico, Ej.: implicar en el proyecto a los líderes y a los guardianes comunitarios del distrito de la Misión servirá para el éxito del programa.

gay

synonym(s): homosexual

observation: [3]

gay

sinónimo(s): homosexual, jovial, persona de ambiente.

observaciones: [3]

gay-identified neighborhood

synonym(s):

observation: [3]

vecindario / sector gay

sinónimo(s):

observaciones: [3]

gender

synonym(s):

observation: [3]

género

sinónimo(s):

observaciones: [3]

gender-specific programs

synonym(s):

observation: [3]

programas específicos de género

sinónimo(s): programas designados por un género, programas según el género.

observaciones: [3]

genital herpes

synonym(s):

observation: [3] Sexually transmitted infection caused by the herpes simplex virus (HSV). There are two types of viruses: HSV1, HSV2.

herpes genital

sinónimo(s): el herpes genital

observaciones: [3] Infección de transmisión sexual causada por el virus del herpes simple (VHS). Hay dos tipos de virus del herpes: VHS1, VHS2.

genital sex

synonym(s):

observation: [2, 3] See observations on sex.

sexo genital

sinónimo(s): acto sexual genital

observaciones: [2, 3] Véase observaciones en "sex".

genital ulcer <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]	úlceras genital <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]
genital warts <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	verrugas genitales <i>sinónimo(s):</i> verrugas venéreas, condiloma acuminado. <i>observaciones:</i> [3]
genitourinary tract <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 5]	conducto genitourinario <i>sinónimo(s):</i> tracto genitourinario, vías genitourinarias. <i>observaciones:</i> [3, 5]
genotype resistance testing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	pruebas de resistencia genotípica <i>sinónimo(s):</i> genotipo de la prueba de resistencia <i>observaciones:</i> [5]
geografic dispersion <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	dispersión geográfica <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
Geographic Information System (GIS) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 12]	sistema de información geográfica (GIS, por sus siglas en inglés) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8, 12] Ver. Geo-referenciación.
Global Fund for HIV/AIDS, Tuberculosis and Malaria <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	Fondo Mundial de lucha contra el VIH/SIDA, la tuberculosis y la malaria <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
goal <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9]	meta <i>sinónimo(s):</i> fin, ambición. <i>observaciones:</i> [9]
gonorrhoea <i>synonym(s):</i> drip, clap. <i>observation:</i> [3]	gonorrea <i>sinónimo(s):</i> blenorragia, blenorrea, uretritis gonocócica. <i>observaciones:</i> [3]
gossip <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]	chisme <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [7]
governance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	governabilidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
grant <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]	subvención <i>sinónimo(s):</i> otorgamiento, beca, concesión, donación, subvención. <i>observaciones:</i> [10]
grant writing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]	redacción de propuestas de financiamiento <i>sinónimo(s):</i> preparación de propuestas de financiamiento <i>observaciones:</i> [10]

<p>grantee</p> <p><i>synonym(s):</i> grant recipient</p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>beneficiario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> receptor de una subvención o donación, becado(a).</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>grantor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10] Entity or person providing a grant o a donation.</p>	<p>otorgante</p> <p><i>sinónimo(s):</i> benefactor, financiador, donante.</p> <p><i>observaciones:</i> [10] Entidad o persona que otorga una subvención o fondos de financiación.</p>
<p>grassroot</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>de base</p> <p><i>sinónimo(s):</i> local</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Surge de la comunidad, del pueblo.</p>
<p>grassroots fundraising</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10] Term relevant to funding/fundraising.</p>	<p>financiamiento de base comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10] Financiamiento realizado por la base o la localidad. Término relevante a financiación/recaudación de fondos.</p>
<p>grassroots movement</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>movimiento popular</p> <p><i>sinónimo(s):</i> movimiento local, movimiento de base comunitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>group counseling</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>consejería en grupo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consejería grupal, terapia grupal.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>guidance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>orientación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dirección, guía, guiar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>guidelines</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>directrices</p> <p><i>sinónimo(s):</i> normas, pautas, guías, lineamientos, parámetros.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>

H

halfway houses

synonym(s):

observation: [1]

residencias de transición

sinónimo(s): casas de transición, Puerto Rico: residencias transicionales.

observaciones: [1]

hands-on experience

synonym(s):

observation: [8]

experiencia práctica

sinónimo(s): experiencia de campo, experiencia en el terreno.

observaciones: [8]

harassment

synonym(s):

observation: [1]

acoso

sinónimo(s): hostigamiento

observaciones: [1]

harm reduction

synonym(s):

observation: [2]

reducción del daño / la

sinónimo(s): mitigación de daño

observaciones: [2]

hashish

synonym(s):

observation: [4] Resine derived from cannabis plant. Collq.: hash, balls, cakes, or cookie-like sheets.

hachís

sinónimo(s):

observaciones: [4]

Health and Human Services (HHS)

synonym(s):

observation: [1, 12] U.S. Department of Health and Human Services also DHHS.

Departamento de Salud y Servicios Humanos

sinónimo(s):

observaciones: [1, 12] Sus siglas oficiales son HHS aunque también lo llaman DHHS.

health behavior

synonym(s):

observation: [2]

comportamiento de salud

sinónimo(s): comportamiento/ conducta respecto de la salud.

observaciones: [2]

health beliefs

synonym(s):

observation: [2]

creencias de salud

sinónimo(s): creencias sobre la salud

observaciones: [2]

health benefits

synonym(s):

observation: [2]

beneficios para la salud

sinónimo(s): beneficios de salud

observaciones: [2]

health care

synonym(s):

observation: [2]

atención de salud

sinónimo(s): la atención de la salud

observaciones: [2]

health care access

synonym(s):

observation: [2]

acceso a la atención de la salud

sinónimo(s):

observaciones: [2]

health care settings

synonym(s):

observation: [2]

entornos de atención sanitaria / los

sinónimo(s): establecimientos de atención de salud, lugares de atención de salud, o de atención médica, o de atención sanitaria.

observaciones: [2]

<p>health care worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] PAHO/WHO use more frequently trabajadores de salud and less frequently trabajadores sanitarios, yet in Spain the common term is "sanitario."</p>	<p>trabajador de (la) salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> profesional de cuidados de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2] La OPS/OMS utilizan trabajadores de salud o de la salud; con menos frecuencia, utilizan trabajadores sanitarios; sin embargo en España el término común es sanitario.</p>
<p>health center</p> <p><i>synonym(s):</i> health post, rural health center.</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>centro de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> puesto de salud, centro de salud pública rural.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health communication</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>comunicación sobre la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> comunicación para la salud, comunicación en el campo de la salud.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health development</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>desarrollo para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el desarrollo de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2] La OPS/OMS utilizan con frecuencia el término desarrollo en salud.</p>
<p>health education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>educación para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> educación sanitaria</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>Health Education/Risk Reduction (HE/RR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>Educación para la Salud / Reducción de Riesgos (HE/RR, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health expectancy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>expectativa de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> esperanza de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health fair</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>feria de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health for all</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>salud para todos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health gain</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] According to WHO this is a health promotion term used to express improvements in health outcomes.</p>	<p>ganancia de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> mejoría en salud, mejoras en el área de salud.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Según la OMS, este es un término de promoción de la salud que expresa las mejoras obtenidas en los resultados de salud.</p>
<p>health goal</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>meta de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health indicator</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>indicador de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> indicadores de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>

<p>health insurance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>seguro de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> póliza de salud, plan de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health jurisdiction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] It refers to the U.S. health system organization in which each health department represents and serves a territorial health jurisdiction.</p>	<p>jurisdicción sanitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> jurisdicción de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Se refiere a la organización del sistema de salud en los EE.UU. En el cual cada departamento de salud representa y da servicio a una jurisdicción de salud delimitada territorialmente.</p>
<p>health literacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>conocimientos sobre salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> alfabetización sobre la salud, alfabetización para la salud, Arg: educación sanitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health message</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>mensaje de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health officials</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>funcionarios de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health outcome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>resultado de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health outreach materials</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1,2]</p>	<p>materiales de promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1,2]</p>
<p>health outreach program(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1,2]</p>	<p>programa(s) de promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programa(s) de promoción de la salud comunitaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1,2]</p>
<p>health policy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>política pública de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> política pública sanitaria, la política de salud pública; Arg: normas sobre salud; Puerto Rico: política salubrista.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health promoter(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>promotor(es/as) de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promotor de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health promotion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la promoción de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>health promotion evaluation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9]</p>	<p>evaluación de la promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la evaluación de la promoción de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9]</p>

health promotion language <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	lenguaje de promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
health promotion materials <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	materiales para la promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> materiales de promoción de la salud <i>observaciones:</i> [2]
health promotion outcome <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	resultado de la promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
health status <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	estado de salud <i>sinónimo(s):</i> el estado de salud, condición de salud, estatus de salud. <i>observaciones:</i> [2]
health target <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 9]	objetivo de salud pública <i>sinónimo(s):</i> objetivo de salud <i>observaciones:</i> [1, 9]
healthy behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	comportamiento saludable <i>sinónimo(s):</i> conducta saludable, comportamiento orientado hacia la salud, conducta orientada hacia la salud. <i>observaciones:</i> [1, 2]
healthy public policy <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	política pública saludable <i>sinónimo(s):</i> una política pública saludable <i>observaciones:</i> [2]
hepatitis <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] Three types: hepatitis A, hepatitis B, hepatitis C. B and C are sexually transmitted, and C also through needle sharing.	hepatitis <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5] Tres tipos: hepatitis A, hepatitis B, hepatitis C. B y C se transmiten sexualmente y C también por compartir jeringas.
hepatitis <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	hepatitis <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
herbal ecstasy <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [4] Colloq.: cloud 9, rave energy, ultimate xphoria.	éxtasis herbal <i>sinónimo(s):</i> euforia <i>observaciones:</i> [4]
heroin <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [4] Colloq.: big H, black tar, brown sugar, dope, horse, junk, mud, skag, smack.	heroína <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [4] Coloq.: chiva, heroica, caballo, goma o alquitrán negro mexicano, pasta, H, dama blanca, polvo blanco, lenguazo.
herpes simplex virus 1 (HSV-1) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]	virus del herpes simple tipo 1 (VHS-1) <i>sinónimo(s):</i> Virus del herpes 1 <i>observaciones:</i> [3, 12]

<p>herpes simplex virus 2 (HSV-2) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]</p>	<p>virus del herpes simple tipo 2 (VHS-2) <i>sinónimo(s):</i> virus del herpes 2 <i>observaciones:</i> [3, 12]</p>
<p>heterosexual <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]</p>	<p>heterosexual <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>highly active antiretroviral therapy (HAART) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] AIDS Info uses TARGA for the Spanish acronym.</p>	<p>terapia antirretroviral de gran actividad (TARGA) <i>sinónimo(s):</i> tratamiento antirretroviral de gran actividad (TARGA), terapia antirretroviral altamente activa (TARAA), tratamiento antirretroviral sumamente activo (TARSA). <i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>high-risk Behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]</p>	<p>comportamientos de alto riesgo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>high-risk participant <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]</p>	<p>participante de alto riesgo <i>sinónimo(s):</i> participante en alto riesgo <i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>high-risk setting <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]</p>	<p>entorno de alto riesgo <i>sinónimo(s):</i> el establecimiento de alto riesgo, ambiente de alto riesgo. <i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>high-risk sexual activity <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>actividad sexual de alto riesgo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>history <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] E.g.: sexual history, medical history or clinical history.</p>	<p>historial <i>sinónimo(s):</i> antecedentes, historia. <i>observaciones:</i> [5] Hay muchos tipos de historiales o antecedentes, por ejemplo: sexuales, médicos o clínicos.</p>
<p>history of violence <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>historial de violencia <i>sinónimo(s):</i> historia de violencia <i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>HIV affected <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>persona afectada por el VIH <i>sinónimo(s):</i> afectados(as) de VIH <i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>HIV counseling and testing data <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>datos sobre consejería y pruebas de detección del VIH <i>sinónimo(s):</i> datos sobre consejería y pruebas del VIH <i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>HIV counseling and testing site (CTS) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 12]</p>	<p>lugares de consejería y pruebas de detección del VIH <i>sinónimo(s):</i> lugares de consejería y pruebas del VIH, VIH asesoramiento y pruebas in situ (CTS). <i>observaciones:</i> [1, 2, 12]</p>

HIV diagnosis <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	diagnóstico de la infección por el VIH <i>sinónimo(s):</i> Diagnosticar el VIH, diagnóstico del VIH. <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV epidemic <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	epidemia de VIH <i>sinónimo(s):</i> epidemia de infección por el VIH <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV infected <i>synonym(s):</i> HIV positive <i>observation:</i> [1, 2, 5] When HIV infection has been mentioned, it is also possible to use "seropositive". See seropositive.	infectados(as) por el VIH <i>sinónimo(s):</i> persona infectada por el VIH, persona VIH positiva. <i>observaciones:</i> [1, 2, 5] Cuando se ha mencionado la infección por VIH, se puede usar también persona "seropositiva". Véase seropositivo.
HIV medical care <i>synonym(s):</i> HIV health care <i>observation:</i> [1, 5]	atención médica del VIH / la <i>sinónimo(s):</i> atención médica de la infección por el VIH <i>observaciones:</i> [1, 5]
HIV negative <i>synonym(s):</i> seronegative <i>observation:</i> [2, 5]	VIH negativo <i>sinónimo(s):</i> seronegativo <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV positive <i>synonym(s):</i> seropositive <i>observation:</i> [2, 5]	VIH positivo <i>sinónimo(s):</i> seropositivo <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV positive client(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	cliente(s) VIH positivo(s) <i>sinónimo(s):</i> usuario(s) VIH positivo <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV positive employee <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	empleado(a) VIH positivo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV positive patient(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	paciente(s) VIH positivo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV prevention community planning (HCP) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 12]	planificación comunitaria de prevención del VIH <i>sinónimo(s):</i> planeación comunitaria para la prevención del VIH, planeación comunitaria para prevenir la infección por el VIH. <i>observaciones:</i> [1, 12]
HIV Prevention Trials Network (HPTN) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6, 12]	Red de Estudios de Prevención del VIH <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6, 12]
HIV screening <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	examen de detección del VIH <i>sinónimo(s):</i> tamizaje del VIH <i>observaciones:</i> [2, 5]
HIV sickness <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	enfermedad del VIH <i>sinónimo(s):</i> enfermedad por el VIH, enfermedad causada por el VIH. <i>observaciones:</i> [5]

HIV spreading <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	propagación del VIH <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
HIV status <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	estatus del VIH <i>sinónimo(s):</i> estado serológico respecto al VIH, condición respecto al VIH, estado de infección por el VIH. <i>observaciones:</i> [2, 5] El término "estado de infección por el VIH" lo emplean OPS/OMS, ONUSIDA, UNESCO y el Banco Mundial.
HIV transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]	transmisión del VIH <i>sinónimo(s):</i> la transmisión del VIH <i>observaciones:</i> [2, 3]
HIV Vaccine Trials Network (HVTN) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 12]	La red de ensayos para vacunas del VIH (HVTN, por sus siglas en inglés) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 12]
HIV/AIDS surveillance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 5] In the context of epidemiological surveillance.	vigilancia del VIH/SIDA <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2, 5] En el contexto de vigilancia epidemiológica.
homegrown intervention <i>synonym(s):</i> practice-based intervention <i>observation:</i> [8]	intervenciones basadas en experiencias prácticas <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
homeless <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	indigente <i>sinónimo(s):</i> desamparado, persona sin hogar; Puerto Rico: deambulante. <i>observaciones:</i> [1]
homophobia <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	homofobia <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
homosexual <i>synonym(s):</i> gay <i>observation:</i> [3]	homosexual(es) <i>sinónimo(s):</i> gay <i>observaciones:</i> [3]
homosexuality <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	homosexualidad <i>sinónimo(s):</i> la homosexualidad <i>observaciones:</i> [3]
horizontal transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3, 5] Horizontal transmission refers to transmission of an infection, whether bacterial, fungal or viral, between members of the same social group that are not in a parent-child relationship.	transmisión horizontal <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3, 5] La transmisión horizontal se refiere a la propagación de una infección bacteriana, micótica o vírica entre los miembros del mismo grupo social, sin parentesco de padres e hijos.
hormone therapy <i>synonym(s):</i> hormonal therapy <i>observation:</i> [2, 5] Hormonal replacement therapy.	terapia hormonal <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5] Terapia de reemplazo hormonal o terapia homonal sustitutiva.

hospice care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	atención del hospicio / la <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
housing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	vivienda <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
human immunodeficiency virus (HIV) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]	virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3, 12]
human immunodeficiency virus type 1 (HIV -1) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]	virus de inmunodeficiencia humana tipo 1 (VIH-1) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3, 12]
human immunodeficiency virus type 2 (HIV -2) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]	virus de inmunodeficiencia humana tipo 2 (VIH-2) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3, 12]
human papilloma virus (HPV) <i>synonym(s):</i> warts, chondyloma. <i>observation:</i> [3, 12]	virus del papiloma humano (VPH) <i>sinónimo(s):</i> verrugas genitales, verrugas venéreas, condiloma acuminado, condiloma. <i>observaciones:</i> [3, 12]
human resources <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8] Human Resources (HR)	recursos humanos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
human sexual response <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	respuesta sexual humana <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
human trafficking <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	trata de personas <i>sinónimo(s):</i> la trata de seres humanos, trafico de personas. <i>observaciones:</i> [1]
humoral immunity <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] Production of antibodies and the accessory processes that accompany it.	inmunidad humoral <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5] La producción de anticuerpos y los procesos complementarios que la acompañan.

illicit drug	drogas ilícitas
<i>synonym(s):</i> illegal drug	<i>sinónimo(s):</i> drogas ilegales
<i>observation:</i> [4]	<i>observaciones:</i> [4]
immune escape	escape inmunológico
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> escape inmune, evasión inmunológica.
<i>observation:</i> [5] Condition in which the immune system is unable to recognize microorganisms or substances, thus disabling an immune response.	<i>observaciones:</i> [5] Condición en la que el sistema inmunológico no reconoce un microorganismo o una sustancia y, por lo tanto, no produce una respuesta inmunológica.
immune response	respuesta inmunológica
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> respuesta inmune
<i>observation:</i> [5]	<i>observaciones:</i> [5]
immune system	sistema inmunológico
<i>synonym(s):</i> linfatic system	<i>sinónimo(s):</i> sistema inmunológico, sistema linfático.
<i>observation:</i> [5] The immune system holds the ability of the body to recognize any foreign element, react quickly against it, and develops a protective immunological memory.	<i>observaciones:</i> [5] El sistema inmunitario mantiene la capacidad de defensa del organismo para reconocer cualquier elemento extraño y de reaccionar en forma rápida ante el mismo, creando una memoria inmunitaria protectora.
immunity	inmunidad
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [5]	<i>observaciones:</i> [5]
immunization	inmunización
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [5]	<i>observaciones:</i> [5]
immunodeficiency	inmunodeficiencia
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> de inmunodeficiencia
<i>observation:</i> [5]	<i>observaciones:</i> [5]
immunological memory	memoria inmunológica
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> memoria inmunitaria
<i>observation:</i> [5]	<i>observaciones:</i> [5]
impact assessment	valoración del impacto
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> evaluación de impacto
<i>observation:</i> [9]	<i>observaciones:</i> [9]
implementation	implementación
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> aplicación, ejecución.
<i>observation:</i> [9] In the context program implementation.	<i>observaciones:</i> [9] En el contexto de implementación de programas.
implementation plan	plan de implementación
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> plan de ejecución
<i>observation:</i> [9]	<i>observaciones:</i> [9]
incapacity	incapacidad
<i>synonym(s):</i> incapacitated	<i>sinónimo(s):</i> incapacitado
<i>observation:</i> [2]	<i>observaciones:</i> [2]

<p>incarcerated people</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>personas encarceladas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> presos</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>incarceration</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>encarcelamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>incentive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] Financial or in-kind incentive for research, program participation, etc. E.g.: payment of a stipend.</p>	<p>incentivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Incentivo financiero o en especie para la participación en investigaciones, programas, etc. Ej.: pago de un estipendio.</p>
<p>incidence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6]</p>	<p>incidencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6]</p>
<p>inclusion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>inclusión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>incubation period</p> <p><i>synonym(s):</i> window period</p> <p><i>observation:</i> [1, 5]</p>	<p>período de incubación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> período silente</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5] En algunos medios, como la Cruz Roja y la prensa internacional, también se le llama, por influencia del inglés, "período ventana." No se recomienda su uso, particularmente en materiales escritos, por la carencia de sentido que la expresión traducida puede tener en el español.</p>
<p>individual</p> <p><i>synonym(s):</i> person</p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>individuo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> persona</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>infected with</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>infectado por</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infectados con el</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5]</p>	<p>infección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5]</p>
<p>infectious disease</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5]</p>	<p>enfermedad infecciosa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las enfermedades infecciosas</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5]</p>
<p>infidelity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>infidelidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> adulterio</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Coloq.: poner los cuernos.</p>
<p>informed consent</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 6]</p>	<p>consentimiento informado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consentimiento fundamentado, consentimiento con conocimiento de causa.</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 6] En el contexto de la investigación la convención es consentimiento informado.</p>

<p>infrastructure for health promotion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>infraestructura para la promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>inhalant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Breathable chemical vapors with mind-altering effects.</p>	<p>inhalante</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Vapores químicos inhalados que alteran la mente.</p>
<p>injectable drugs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>drogas inyectables</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>injection drug use</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>consumo de drogas inyectables</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la inyección de drogas</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>injection drug user (IDU)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 12] See observations for drug user "consumidor de drogas".</p>	<p>usuario de drogas inyectables (UDI)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> usuarios de drogas intravenosas (UDIV), usuarios de drogas por vía parenteral (UDVP).</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12] Véase observaciones en "drug user" consumidor de drogas.</p>
<p>injection equipment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: "works". Includes syringe, needles, water, cotton, spoons and other equipment to prepare for injection.</p>	<p>equipo de inyección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Incluye jeringas, agujas, agua, algodón, cucharas y otros elementos que sirvan para preparar la inyección.</p>
<p>injection materials distribution</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Harm reduction, outreach strategy that helps prevent HIV transmission through clean injection equipment use.</p>	<p>distribución de material de inyección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Estrategia de alcance que usa la reducción de daño. Ayuda a prevenir la transmisión del VIH a través de la utilización de equipo de inyección desinfectado.</p>
<p>injection paraphernalia</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Drug injection equipment.</p>	<p>parafernalia de inyección</p> <p><i>sinónimo(s):</i> utensilios para la inyección de drogas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>in-kind contribution</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>contribución en especie</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>inmate</p> <p><i>synonym(s):</i> prisoner, incarcerated.</p> <p><i>observation:</i> [1, 2] In the context of prisons and social services in Spanish, interno is a sensitive and politically correct term while "reo" may be pejorative. Use caution (providing proper context) with the use of "interno," as it can also apply for people in mental health</p>	<p>recluso(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> interno(a), prisionero(a), encarcelado(a), preso, reo (pey.).</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] En el contexto de las prisiones y los servicios sociales y de salud, "interno" es un término sensible y correcto, "reo" tiende a ser negativo. Hay que tener cuidado con el uso de "interno" (proveer contexto) ya que puede aplicarse también a personas en instituciones de salud mental, asilos, orfanatorios, escuelas, etc.</p>

<p>inner-city neighborhood</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] Generally refers to an area of poverty with complex and prevalent social issues.</p>	<p>barrio en el centro de la ciudad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> vecindarios en el centro de la ciudad, barrio en el corazón de la ciudad.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] El término en inglés generalmente denota zonas urbanas de pobreza y con una prevalencia de problemas sociales.</p>
<p>insurance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> plan de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>insurance policy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>póliza de seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>intercourse</p> <p><i>synonym(s):</i> coitus, copulate, penetration, sexual relation.</p> <p><i>observation:</i> [3] Rel.Term/exp: vaginal intercourse, anal intercourse. See observations on sex.</p>	<p>coito</p> <p><i>sinónimo(s):</i> copula, penetración, relación sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Coloq.: sexo. Term/exp.Rel.: coito vaginal, coito anal. Véase observaciones en sexo.</p>
<p>intermediate health outcomes</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>resultados de salud intermedios / los</p> <p><i>sinónimo(s):</i> resultados intermedios de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>internalize</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] E.g.: Internalized racism, internalized homophobia.</p>	<p>internalizar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> interiorizar</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Ej.: Racismo interiorizado, homofobia interiorizada.</p>
<p>interpersonal skills</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>habilidades interpersonales</p> <p><i>sinónimo(s):</i> destrezas interpersonales</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>intervention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 6] In the field of behavioral psychology, it refers to programs, projects or activities that help change behavior in order to improve health.</p>	<p>intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 6] En el campo de la psicología conductual se refiere a programas, proyectos o actividades que ayudan modificar la conducta para el mejoramiento de la salud.</p>
<p>intervention message</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6] A message an intervention intends to communicate among participants to promote a behavioral change.</p>	<p>mensaje de una intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6] El mensaje que cierta intervención pretende comunicar a sus participantes para promover un cambio de conducta.</p>
<p>intervention operating costs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>costos operativos de una intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i> los gastos de funcionamiento de una intervención</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>intervention plan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>plan de la intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>interview questionnaire</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>cuestionario de entrevista</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cuestionario para una entrevista</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>

<p>intra-uterine device (IUD)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 12]</p>	<p>dispositivo intrauterino (DIU)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> aparato intrauterino</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 12]</p>
<p>intravenous</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>intravenoso(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>intravenous drug user (IDU)</p> <p><i>synonym(s):</i> injection drug user (IDU)</p> <p><i>observation:</i> [4, 12] See observations for drug user or "consumidor de drogas."</p>	<p>usuarios de drogas por vía intravenosa (UDI)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> usuario de droga intravenosa (UDIV), usuario de drogas por vía parenteral (UDVP), usuario de drogas inyectables (UDI).</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12] Ver observaciones en "drug user" consumidor de drogas.</p>
<p>investment for health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>inversión para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la inversión para la salud, inversión en salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>involve, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>involucrar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> participar, implicar (a).</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Implicar a pacientes/usuarios en servicios o bien la involucración de organizaciones comunitarias en un proyecto.</p>
<p>issue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] This term holds different meanings in Spanish depending on context.</p>	<p>cuestión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tema, asunto, objeción, problema.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto.</p>

J

jail

synonym(s):

observation: [1]

cárcel

sinónimo(s): prisión

observaciones: [1]

K

key informant

synonym(s):

observation: [8]

informante clave

sinónimo(s):

observaciones: [8]

key player

synonym(s):

observation: [8]

actor clave

sinónimo(s): persona clave

observaciones: [8]

knowledge, attitudes, beliefs and behaviors (KABB)

synonym(s):

observation: [2, 12]

conocimientos, actitudes, creencias y comportamientos (KABB, por sus siglas en inglés)

sinónimo(s):

observaciones: [2, 12]

lack of assertiveness*synonym(s):**observation:* [8]**falta de firmeza***sinónimo(s):* falta de competencia social, carencia de firmeza*observaciones:* [8]**lancet***synonym(s):**observation:* [5] Laboratory device to puncture the skin.**lanceta***sinónimo(s):**observaciones:* [5] Dispositivo de laboratorio para perforar a la piel.**language differences***synonym(s):**observation:* [7] Key element for culturally and linguistically competent HIV prevention work in multicultural settings.**diferencias de idioma***sinónimo(s):* las diferencias idiomáticas*observaciones:* [7] Elemento clave para realizar una prevención de VIH que sea cultural y lingüísticamente competente en ambientes multiculturales.**latency***synonym(s):**observation:* [2, 5] A quiescent period during a disease process. E.g.: HIV latency.**latencia***sinónimo(s):**observaciones:* [2, 5] Período de inactividad dentro del curso de una enfermedad. Ej.: la latencia del VIH.**legal***synonym(s):* lawful*observation:* [8]**legal***sinónimo(s):* bajo la ley*observaciones:* [8]**legal implication(s)***synonym(s):**observation:* [8]**implicación(es) legales***sinónimo(s):* implicación jurídica*observaciones:* [8]**legal right(s)***synonym(s):**observation:* [8]**derecho(s) legal(es)***sinónimo(s):**observaciones:* [8]**legal service(s)***synonym(s):**observation:* [8]**servicio(s) jurídico(s)***sinónimo(s):* servicio(s) legales*observaciones:* [8]**lesbian***synonym(s):**observation:* [3]**lesbiana***sinónimo(s):**observaciones:* [3]**lessons learned***synonym(s):**observation:* [8] Learning from practical experience on program implementation and using such learning as tools for program improvement.**lecciones aprendidas***sinónimo(s):**observaciones:* [8] Aprendizaje sobre la experiencia práctica de la implementación de programas y el uso de dicho aprendizaje como herramienta para el mejoramiento de los mismos.**letter of intent (LOI)***synonym(s):**observation:* [10, 12]**carta de intención***sinónimo(s):* carta de consulta, carta de investigación, carta de indagación.*observaciones:* [10, 12]

<p>levels of proficiency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>niveles de competencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> niveles de habilidad, grados de aptitud, Puerto Rico: grados de proficiencia.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Competencia en este ejemplo se refiere a ser competente en una habilidad o destreza.</p>
<p>LGBT</p> <p><i>synonym(s):</i> GLBT</p> <p><i>observation:</i> [3, 12] Acronym for Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender as a group or community.</p>	<p>LGBT</p> <p><i>sinónimo(s):</i> GLBT</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12] Siglas para el colectivo Gay, Lesbiana, Bisexual y Transgénero como grupo, colectivo o comunidad.</p>
<p>LGBTQ</p> <p><i>synonym(s):</i> GLBTO</p> <p><i>observation:</i> [3, 12] Acronym for Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender and Questioning as a group or community.</p>	<p>LGBTQ</p> <p><i>sinónimo(s):</i> GLBTO</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12] Siglas para el colectivo Gay, Lesbiana, Bisexual, Transgénero y Q (Q equivale a personas que cuestionan su identidad sexual) como grupo, colectivo o comunidad.</p>
<p>life expectancy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>expectativa de vida</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>life skills</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>habilidades para la vida</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>lifestyles conducive to health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>estilos de vida saludables</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estilos de vida que favorecen la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>limited english proficiency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>dominio limitado en inglés</p> <p><i>sinónimo(s):</i> conocimientos limitados en inglés.</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>live with HIV infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>vivir con la infección del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> vivir con la infección por el VIH, viven con la infección por el VIH.</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>living conditions</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>condiciones de vida</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las condiciones de vida</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>logic model</p> <p><i>synonym(s):</i> logical framework</p> <p><i>observation:</i> [6, 9] Strategy learned from research relevant to program planning and evaluation.</p>	<p>modelo lógico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> modelo de lógica, marco lógico.</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Estrategia originada de la investigación, relevante a la planeación y evaluación de programas.</p>
<p>low self-esteem</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>baja autoestima</p> <p><i>sinónimo(s):</i> poca autoestima</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>lymphocyte</p> <p><i>synonym(s):</i> white blood cell</p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: T-cells, Killer T-cells, CD4, CD8.</p>	<p>linfocito</p> <p><i>sinónimo(s):</i> glóbulo blanco</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Linfocito T, linfocito T citotóxico T, CD4, CD8.</p>

lymphogranuloma venerum (LGV)

synonym(s):

observation: [3, 12]

linfogranuloma venéreo

sinónimo(s):

observaciones: [3, 12]

lysergic acid diethylamide (LSD)

synonym(s): LSD

observation: [4, 12] The strongest illicit psychotropic.
Colloq.: acid, soses, hits, microdot, sugar
cubes, tabs, trips.

dietilamida del ácido lisérgico (LSD, por sus siglas en inglés)

sinónimo(s): LSD

observaciones: [4, 12] El psicotrópico ilícito más fuerte.
Coloq.: ácidos, micropuntos, cubitos.

M

machismo

synonym(s):

observation: [3]

machismo

sinónimo(s): el machismo

observaciones: [3]

male condom

synonym(s): male preservative

observation: [2, 3]

condón masculino

sinónimo(s): preservativo masculino

observaciones: [2, 3]

male-to-male sexual contact

synonym(s):

observation: [3]

contacto sexual entre hombres

sinónimo(s): contacto sexual entre varones

observaciones: [3]

management

synonym(s):

observation: [8]

gestión

sinónimo(s): administración, gerencia, manejo.

observaciones: [8]

manager

synonym(s):

observation: [8]

administrador

sinónimo(s): gerente, director, gestor.

observaciones: [8]

marginalization

synonym(s):

observation: [1]

marginalización

sinónimo(s):

observaciones: [1]

marijuana

synonym(s): marihuana, cannabis.

observation: [4] Herbal form of cannabis plant. It can be both, legal in some countries when prescribed for medicinal purposes and an illicit recreational drug.

mariguana

sinónimo(s): marijuana, marihuana.

observaciones: [4] Presentación herbal de la planta cannabis.

matching funds

synonym(s): matching grants

observation: [10]

fondos equivalentes

sinónimo(s):

observaciones: [10] Fondos suministrados en proporciones iguales

media campaign

synonym(s):

observation: [8]

campaña de medios de comunicación

sinónimo(s): campaña de medios; campaña en los medios, campaña en los medios de comunicación, campaña a través de los medios de comunicación, campaña publicitaria.

observaciones: [8]

Medicaid

synonym(s):

observation: [2] Health care program for low-income people.

Medicaid

sinónimo(s):

observaciones: [2] Programa de atención de salud para las personas de bajos ingresos.

medical coverage

synonym(s):

observation: [2]

cobertura médica

sinónimo(s):

observaciones: [2]

medical coverage denial(s)

synonym(s):

observation: [2]

negación(es) de la cobertura médica

sinónimo(s):

observaciones: [2]

<p>medical record</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] It contains the results of all lab tests, diagnostic studies, medical, surgical, X-ray, drug or other treatment, as well as the observations of the medical care and nursing team.</p>	<p>expediente médico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> historia clínica</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Contiene los resultados de todas las pruebas de laboratorio, estudios de diagnóstico, medicina, cirugía, rayos X, las drogas o de otro tipo de tratamiento, así como las observaciones de la atención médica y equipo de enfermería.</p>
<p>medical setting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>entorno médico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> ambiente médico, medio médico, centro médico.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>medical treatment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>tratamiento médico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>Medicare</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>Medicare</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2] Medicare, por su nombre en inglés.</p>
<p>membership data</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>datos de la membresía</p> <p><i>sinónimo(s):</i> datos de los miembros afiliados</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>membership drives</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>campana de afiliación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>memorandum of agreement (MOA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 12]</p>	<p>memorando de acuerdo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> acuerdo colaborativo</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 12]</p>
<p>memorandum of understanding (MOU)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 12]</p>	<p>memorando de entendimiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 12]</p>
<p>men who have sex with men (MSM)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 12] MSM is not a synonym for gay, as not all MSM are homosexuals.</p>	<p>hombres que tienen sexo con hombres (HSH)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hombres que tienen sexo con otros hombres, hombres que mantienen relaciones sexuales con hombres (HSH).</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 12] No todos los HSH son hombres homosexuales, HSH no es un sinónimo de gay. Por influencia del inglés, se ha popularizado el término "hombres que tienen sexo con otros hombres", véase sexo.</p>
<p>menstrual period</p> <p><i>synonym(s):</i> menstruation, period, menstrual cycle.</p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>período menstrual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> menstruación, período, regla, ciclo menstrual.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>mental disability</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>discapacidad mental</p> <p><i>sinónimo(s):</i> inhabilidad mental</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>mental health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>salud mental</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>

<p>methamphetamine</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: chalk, crank, croak, crypto, crystal, fire, glass, meth, tweek, white cross, crissy.</p>	<p>metanfetamina</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: cristal, hielo, cristina, meta, tiza, ice, met.</p>
<p>method</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] Procedure to succesfully meet the objectives of a program or intervention.</p>	<p>método</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Procedimiento para lograr los objetivos de una intervención o programa.</p>
<p>methodology</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] The study of a method.</p>	<p>metodología</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Estudio de un método.</p>
<p>methylenedioxymethamphetamine (MDMA)</p> <p><i>synonym(s):</i> ecstasy, MDMA.</p> <p><i>observation:</i> [3, 12] Metilenedioximetanfetamina (MDMA).</p>	<p>metilendioximetanfetamina (MDMA)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> éxtasis, MDMA.</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12]</p>
<p>microbicide</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>microbicida</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>Minority AIDS Initiative (MAI)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 12]</p>	<p>Iniciativa sobre el SIDA para las minorías (MAI , por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 12]</p>
<p>mission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9, 10] E.g.: The mission of this center is to provide high quality clinical care to HIV/AIDS patients.</p>	<p>misión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9, 10] La misión es una frase global que describe la acción, visión y metas de una organización o programa. Ej.: "La misión de este centro es prestar atención médica de gran calidad a los pacientes con VIH/SIDA."</p>
<p>mission statement</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>declaración de la misión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>mobile van</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Motor vehicle used to offer tests, exams or distribution of medical or health supplies, such as HIV and STD tests, bone density tests, or condom distribution.</p>	<p>clínica móvil</p> <p><i>sinónimo(s):</i> unidad móvil, furgoneta, van móvil.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Vehículo automotor empleado para ofrecer pruebas, exámenes o distribución de artículos de uso médico o de conservación de la salud como pruebas de detección del VIH y las ETS, exámenes de densidad ósea, o distribución de condones.</p>
<p>moderator script</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>guión del moderador(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> documento del moderador(a), guía del moderador(a).</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>monitoring and evaluation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Monitoring & Evaluation (M&E)</p>	<p>monitoreo y evaluación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> monitoreo de indicadores y evaluación, el seguimiento y la evaluación.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Monitoreo y Evaluación (MYE)</p>

<p>monogamy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>monogamia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>Morbidity and Mortality Weekly Report (MMWR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>	<p>informe semanal de morbilidad y mortalidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>
<p>mother to child</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>de la madre al hijo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> de madre al recién nacido, de madre a bebé.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>mother-to-child transmission (MTCT)</p> <p><i>synonym(s):</i> vertical transmission</p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12] During pregnancy (intrauterine), during labor (intra-partum), and during breastfeeding (post-partum).</p>	<p>transmisión materno(a) infantil (TMI)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> transmisión de madre a hijo (TMH), transmisión vertical.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12] Durante el embarazo (intrauterino), durante el parto (intraparto) y durante la lactancia materna (posparto).</p>
<p>mucosal immunity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] It represents the broad range of host defenses that prevent the attachment and invasion of infectious disease agents at the body surfaces of the respiratory, digestive, and reproductive tracts. Vaccine related term.</p>	<p>inmunidad mucosa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Representa la amplia gama de defensas del huésped que evitan la adherencia e invasión de agentes patógenos en las superficies del aparato respiratorio, el aparato digestivo y el aparato reproductor. Término relacionado con las vacunas.</p>
<p>mucosal tissue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>tejido mucoso</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>mucous</p> <p><i>synonym(s):</i> mucus</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>mucosidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> mucosas, moco.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>multi-resistant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>multi-resistentes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>multi-resistant virus</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>virus multi-resistente</p> <p><i>sinónimo(s):</i> multi-resistentes al virus</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>multi-sectoral approach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>enfoque multisectorial</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>mushroom</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Hallucinogenic mushrooms. Colloq.: Caps, magic mushrooms, psilocybin, psilocyn, shrooms.</p>	<p>hongo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> champiñones, setas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>

N

National HIV Behavioral Surveillance System

synonym(s):

observation: [1, 6]

Sistema nacional de vigilancia del comportamiento con respecto al VIH

sinónimo(s):

observaciones: [1, 6]

National Institute of Drug Abuse (NIDA)

synonym(s):

observation: [1, 12]

Instituto Nacional sobre el Abuso de Drogas

sinónimo(s):

observaciones: [1, 12]

needle

synonym(s): syringe

observation: [4] In Spanish, "agujas" is not necessarily used/understood as synonym for syringes, especially outside the US or with non-ASOs. It is suggested to use "jeringa, jeringuilla or jeringa/aguja" to ensure clarity.

aguja

sinónimo(s): jeringa, jeringuilla.

observaciones: [4] En la jerga del consumo de drogas en inglés se usa indistintamente la palabra "needle" y la palabra "syringe" para referirse a la jeringa con aguja. Es preferible usar la frase completa "intercambio de agujas y jeringas".

needle exchange

synonym(s): syringe exchange

observation: [4] See needle.

intercambio de agujas y jeringas

sinónimo(s): intercambio de jeringuillas, intercambio de agujas.

observaciones: [4] Véase aguja.

needle sharing

synonym(s):

observation: [4] See needle.

uso compartido de agujas y jeringas

sinónimo(s): intercambio de agujas y jeringas, uso compartido de jeringas, uso compartido de jeringuillas.

observaciones: [4] Véase aguja.

needlestick

synonym(s):

observation: [4, 5] E.g.: Prevent needlestick injuries with infected needles.

perforación de aguja

sinónimo(s): pinchazo de aguja, agujas.

observaciones: [4, 5] Ej.: Prevenir un pinchazo con una aguja infectada.

needs assessment

synonym(s):

observation: [9]

valoración de necesidades

sinónimo(s): evaluación de las necesidades, estudio de necesidades.

observaciones: [9]

negative predicted value

synonym(s):

observation: [5]

valor predictivo negativo

sinónimo(s): valor predictivo de una prueba negativa

observaciones: [5]

neighborhood

synonym(s):

observation: [11] See also. inner-city neighborhood.

barrio

sinónimo(s): colonia

observaciones: [11] Ver. Barrio en el centro de la ciudad.

neonatal

synonym(s):

observation: [5] A newborn during the period of zero to 29 days postpartum.

neonatal

sinónimo(s): recién nacido

observaciones: [5] recién nacido del periodo de zero a 29 días posparto.

network

synonym(s):

observation: [8]

red

sinónimo(s): conexiones, red de contactos.

observaciones: [8]

<p>networking</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>creación de redes de contacto / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> establecimiento de redes de contacto, acción de enlace, trabajo en red.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>nodes</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Term describing the characteristics of sexual networks. E.g.: Concurrent sexual relationships serve as 'nodes', connecting all persons in a dense cluster.</p>	<p>nodos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> puntos de unión</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Término que describe las características de redes sexuales. Ej.: "las relaciones concurrentes pueden servir como 'puntos o nodos' que conectan a todas las personas de la red."</p>
<p>non-breasted infants</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>niños no amamantados</p> <p><i>sinónimo(s):</i> niños que no se alimentan con leche materna.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>non-consensual sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>relación sexual sin consentimiento mutuo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>non-government organization (NGO)</p> <p><i>synonym(s):</i> civil society organization (CSO)</p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>	<p>organización no gubernamental (ONG)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> organización de la sociedad civil</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>
<p>non-injecting substance user</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>consumidor de drogas no inyectables</p> <p><i>sinónimo(s):</i> usuario que no se inyecta sustancias</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>non-judgmental</p> <p><i>synonym(s):</i> impartial, without prejudice.</p> <p><i>observation:</i> [2] In the context of the attitude for service providers or the approach to a non-judgmental service: without judging a client or a situation.</p>	<p>sin prejuicios</p> <p><i>sinónimo(s):</i> imparcial, acrítico, sin juzgar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] En el contexto de la actitud del proveedor de servicios o la aproximación no juzgadora del servicio: "sin juzgar al paciente o la situación."</p>
<p>non-profit</p> <p><i>synonym(s):</i> not-for-profit</p> <p><i>observation:</i> [1, 8] 501 (c) 3 refers to the status given by the Internal Revenue Service (IRS).</p>	<p>sin ánimo de lucro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sin fines de lucro, sin fin lucrativo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8] 501 (c) 3 es el código otorgado por el IRS, por sus siglas en inglés.</p>
<p>nursing home(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>asilo de anciano(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> albergue de anciano(s)</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>

O

objective

synonym(s): target

observation: [9] SMARTER objectives (Specific, Measurable, Appropriate, Realistic, Time-bound, Evaluated, Reported).

objetivo

sinónimo(s):

observaciones: [9] Objetivos "SMARTER" acrónimo o sigla en inglés (nemotécnica) para recordar objetivos específicos, medibles, apropiados, realistas y con plazos o fechas límites, evaluados y reportados.

occupational exposure

synonym(s):

observation: [2]

exposición ocupacional

sinónimo(s): exposición profesional, exposición laboral, exposición en el lugar de trabajo.

observaciones: [2]

occupational therapy

synonym(s):

observation: [2]

terapia ocupacional

sinónimo(s):

observaciones: [2]

on-the-spot-test

synonym(s):

observation: [2]

prueba in situ

sinónimo(s):

observaciones: [2]

opinion groups

synonym(s): focal groups

observation: [6, 8, 9]

grupos de opinión

sinónimo(s): grupos focales

observaciones: [6, 8, 9]

opium

synonym(s):

observation: [4] Narcotic processed from opium poppy seeds. Colloq.: big O, black stuff, block.

opio

sinónimo(s):

observaciones: [4] Narcótico procesado de las semillas de la flor adormidera (parecida a la amapola).

opportunistic infection(s)

synonym(s):

observation: [5]

infección oportunista

sinónimo(s): infecciones oportunistas

observaciones: [5]

oral health

synonym(s):

observation: [2]

salud oral

sinónimo(s): salud bucal

observaciones: [2]

oral sex

synonym(s): cunnilingus, fellatio.

observation: [2, 3]

sexo oral

sinónimo(s): relación sexual oral, relación bucogenital, coito bucal, cunilinguo, felación; Otros term. Similares: sexo oro-genital, sexo oro-vaginal, relación oral anal, relación oral vaginal.

observaciones: [2, 3]

oral sores

synonym(s):

observation: [5]

úlceras orales

sinónimo(s): úlceras bucales, aftas, llagas en la boca.

observaciones: [5]

organizational development

synonym(s):

observation: [8]

desarrollo organizacional

sinónimo(s):

observaciones: [8]

organizational structures

synonym(s):

observation: [8]

estructuras organizacionales

sinónimo(s):

observaciones: [8]

<p>outcome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>resultado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desenlace, logro, consecuencia, éxito.</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>outcome assessment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>valoración de resultados</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación de los resultados</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>outcome objective</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>resultado del objetivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> objetivo de resultados</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>outreach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] This term holds different meanings in Spanish depending on context. There is no consensus on a best equivalent in Spanish. Often it needs to be described or defined at the beginning of a text to further use the selected term.</p>	<p>alcance comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promoción, de extensión, divulgación, trabajo de enlace comunitario, trabajo en la calle; Ej: Departamento de Promoción de la Salud Sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Término de significados diferentes para el cual no existe un consenso sobre la mejor equivalencia al español. Frecuentemente requiere ser descrito como alcance comunitario. La mejor estrategia es definir el término al principio del texto y así usar ese término a lo largo del texto.</p>
<p>outreach activities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>actividades de difusión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> actividades de divulgación, actividades periféricas.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>outreach education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>educación por medio del alcance comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> difusión de educación</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] educación por medio de la promoción, educación por medio de la divulgación, educación por medio del enlace comunitario, educación en la calle, orientación comunitaria.</p>
<p>outreach health materials</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1,2]</p>	<p>materiales de promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1,2]</p>
<p>outreach materials</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>materiales de promoción</p> <p><i>sinónimo(s):</i> materiales de promoción, materiales de alcance comunitario, materiales de divulgación, materiales de extensión, materiales de orientación comunitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>outreach programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>programas de promoción</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas de promoción de la salud, programas de alcance comunitario, programas de extensión, programas de orientación comunitaria, programas de enlace comunitario.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>outreach services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>servicios de enlace comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> servicios de alcance comunitario, servicios de promoción, servicios de extensión.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>

<p>outreach worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>personal de enlace comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promotor(a) de salud, personal de alcance comunitario, agente de alcance comunitario, promotor, agente de extensión, educador de enlace comunitario, educador de alcance comunitario, educador de la calle, personal de la calle, promotor de la salud.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>overdose (OD)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 12]</p>	<p>sobredosis</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dosis excesiva</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12] Coloq.: doblarse.</p>
<p>overhead cost</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>gastos administrativos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> costos administrativos</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>over-the-counter</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>sin receta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> de venta libre</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>over-the-counter drug</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>medicamento sin receta médica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> medicamento de venta libre, medicamento vendido sin receta, medicamento sin prescripción facultativa, medicamento sin prescripción médica.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>overview</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>descripción general</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>ovulate, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>ovular</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>

P

Pan American Health Organization (PAHO)

synonym(s):

observation: [12]

Organización Panamericana de la Salud (OPS)

sinónimo(s):

observaciones: [12]

pandemic

synonym(s):

observation: [2]

pandemia (s.)

sinónimo(s):

observaciones: [2] Pandémico (adj.)

pap smear

synonym(s): Papanicolau exam

observation: [2, 5,]

Papanicolau

sinónimo(s): citología vaginal, prueba de Papanicolau.

observaciones: [2, 5,] Coloq.: Hacerse un pap, hacerse la prueba citológica.

papillomavirus (human)

synonym(s):

observation: [2]

papilomavirus (humano)

sinónimo(s):

observaciones: [2]

paraphilia

synonym(s):

observation: [3] Refers to non-mainstream sexual practices. Some paraphilias include exhibitionism, frotteurism, fetishism, pedophilia, sadism, masochism voyeurism, necrophilia, coprophilia, urophilia, and zoophilia among others.

parafilia

sinónimo(s):

observaciones: [3] Se refiere a ciertas prácticas sexuales no generalizadas. Entre las parafilias cabe citar: exhibicionismo, froteurismo, fetichismo, pedofilia, sadismo, masoquismo, voyeurismo, necrofilia, coprofilia, urofilia y zoofilia, entre otras.

parental education

synonym(s):

observation: [2]

educación de los padres / la

sinónimo(s): educación para los padres de familia

observaciones: [2]

parity

synonym(s):

observation: [1, 8, 9] E.g.: Parity of equal representation in the CPG process.

paridad

sinónimo(s):

observaciones: [1, 8, 9] Ej.: Paridad en la representación equitativa en el CPG (por su siglas en ingles).

participatory learning

synonym(s):

observation: [8]

aprendizaje participativo

sinónimo(s): el aprendizaje participativo

observaciones: [8]

partner (insertive)

synonym(s):

observation: [3]

pareja activa

sinónimo(s):

observaciones: [3]

partner (receptive)

synonym(s):

observation: [3]

pareja pasiva

sinónimo(s): pareja receptiva

observaciones: [3]

partner notification

synonym(s):

observation: [1, 2] A public health information system to notify an individual about being at risk of HIV due to a positive test result from a sexual partner.

notificación a la pareja

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2] Servicio de información del estado para notificar a una persona cuando ésta puede estar en riesgo de contraer el VIH debido a un resultado positivo de la prueba de alguna pareja sexual.

<p>partnership</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>asociación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consorcio, colaboración, sociedad, vida conyugal.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>pathogen agent</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>agente patógeno</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>patient education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>educación del paciente</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la educación del paciente</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>patient follow-up</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>seguimiento de los pacientes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>pattern of transmission</p> <p><i>synonym(s):</i> mode of transmission</p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>patrón de transmisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> modo de transmisión</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Pl. Los patrones de transmisión.</p>
<p>patterns of sexual networking</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>modelos de redes de encuentros sexuales</p> <p><i>sinónimo(s):</i> modelos de redes de contactos sexuales</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>peer</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>	<p>par</p> <p><i>sinónimo(s):</i> igual, colega.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>
<p>peer advocate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Person who advocates for the rights of others with similar conditions as him/her.</p>	<p>colegas que abogan por sus pares</p> <p><i>sinónimo(s):</i> abogar por pares</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Persona que aboga por los derechos de otros en su misma condición.</p>
<p>peer approach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Program/intervention strategy that uses peers as a main component.</p>	<p>enfoque de pares</p> <p><i>sinónimo(s):</i> enfoque de iguales, enfoque con colegas iguales.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Estrategia de aproximación de un programa/ intervención que utiliza pares como elemento primordial.</p>
<p>peer education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>educación entre compañeros</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la educación entre pares, educación entre iguales, educación entre homólogos o colegas.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>peer groups</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>grupos de compañeros</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupos de pares, grupos de iguales.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>peer pressure</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>presión de los pares / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> presión de iguales</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>

<p>peer review</p> <p><i>synonym(s):</i> refereeing</p> <p><i>observation:</i> [6] Process of subjecting an author's scholarly work or ideas to the scrutiny of experts in the field.</p>	<p>revisión por homólogos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> revisión colegiada, revisión por pares, arbitraje.</p> <p><i>observaciones:</i> [6] Proceso en el que las ideas o el trabajo académico de un autor(a) es sometido al escrutinio de expertos del campo de competencia.</p>
<p>peer-to-peer</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>entre compañeros</p> <p><i>sinónimo(s):</i> entre colegas, entre iguales, entre pares, entre personas de condiciones similares.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>pelvic examination</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>tacto vaginal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>pelvic inflammatory disease (PID)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 12]</p>	<p>enfermedad inflamatoria pélvica (EIP)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 12]</p>
<p>penis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>pene</p> <p><i>sinónimo(s):</i> miembro masculino, genital masculino.</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>people affected by HIV/AIDS</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>personas afectadas por el VIH/SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>people infected with or affected by HIV/AIDS</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>personas infectadas o afectadas por el VIH/SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>people living with AIDS (PLWA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12]</p>	<p>personas que viven con el SIDA (PVS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12]</p>
<p>people living with HIV (PLWH)</p> <p><i>synonym(s):</i> seropositive people, people living with HIV/AIDS (PLWH/A).</p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12]</p>	<p>personas que viven con el VIH (PVVS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> personas seropositivas, personas que viven con VIH/SIDA (PV V/S).</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12]</p>
<p>people living with HIV/AIDS (PLWHA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [12]</p>	<p>personas que viven con el VIH/SIDA (PVVS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [12]</p>
<p>perceived powerlessness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>	<p>percepción de impotencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> percepción de una falta de poder</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>
<p>perinatal HIV transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>transmisión perinatal del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>perinatal transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>transmisión perinatal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>

<p>person living with HIV</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>persona que vive con el VIH / una</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>personal skills</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>habilidades personales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>personnel cost</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>gastos de personal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> costo del personal</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>per-unit cost</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Cost per service-unit provision.</p>	<p>costo por unidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> costo unitario</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Por unidad de servicio proveído.</p>
<p>peyote</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: buttons, cactus, mesc.</p>	<p>peyote</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: pan de los dioses, raíz del diablo, wiskey seco, tuna de tierra, cabeza; México: botones.</p>
<p>phase trial</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>fase de prueba de un estudio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> fase de prueba de un ensayo clínico</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>
<p>phencyclidine (PCP)</p> <p><i>synonym(s):</i> PCP</p> <p><i>observation:</i> [4, 12] Colloq.: angel dust, embalming fluid, killer weed, rocket fuel, supergrass.</p>	<p>fenciclidina (PCP)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> PCP</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12] Coloq.: polvo de angel, polvo cósmico, ozono, chifladura, porros mortales, super yerba.</p>
<p>physical health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>salud física</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la salud física</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>pilot testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>prueba(s) piloto</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>pimp</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>proxeneta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> chulo</p> <p><i>observaciones:</i> [3] La palabra proxeneta es sinónimo de rufián, o persona que vive de la prostitución.</p>
<p>placebo</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>placebo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>placebo-controlled trial</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>ensayo con testigos tratados con placebo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>planning issues</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>cuestiones de planificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> aspectos de la planeación o planificación, problemas de la planeación.</p> <p><i>observaciones:</i> [9] Véase "issue" para más opciones de traducción.</p>

<p>planning process</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>proceso de planificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> proceso de planeación</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>planning steps</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>pasos de planificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pasos de planeación</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>play a role</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>desempeñar un papel</p> <p><i>sinónimo(s):</i> juego de roles, dramatización.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>pledge card</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>tarjeta de compromiso</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tarjeta de promesa</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>pneumocystis carinni pneumonia (PCP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>neumonía por pneumocystis carinii</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>polygamy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Rel.Term/exp: polyamory, polyfidelity.</p>	<p>poligamia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la poligamia</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Term/exp.Rel.: poliamoría, polifidelidad.</p>
<p>poppers</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq. for various types of alkyl-nitrates ("amyl nitrate" being a popular one). Illicit inhaled drug that can be used to relax and dilate anal sphincter and vagina.</p>	<p>poppers</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: para diferentes tipos de nitrato de alquilo (el principal siendo el "amilo"). Droga ilícita inhalada que puede usarse para relajar y dilatar el esfínter anal y la vagina.</p>
<p>popular opinion leader (POL)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9, 12] Evidence based leadership model commonly used on prevention health programs.</p>	<p>líder de opinión popular (LOP)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9, 12] Modelo de liderazgo usado frecuentemente en programas preventivos de salud y cuya eficacia ha sido comprobada científicamente.</p>
<p>position paper</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>documento de posición</p> <p><i>sinónimo(s):</i> documento de una postura, ponencia, postura oficial.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Documento detallado de desarrollo de una opinión o postura.</p>
<p>positive predictive value</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>valor predictivo positivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>poster</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>cartel</p> <p><i>sinónimo(s):</i> afiche, póster.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>post-exposure prophylaxis (PEP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>	<p>profilaxis posexposición (PPE)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> profilaxis posterior a la exposición</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>

<p>postpartum</p> <p><i>synonym(s):</i> postnatal</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>postparto</p> <p><i>sinónimo(s):</i> posnatal, puerperio, posparto, puerperal (adj.), puerperio (s.).</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>post-traumatic stress disorder (PTSD)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12]</p>	<p>trastorno de estrés postraumático (TEPT)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12]</p>
<p>power of attorney</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>poder del abogado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> un poder, poder notarial.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>pre-conception counseling</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>consejería previa a la concepción</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>pre-ejaculatory fluid</p> <p><i>synonym(s):</i> presimal fluid</p> <p><i>observation:</i> [3] Colloq.: pre-cum.</p>	<p>líquido pre-ejaculatorio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> líquido preseminal</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>preliminary positive result</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>resultado preliminar positivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>prenatal</p> <p><i>synonym(s):</i> antenatal</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>prenatal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>prenatal check-up(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>control(es) prenatal(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>prenatal education</p> <p><i>synonym(s):</i> education during pregnancy</p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>educación prenatal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> educación durante el embarazo</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>President's Emergency Plan for AIDS Relief (PEPFAR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 12]</p>	<p>Plan de Emergencia del Presidente para el Alivio del SIDA (PEPFAR, por sus siglas en inglés).</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 12]</p>
<p>presumptive diagnosis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>diagnóstico presuntivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> diagnóstico de presunción</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>prevalence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6]</p>	<p>prevalencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6]</p>
<p>prevalence rate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6]</p>	<p>tasas de prevalencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6]</p>
<p>prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>prevención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>

<p>prevention case management</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>administración de casos de prevención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>prick, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 5] E.g.: To prick a finger with a lancet.</p>	<p>punzar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> picar, agujerear.</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 5] Ej.: Punzar el dedo con un lanceta. Pinchar el dedo con un lanceta. s. pinchazo.</p>
<p>primary care</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>atención primaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>primary health care</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] General medicine.</p>	<p>atención primaria de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la atención primaria de salud, medicina general.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>primary HIV infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>infección primaria por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>primary prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>prevención primaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la prevención primaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>prison</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>prisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>privacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>privacidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>private doctor office</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>consultorio médico privado</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>private health insurance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>seguro de salud privado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> seguro de salud prepagado, seguro de salud privado.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>private voluntary organization (PVO)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 10, 12]</p>	<p>organización voluntaria privada (OVP)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 10, 12]</p>
<p>probabilistic risk analysis (PRA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>	<p>análisis de las probabilidades de riesgos (APR)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>
<p>probe (to)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] E.g.: Inquire to deepen a response while interviewing or counseling.</p>	<p>sondear</p> <p><i>sinónimo(s):</i> explorar, preguntar, indagar.</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Ej.: Indagar o preguntar más a fondo durante una entrevista o una sesión de consejería.</p>

<p>process assessment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9]</p>	<p>valoración del proceso</p> <p><i>sinónimo(s):</i> proceso de evaluación</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9]</p>
<p>proficiency</p> <p><i>synonym(s):</i> competence, skilled, skillful, expert.</p> <p><i>observation:</i> [8, 9] Ref. To cultural proficiency.</p>	<p>aptitud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> competencia, pericia, dominio, habilidad, capacidad, mano de obra calificada, hábil, s. experto.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Ref. Para el dominio cultural o más conocido en los EE.UU. Como competencia cultural.</p>
<p>program</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9]</p>	<p>programa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9]</p>
<p>program accountability</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>transparencia de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> transparencia del programa, programa de rendición de cuentas.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program activities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>actividades de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> actividades del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program announcement</p> <p><i>synonym(s):</i> Request for Proposals (RFP), Request for Application (RFA).</p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>anuncio de financiamiento de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> anuncio de financiamiento del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program assessment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>evaluación de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> valoración del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program design</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>diseño de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> diseño del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program development</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>desarrollo de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desarrollo del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program director</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>director de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> director del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>

<p>program evaluation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>evaluación de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program goals</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>metas de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> metas del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program implementation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>implementación de programa(s) / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la implementación del programa, ejecución de programas ejecución del programa.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program manager/director</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>gerente/director de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> gerente/director del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program objectives</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>objetivos de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> objetivos de los programas</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program officer</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] Title specific to government or NGOs overseeing publicly funded programs. For this entry, in Spanish use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>oficial de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> oficial del programa, funcionario responsable del programa, funcionario responsable de programas.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] El título es específico de los puestos gubernamentales o de ONG que supervisan programas financiados con fondos públicos o de carácter no lucrativo. Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program outline</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program. The word outline in Spanish is usually described as "esbozo, resumen o contorno".</p>	<p>esquema de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> esquema del programa(s), marco de programa(s), esbozo de programa(s).</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular. La palabra "outline" en español suele definirse como: esbozo, resumen o contorno. Otros usos son: In broad outline - a grandes trazos, in outline - en términos generales, outline agreement - acuerdo preliminar, rough outline - esbozo, topical outline - esquema temático o esquema de temas.</p>
<p>program planning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>planificación de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> planeación de programas, planeación del programa.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>

<p>program staff</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>personal de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> personal del programa, personal programático.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>program supervisor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>	<p>supervisor de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> supervisor del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>
<p>programmatic area</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9]</p>	<p>área programática</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9]</p>
<p>programmatic targeting criteria</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8,9]</p>	<p>criterios de selección programática</p> <p><i>sinónimo(s):</i> criterios de selección para programas</p> <p><i>observaciones:</i> [8,9]</p>
<p>project grants</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9, 10]</p>	<p>financiamiento para proyectos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las subvenciones para proyectos</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9, 10]</p>
<p>promiscuity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>promiscuidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la promiscuidad</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>promotion language</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Refers to jargon and themes used for health education and promotion.</p>	<p>lenguaje de promoción</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promoción de idiomas</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Se refiere a la jerga y los temas utilizados en la promoción y la educación para la salud.</p>
<p>promotion materials</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] E.g.: for health education or program marketing.</p>	<p>materiales de promoción</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Para educación de la salud o mercadeo de programas.</p>
<p>prophylactic treatment</p> <p><i>synonym(s):</i> prophylaxis, primary prophylaxis, secondary prophylaxis.</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>tratamiento profiláctico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el tratamiento profiláctico, profilaxis, profilaxis primaria, profilaxis secundaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>proposal</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 8, 10] Written project to obtain funds.</p>	<p>propuesta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> oferta</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 8, 10] Proyecto presentado por escrito para obtener financiamiento.</p>
<p>proposal writing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>	<p>redacción de propuestas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la redacción de propuestas</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>
<p>proprietary drug</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>medicamento de marca registrada, farmacéutico registrado</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>

prospective placebo-controlled double-blind study	estudio prospectivo en doble ciego con testigos tratados con placebo
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [2]	<i>observaciones:</i> [2]
prostitute	prostituto(a)
<i>synonym(s):</i> sex worker	<i>sinónimo(s):</i> trabajador(a) sexual, servidor(a), servidor(a) de sexo.
<i>observation:</i> [1, 3]	<i>observaciones:</i> [1, 3]
prostitution	prostitución
<i>synonym(s):</i> sex work	<i>sinónimo(s):</i> trabajo sexual
<i>observation:</i> [1, 3]	<i>observaciones:</i> [1, 3]
protocol	protocolo (s.)
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [6] E.g.: research protocol.	<i>observaciones:</i> [6] Ej.: Protocolo de investigación.
public assistance	asistencia pública / la
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [1]	<i>observaciones:</i> [1]
public benefit	beneficio público
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [1]	<i>observaciones:</i> [1]
public charge	carga pública
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [1]	<i>observaciones:</i> [1]
public funds	fondos públicos
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i> los fondos públicos
<i>observation:</i> [10]	<i>observaciones:</i> [10]
public service announcement (PSA)	anuncio de servicio público (PSA, por sus siglas en inglés)
<i>synonym(s):</i>	<i>sinónimo(s):</i>
<i>observation:</i> [8]	<i>observaciones:</i> [8]

Q**qualitative data***synonym(s):**observation:* [9]**datos cualitativos***sinónimo(s):**observaciones:* [9]**Quality Adjusted Life in Year (QALYs)***synonym(s):**observation:* [1, 12]**años de vida ajustados por calidad (AVAC)***sinónimo(s):**observaciones:* [1, 12]**quality assurance***synonym(s):**observation:* [2, 8]**control de calidad***sinónimo(s):**observaciones:* [2, 8]**quality of life***synonym(s):**observation:* [1]**calidad de vida***sinónimo(s):**observaciones:* [1]**quantitative data***synonym(s):**observation:* [9]**datos cuantitativos***sinónimo(s):**observaciones:* [9]**query letter***synonym(s):**observation:* [10] Brief letter outlining an organization's activities and its request for funding.**carta de consulta***sinónimo(s):* carta de sondeo, carta de solicitud de fondos.*observaciones:* [10] Descripción breve de las actividades de una organización y en la que se solicita financiamiento. Ver. Carta de indagación.**questioning youth***synonym(s):**observation:* [3] Youth who question their sexual orientation.**jóvenes que se cuestionan su orientación sexual***sinónimo(s):* jóvenes indecisos sexualmente.*observaciones:* [3]**questionnaire***synonym(s):**observation:* [6]**cuestionario***sinónimo(s):**observaciones:* [6]

R

race <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]	raza <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [7]
racism <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]	racismo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [7]
random <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]	aleatorio <i>sinónimo(s):</i> randomizado, al azar. <i>observaciones:</i> [6]
randomized clinical trial <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]	ensayo clínico aleatorizado <i>sinónimo(s):</i> estudio clínico aleatorio <i>observaciones:</i> [6]
randomized control trial <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]	control aleatorio de prueba <i>sinónimo(s):</i> ensayo aleatorio controlado, estudio clínico aleatorio controlado. <i>observaciones:</i> [6]
randomized study <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]	estudio aleatorizado <i>sinónimo(s):</i> estudio randomizado <i>observaciones:</i> [6]
rape <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	violación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
rapid test <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	prueba de diagnóstico rápido <i>sinónimo(s):</i> prueba rápida <i>observaciones:</i> [5]
rate <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	tasa <i>sinónimo(s):</i> ritmo <i>observaciones:</i> [2]
rating criteria <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	criterios de calificación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
reactive test result <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	resultado de la prueba de reacción / el <i>sinónimo(s):</i> resultado reactivo de la prueba <i>observaciones:</i> [2, 5] Ej.: "La prueba tiene un resultado reactivo". "La prueba es reactiva".
receptive anal sex <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	sexo anal receptivo <i>sinónimo(s):</i> relación sexual anal receptiva <i>observaciones:</i> [3]
recombinant virus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	virus recombinante <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]

<p>recruitment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 8, 9] E.g.: field recruitment, internal recruitment, external recruitment.</p>	<p>reclutamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i> contratación</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 8, 9] Ej.: Reclutamiento de campo, reclutamiento interno, externo.</p>
<p>recruitment script</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 8, 9] Language used for recruiting participants to participate in programs or research studies.</p>	<p>guión para el reclutamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i> documento guía para el reclutamiento, script de contratación.</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 8, 9] Término utilizado para reclutar participantes para un programa o un estudio de investigación.</p>
<p>rectal bleeding</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 5]</p>	<p>sangrado rectal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> rectorragia</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 5]</p>
<p>referral form</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>forma de referidos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> formulario de canalización, formulario de remisión, Arg: formulario de derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>referral protocol</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>protocolo de referidos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> protocolo de remisión, Arg: protocolo de derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>
<p>referral(s)</p> <p><i>synonym(s):</i> reference (s) referred to navigate the system, referral, Arg: derivation.</p> <p><i>observation:</i> [1, 2] In the context of referral to services or resources. Due to English language influence, in U.S. Spanish is common to use referencia for "referral" instead of remisión, yet, that is a false cognate. Use remisión or derivación for better Spanish-language c</p>	<p>referencia(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> referido, navegar el sistema, remisión, Arg: derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Remisión a servicios o a recursos. Por influencia del inglés, es común en el español de EE.UU. El uso del término "referencia" en lugar de remisión, sin que esto deje de ser una aplicación errónea del término "referencia" en español. En Argentina: "me derivaron a un especialista".</p>
<p>regimen(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Short-course regimens</p>	<p>pautas de administración</p> <p><i>sinónimo(s):</i> posología</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Tratamiento breve o acelerado.</p>
<p>regular evaluation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9, 10]</p>	<p>evaluación periódica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación regular</p> <p><i>observaciones:</i> [9, 10] En el contexto de la evaluación de programas.</p>
<p>reinfection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>reinfeción</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>relevance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>relevancia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>repeat blood donor(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>donante(s) de sangre habitual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>

<p>replacement donor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>sustitución de donante</p> <p><i>sinónimo(s):</i> donante de reemplazo, donante de reposición.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>replacement feeding</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>sustitución de la alimentación, alimento sustitutivo.</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>replacement therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>terapia de reemplazo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>replication</p> <p><i>synonym(s):</i> multiplication, reproduction.</p> <p><i>observation:</i> [1, 5, 6] E.g.: 1. Virus replication. 2. Replication of a research intervention in community settings.</p>	<p>replicación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> multiplicación, reproducción, duplicación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5, 6] Ej.: 1. Replicación de un virus. 2. Reproducción de intervenciones científicas en entornos comunitarios.</p>
<p>representation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>	<p>representación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>
<p>representative</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>representante</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>reproductive and sexual health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>salud reproductiva y sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>reproductive capacity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>capacidad reproductiva</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>reproductive health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>salud reproductiva</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>reproductive organs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>órganos reproductivos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>reproductive rights</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>derechos de reproducción</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>request</p> <p><i>synonym(s):</i> petition</p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>solicitud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> petición</p> <p><i>observaciones:</i> [8] v. solicitar.</p>
<p>request for application(s) (RFA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 10, 12]</p>	<p>solicitud de aplicación(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> convocatoria de solicitudes</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 10, 12]</p>

<p>request for proposal (RFP) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 10, 12]</p>	<p>solicitud de propuesta <i>sinónimo(s):</i> convocatoria de propuestas <i>observaciones:</i> [1, 10, 12] RFP y RFA son convocatorias similares. Lo que les caracteriza es que la propuesta a someter debe estrictamente seguir los lineamientos prescritos sobre el tipo de programa o el grupo (colectivo) específico a quien se dirigirá.</p>
<p>research <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]</p>	<p>investigación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6]</p>
<p>residential hotel <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]</p>	<p>hotel residencial <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>resiliency <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 7] This term holds different meanings in Spanish depending on context.</p>	<p>resiliencia <i>sinónimo(s):</i> capacidad de resistir y de sobreponerse, adaptabilidad, moldeado a las circunstancias, poder de recuperación, elasticidad, flexibilidad. <i>observaciones:</i> [2, 7] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto. El término resistencia se refiere a la capacidad de los sujetos para sobreponerse a tragedias o períodos de dolor emocional.</p>
<p>resistance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] In the context of viral resistance.</p>	<p>resistencia <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5] En el contexto de resistencia viral.</p>
<p>resources <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]</p>	<p>recursos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>respiratory infections <i>synonym(s):</i> infections of the respiratory system <i>observation:</i> [2]</p>	<p>infecciones de las vías respiratorias <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>responsible behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]</p>	<p>comportamiento responsable <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>retention <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 9] For program or research study retention.</p>	<p>retención <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 6, 9] En el sentido de retención de participantes en un programa o estudio de investigación.</p>
<p>retrovirus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]</p>	<p>retrovirus <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>return to work <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]</p>	<p>regreso a trabajar <i>sinónimo(s):</i> regreso a la fuerza laboral <i>observaciones:</i> [1]</p>

<p>reward</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 6, 9] Compensation for program or research study participants.</p>	<p>recompensa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> s. premio, galardón, gratificación. V.: recompensar, premiar, gratificar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 6, 9] En el sentido de recompensar a los participantes de un programa o estudio de investigación.</p>
<p>rhythm method</p> <p><i>synonym(s):</i> contraceptive method</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>método del ritmo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> Método anticonceptivo</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>right(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>derecho(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>rights & responsibilities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 8]</p>	<p>derechos y responsabilidades</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8]</p>
<p>risk</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3, 4, 5] (to be at risk)</p>	<p>riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3, 4, 5] (Estar en riesgo). (Para estar en riesgo). Estar expuesto al riesgo de; correr riesgo por; estar en peligro de.</p>
<p>risk assessment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>valoración del riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación de riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk assessment and counseling</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>valoración del riesgo y consejería</p> <p><i>sinónimo(s):</i> evaluación de riesgo y consejería, evaluación de riesgo y asesoramiento.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk behavior(s)</p> <p><i>synonym(s):</i> risk-taking behavior, unsafe behavior.</p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>comportamiento de riesgo(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> conducta(s) de riesgo, conducta riesgosa, conducta que implica la toma de riesgo, conducta peligrosa.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk factor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>factor de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk group(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>grupo(s) de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk of transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>riego de transmisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk population</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>población de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> colectivo de riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>

<p>risk reduction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>reducción del riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la reducción de los riesgos, Arg: mitigación del riesgo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risk-taking behavior</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>adopción de comportamiento de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>risky sexual behavior</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>comportamiento sexual de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> conducta sexual riesgosa, conducta sexual peligrosa.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>Robert's rules of order</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Provides common rules and procedures for deliberation and debate in a work group meeting.</p>	<p>reglas del orden de Robert</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8] Proporciona las reglas y los procedimientos comunes para la deliberación, debate y discusión en una reunión de grupo de trabajo.</p>
<p>role and responsibility</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>	<p>rol y responsabilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> papel, función y responsabilidad.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>
<p>role play</p> <p><i>synonym(s):</i> acting</p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>juego de roles</p> <p><i>sinónimo(s):</i> representación de papeles, actuación, dramatización.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>row</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>fila</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>

S

safe blood supply

synonym(s):

observation: [2]

seguridad del suministro de sangre

sinónimo(s):

observaciones: [2]

safe sex

synonym(s):

observation: [3] Sexual practice with the use of protection against HIV/AIDS. See observations on sex.

sexo seguro

sinónimo(s): relación sexual segura, relación sexual sin riesgo, practica sexual segura, practica sexual sin riesgo.

observaciones: [3] Metodo de protección contra el VIH/SIDA y otras ITS durante una relación sexual. Coloq.: "sexo seguro." Véase observaciones en sexo.

safer behaviors

synonym(s):

observation: [1, 2]

comportamientos más seguros

sinónimo(s): conductas más seguras

observaciones: [1, 2]

safer injection

synonym(s):

observation: [4] E.g.: 1. Cleaning with bleach syringe and needle prior to injecting. 2. Not sharing equipment.

inyección más segura

sinónimo(s):

observaciones: [4] Ej.: 1. Limpiar con cloro la jeringa y la aguja antes de inyectarse. 2.No compartir equipo de inyección.

safer sex

synonym(s): safer sexual intercourse

observation: [1, 3] Sexual activities without the exchange of fluids to avoid infections. See observations on sex.

sexo más seguro

sinónimo(s): relación(es) sexual(es) más segura(s), prácticas sexuales más seguras

observaciones: [1, 3] Prácticas sexuales sin intercambio de fluidos para evitar infecciones. Coloq.: "sexo más seguro." Véase observaciones en sexo.

salary & wages

synonym(s):

observation: [1]

suelo y salarios

sinónimo(s): salario y prestaciones

observaciones: [1]

same-sex relations

synonym(s):

observation: [3]

relaciones entre personas de un mismo sexo

sinónimo(s): relaciones entre personas de un mismo género

observaciones: [3]

scholarships

synonym(s):

observation: [10]

becas

sinónimo(s):

observaciones: [10]

scope of work

synonym(s):

observation: [8]

ámbito del trabajo

sinónimo(s): descripción del trabajo

observaciones: [8]

screening

synonym(s):

observation: [2]

método de detección

sinónimo(s): análisis sistemático

observaciones: [2]

screening forms

synonym(s):

observation: [8]

formas de selección

sinónimo(s): formularios de selección, formularios para revisión, formularios para chequeo, formularios para exploración.

observaciones: [8]

<p>screening test for HIV antibodies</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>prueba de detección de los anticuerpos contra el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>scrotum</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>escroto</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>secondary prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>	<p>prevención secundaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la prevención secundaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>
<p>seed money</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10] Financial resources needed to start a program or project.</p>	<p>capital inicial</p> <p><i>sinónimo(s):</i> inversión inicial</p> <p><i>observaciones:</i> [10] Recursos financieros necesarios para comenzar un programa o un proyecto.</p>
<p>selective mass treatment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>tratamiento de grupos determinados</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>self-awareness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>auto-conocimiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i> conocimiento de sí mismo, autoconciencia, autoconocimiento, conciencia de sí mismo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>self-help</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>auto-ayuda</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>self-worth</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>valor propio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> autovaloración, amor propio.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>semen</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>semen</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sensibilization</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>sensibilización</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>sensitivity (of a test)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>sensibilidad (de una prueba)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sensitivity analysis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>análisis de sensibilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sentence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] In the context of legal sentence.</p>	<p>condena</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pena, sentencia.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] En contexto gramatical "sentence" significa frase. La palabra sentencia se usa más en contexto civil "sentencia de divorcio o sentencia de muerte."</p>

<p>sentinel groups</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>grupos centinelas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sequentially expressed dual infections (SEDI)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>	<p>infecciones dobles de expresión secuencial (IDES)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infecciones secuenciales de doble expresión (SEDI, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>
<p>serial monogamist</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] A person who has monogamous sexual relationships one after another.</p>	<p>monógamo en serie</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Persona que tiene relaciones sexuales monógamas una seguida de la otra.</p>
<p>serial monogamy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>monogamia en serie</p> <p><i>sinónimo(s):</i> monogamia seriada</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>seroconcordant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5] Implies that two people have the same HIV status (both are either positive or negative). E.g.: seroconcordant partner, seroconcordant couple.</p>	<p>seroconcordante</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Implica que dos personas tienen la misma condición de VIH (las dos son positivas o negativas). Ej.: compañero o compañera seroconcordante, pareja seroconcordante.</p>
<p>seroconversion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>seroconversión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>serodiscordant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5] Implies that two people have different HIV status (one is positive one negative) E.g.: serodiscordant partner, serodiscordant couple.</p>	<p>serodiscordante</p> <p><i>sinónimo(s):</i> serodiscordantes</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Implica que dos personas tienen una condición de VIH diferente (una es positiva y otra es negativa). Ej.: compañero o compañera serodiscordante, pareja(s) serodiscordante(s).</p>
<p>serological marker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>marcador serológico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>serological status</p> <p><i>synonym(s):</i> serostatus</p> <p><i>observation:</i> [5] It may refer to HIV or to other infections (herpes, cytomegalovirus, etc.).</p>	<p>estado serológico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> condición serológica</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Puede referirse al VIH o a otras infecciones (herpes, citomegalovirus, etc.).</p>
<p>serological test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>prueba serológica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>seropositive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Test outcome that shows presence of a certain antibody in blood sample. Commonly used in the field to refer to HIV positive people (e.g. "If you are seropositive..."); yet, this term can be used as it is only after mentioning HIV infection.</p>	<p>seropositivo(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> seropositivos</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Resultado de una prueba que muestra la presencia de un cierto anticuerpo en una muestra de sangre. Se utiliza comúnmente en el campo profesional para referirse a personas VIH positivas (ej.: "si eres seropositivo..."), sin embargo el término sólo debe usarse tal cual cuando se haya mencionado la infección por VIH.</p>

<p>seroprevalence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>seroprevalencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>sero-sorting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>sero-clasificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>serosurveillance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>serovigilancia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>serosurveys</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>encuesta(s) serológica(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>service provider(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>proveedor(es) de servicio</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>setting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] This term holds different meanings in English and Spanish depending on context. E.g. for English: place, physical space, physical or social environment, situation, condition.</p>	<p>entorno</p> <p><i>sinónimo(s):</i> escenario, ambiente, colocación, escena, composición, marco, situación.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Este término tiene diferentes significados tanto en inglés como en español dependiendo del contexto. Ej. en español: Lugar/espacio físico, ambiente (medio ambiente físico o social), situación, condición.</p>
<p>setting for health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>entorno para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> entorno propicio para la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sex</p> <p><i>synonym(s):</i> coitus, sexual relation, sexual intercourse, sexual act, have sexual relations.</p> <p><i>observation:</i> [3] Perhaps because of English language influence, the structure "tener sexo" has become popular for "tener relaciones sexuales." Sexo (sex) in Spanish standing as a word alone means biological sexual attributes that determine if a person is male or female.</p>	<p>sexo o relación(es) sexual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> acto sexual, coito, Coloq.: sexo, tener sexo, tener relaciones.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Quizá por influencia del inglés, la estructura de "tener sexo" (sexo oral, sexo anal, sexo vaginal, etc.) se ha popularizado para referirse a "tener relaciones sexuales." Sexo en español cuando está por sí sola se refiere a los atributos sexuales biológicos que determinan si una persona es hombre o mujer (varón o hembra). El uso de la palabra "sexo" (por ejemplo, sexo oral, sexo anal, etc) en lugar de "relación sexual" en algunos entornos podría causar ambigüedad si no se provee un contexto adecuado sobre temas de educación sexual, sexualidad o prevención. Ver alternativas para la traducción a cada entrada de términos relacionados. Term/exp.Rel.: coito vaginal, coito anal, acto sexual, sexualidad. Coloq.: hacer el amor, tener sexo.</p>
<p>sex (penetrative)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>relación sexual con penetración</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>

<p>sex education</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>educación sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la educación sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sex tourism</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>turismo sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sex trade</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>industria del sexo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> comercio sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>sex worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>trabajador(a) sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sexo servidor(es/as), servidor(es/as) del sexo.</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>sexual abuse</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 3]</p>	<p>abuso sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el abuso sexual, maltrato sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 3]</p>
<p>sexual act</p> <p><i>synonym(s):</i> coitus, sexual intercourse, sexual intromission, sexual relation.</p> <p><i>observation:</i> [3] See observations on sex.</p>	<p>acto sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> coito, relación sexual, penetración sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Véase observaciones en sexo.</p>
<p>sexual activity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>actividad sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual and reproductive health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>Salud sexual y reproductiva</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual behavior</p> <p><i>synonym(s):</i> sexual practices, sexual preferences, sexual desire, sexual attraction, sexual abstinence.</p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>comportamiento sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prácticas sexuales , preferencias sexuales, deseo sexual, atracción sexual, abstinencia sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual contamination</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>contagio por vía sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual dysfunction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>disfunción sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la disfunción sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual exploitation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>explotación sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual harassment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>acoso sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hostigamiento sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>

<p>sexual health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>salud sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la salud sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>sexual identity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>identidad sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la identidad sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>sexual intercourse</p> <p><i>synonym(s):</i> sex</p> <p><i>observation:</i> [3] See observatons on sex.</p>	<p>tener relaciones sexuales</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tener sexo, acto sexual, coito.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Véase observaciones en sexo.</p>
<p>sexual issue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] "Issue" holds different meanings for both, English and Spanish depending on context.</p>	<p>cuestión sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asunto sexual, tema sexual, problema sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; tanto en español como en inglés tiene diferentes significados dependiendo del contexto.</p>
<p>sexual network</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>red sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>sexual orientation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Heterosexual (opposite gender/sex orientation), homosexual (same gender/sex orientation), bisexual (orientation to both genders/sexes), asexual (lack of sexual orientation), pansexual (orientation to sexual activities of many kinds).</p>	<p>orientación sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Heterosexual (orientación hacia el género/sexo opuesto), homosexual (orientación hacia el mismo género/sexo), bisexual (orientación hacia ambos géneros/sexos), asexual (falta de orientación sexual), pansexual (orientación hacia actividades sexuales de muchos tipos).</p>
<p>sexual partner(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] A person with whom an individual has sexual relations.</p>	<p>pareja(s) sexual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> compañero(a) sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] La persona con quien se tiene relaciones sexuales.</p>
<p>sexual transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5]</p>	<p>transmisión sexual / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5]</p>
<p>sexual transmission prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>prevención de la transmisión sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>sexuality</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>sexualidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>
<p>sexually active</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>	<p>sexualmente activo(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sexualmente activos(as)</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>

<p>sexually transmitted disease (STD)</p> <p><i>synonym(s):</i> sexually transmitted infection (ITS)</p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5, 12] STI is the preferred term among public health professionals.</p>	<p>enfermedad de transmisión sexual (ETS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infección de transmisión sexual (ITS), las enfermedades de transmisión sexual, enfermedad venérea.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5, 12] ITS es el término preferido por los profesionales de la salud pública.</p>
<p>sexually transmitted infection (STI)</p> <p><i>synonym(s):</i> sexually transmitted disease (STD)</p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5, 12] STI is the preferred term among public health professionals.</p>	<p>infección de transmisión sexual (ITS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infecciones de transmisión sexual (ITS), enfermedad de transmisión sexual (ETS).</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5, 12] ITS es el término preferido por los profesionales de la salud pública.</p>
<p>shame</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>vergüenza</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>share needles</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>compartir agujas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>shelter</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>refugio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> albergue</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>shooting gallery</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 11] Colloq. for a clandestine meeting venue to inject drugs.</p>	<p>lugar donde se inyectan drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> lugar de encuentro de toxicómanos, galería de tiro, picadero, aguaje.</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 11] Coloq.: para un espacio clandestino de reunión para la inyección de drogas.</p>
<p>short, client-centered counseling</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>consejería breve y centrada en el cliente</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asesoramiento breve centrado en el cliente</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Consejería breve y centrada en los clientes, consejería breve y centrada en el paciente, consejería breve y centrada en el usuario, consejería breve y centrada en los usuarios.</p>
<p>side effects</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>efectos secundarios</p> <p><i>sinónimo(s):</i> efectos leves, efectos severos, efectos colaterales.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>simian immunodeficiency virus (SIV)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>	<p>virus de la inmunodeficiencia en simios (SIV)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>
<p>single occupancy residence (SOR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>residencia individual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>skill</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9]</p>	<p>habilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> aptitud, destreza.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9]</p>
<p>skills building</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9]</p>	<p>desarrollo de habilidades</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desarrollo de aptitudes, fomento de habilidades, fomento de destrezas.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9]</p>

skin-piercing instruments <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	instrumentos de perforación cutánea <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
social capital <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	capital social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
social discrimination <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	discriminación social <i>sinónimo(s):</i> la discriminación social <i>observaciones:</i> [1]
social exclusion <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	exclusión social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
social indicator <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	indicador social <i>sinónimo(s):</i> indicadores sociales <i>observaciones:</i> [1]
social inhibition <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	inhibición social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
social marketing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	mercadeo social <i>sinónimo(s):</i> mercadotecnia social, "marketing" social, comercialización social. <i>observaciones:</i> [8]
social network <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	red social <i>sinónimo(s):</i> la red social <i>observaciones:</i> [1, 2]
social safety nets <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	red de seguridad social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2]
social services <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	servicios sociales <i>sinónimo(s):</i> los servicios sociales <i>observaciones:</i> [1, 2]
social welfare <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	bienestar social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2]
societal and behavioral interventions <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 8]	intervenciones socio-comportamentales <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2, 8]
societal attitudes <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	actitudes de la sociedad / las <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
socio-economic status (SES) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 12]	estatus socio-económico (SES, por sus siglas en inglés) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2, 12]

soft drugs <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	drogas blandas <i>sinónimo(s):</i> drogas suaves <i>observaciones:</i> [5]
Spanish-speaking only (SSO) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7, 12] Some service providers in the US use the acronym for monolingual Spanish-speakers. It is not pejorative but referential.	hispanohablantes monolingües <i>sinónimo(s):</i> hispanoparlantes, sólo se habla español. <i>observaciones:</i> [7, 12] Algunos proveedores de servicios usan las siglas SSO para referirse a este colectivo. No es peyorativo sino referencial.
sperm <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]	esperma <i>sinónimo(s):</i> espermatozoides <i>observaciones:</i> [2, 3]
spermatozoon <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]	espermatozoide <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]
spermicide <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]	espermicida <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]
spokesperson <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	vocero(a) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
sponsor <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]	patrocinador <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [10]
spread, to <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 5] E.g.: The spread of HIV.	propagar <i>sinónimo(s):</i> propagación, a <i>observaciones:</i> [1, 2, 5] Ej.: La propagación del VIH.
stage of infection <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	etapa de infección <i>sinónimo(s):</i> etapa de la infección, fase de infección, estado de infección, estadio de infección. <i>observaciones:</i> [2, 5]
standard <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	estándar <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
standard of care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2] E.g.: "The standard of care for people with AIDS is..."	estándar de cuidado <i>sinónimo(s):</i> estándar de atención, norma de atención, nivel de atención, norma de asistencia, tratamiento de referencia. <i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: "Los estándares de cuidado de las personas con SIDA son..."; "Los estándares de atención para las personas con SIDA son..."
standard of health care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	estándar de atención a la salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2]

<p>stereotype</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>	<p>estereotipo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>
<p>steroid</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: juice, rhoids.</p>	<p>esteroide</p> <p><i>sinónimo(s):</i> esteroides</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>STI test</p> <p><i>synonym(s):</i> STD test</p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>examen de detección de ITS</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prueba de infección de transmisión sexual, prueba de enfermedades de transmisión sexual. Términos arcaicos: examen de detección de ETS, prueba de detección de ETS.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>stigma</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] E.g.: Stigma towards people living with AIDS.</p>	<p>estigma</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estigmatización</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Estigma hacia las personas que viven con SIDA.</p>
<p>sting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] In the sense of insect sting.</p>	<p>picadura</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2] En el sentido de "picadura de un insecto producido por un aguijón".</p>
<p>stipend</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Financial or in-kind payment for voluntary participation in certain activity or type of work.</p>	<p>remuneración</p> <p><i>sinónimo(s):</i> incentivo económico, estipendio, retribución.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Retribución económica o en especie por participación voluntaria en alguna actividad o trabajo.</p>
<p>strain</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: A more resistant virus strain.</p>	<p>cepa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Una cepa más resistente del virus.</p>
<p>strategic information</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>información estratégica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>strategic plan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>plan estratégico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>strategic planning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>planificación estratégica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> planeación estratégica</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>street children</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>	<p>niños de la calle</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>
<p>Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats (SWOT)</p> <p><i>synonym(s):</i> SWOT Analysis</p> <p><i>observation:</i> [6, 9, 12] Strategic planning tool used to evaluate the Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats of a project or program.</p>	<p>Análisis DOFA</p> <p><i>sinónimo(s):</i> Análisis FODA, Análisis "SWOT."</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9, 12] Instrumento analítico de planeación de programas que examina las Debilidades (Flaquezas), Oportunidades, Fortalezas y Amenazas (Riesgos) de un proyecto o programa.</p>

<p>structural factors</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] HIV-related structural factors can be defined as barriers to, or facilitators of an individual's HIV prevention behaviors. Structural factors may relate to economic, organizational, policy, social or other aspects of the environment.</p>	<p>factores estructurales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>structural interventions</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] A reduced number of intervention studies reveal the potential of structural interventions to increase HIV prevention in the U.S.</p>	<p>intervenciones estructurales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>structural programming</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>programación estructural</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>structural research</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>investigación estructural</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>substance abuse</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>abuso de sustancias / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i> abuso de sustancias estupeficientes, abuso de drogas, drogadicción, toxicomanía.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 12]</p>	<p>Administración sobre el Abuso de Sustancias Controladas y Servicios de Salud Mental (SAMHSA por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12]</p>
<p>substance abuse programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>programas contra el abuso de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas de abuso de sustancias</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>substance abuser</p> <p><i>synonym(s):</i> drug user, drug addict.</p> <p><i>observation:</i> [4] Pathologic drug user.</p>	<p>abusador de sustancias</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consumidor de drogas, pey. Drogadicto, toxicómano.</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Consumidor patológico de drogas. Coloq. & Pey.: Drogata, drogota, yonqui, adicto, vicioso.</p>
<p>substance treatment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>tratamiento contra el consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tratamiento por consumo de drogas</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>substance use</p> <p><i>synonym(s):</i> drug use</p> <p><i>observation:</i> [4] Especially within the US, perhaps because of English-language influence, it is common to hear in Spanish uso de drogas, yet the equivalent to "using" in Spanish is "consumption" for this case. Nonetheless, usuario (as of Usuario de Drogas Inyectables/inje</p>	<p>consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el uso de sustancias, consumo de estupeficientes, consumo de drogas recreativas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>

substitute drugs <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	medicamentos de sustitución (s.) <i>sinónimo(s):</i> drogas que sustituyen a otras <i>observaciones:</i> [5]
subtype <i>synonym(s):</i> clade <i>observation:</i> [5] Group of genetically related viruses.	subtipo <i>sinónimo(s):</i> clade <i>observaciones:</i> [5] Grupo de virus genéticamente relacionados.
superinfection <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	superinfección <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
support <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	apoyo <i>sinónimo(s):</i> respaldo <i>observaciones:</i> [8]
support group(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]	grupo(s) de apoyo <i>sinónimo(s):</i> grupo de autoayuda <i>observaciones:</i> [1, 2]
support networks <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]	redes de apoyo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 8]
support service <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]	servicio de apoyo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 8]
support system <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]	sistema de apoyo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 8]
supportive environment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]	entorno favorable <i>sinónimo(s):</i> entorno propicio, entorno de apoyo. <i>observaciones:</i> [2, 8]
supportive environment for health <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]	entorno propicio para la salud <i>sinónimo(s):</i> ambiente propicio para la salud <i>observaciones:</i> [2, 8]
supportive policies <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	políticas de apoyo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
suppression of HIV replication <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	inhibición de la replicación del VIH <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
surveillance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	vigilancia <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
surveillance and monitoring <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]	vigilancia y monitoreo <i>sinónimo(s):</i> vigilancia y seguimiento <i>observaciones:</i> [2, 8]

<p>survey</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>	<p>encuesta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estudio, inspección, reconocimiento.</p> <p><i>observaciones:</i> [6] V. estudiar, inspeccionar, reconocer.</p>
<p>susceptibility</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>susceptibilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sensibilidad, vulnerabilidad.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] susceptibilidad del individuo a la enfermedad.</p>
<p>susceptibility to HIV</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>susceptibilidad al VIH / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> susceptibilidad a contraer la infección por el VIH, riesgo de contraer la infección por el VIH.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>sustainable development</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 8]</p>	<p>desarrollo sostenible</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el desarrollo sostenible, desarrollo sustentable.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8]</p>
<p>syndrome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>síndrome</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>syphilis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>	<p>sífilis</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>
<p>syringe vending machines</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>	<p>máquinas expendedoras de jeringuillas / las</p> <p><i>sinónimo(s):</i> expendedor automático de jeringuillas</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>

T

taboo

synonym(s): tabu, prohibition

observation: [7]

tabú

sinónimo(s): prohibición

observaciones: [7]

target

synonym(s):

observation: [2, 6, 8, 9]

objetivo

sinónimo(s): blanco, punto de enfoque.

observaciones: [2, 6, 8, 9]

target audience

synonym(s):

observation: [2, 6, 8, 9] In the context of selecting an audience to direct a message.

público objetivo

sinónimo(s): población blanco, público de enfoque, público destinatario, audiencia objetivo.

observaciones: [2, 6, 8, 9] En el contexto de seleccionar un público o audiencia para dirigirle un mensaje.

target group

synonym(s):

observation: [2, 6, 8, 9]

grupo objetivo

sinónimo(s): grupo destinatario, grupo beneficiario.

observaciones: [2, 6, 8, 9]

target population

synonym(s):

observation: [2, 6, 8, 9] In the context of selecting a population sub-group to study or for intervention.

población objetivo

sinónimo(s): población blanco, población de enfoque.

observaciones: [2, 6, 8, 9] En el contexto de seleccionar un subgrupo poblacional para estudiarlo o realizar una intervención.

task

synonym(s):

observation: [8]

tarea

sinónimo(s):

observaciones: [8]

task force

synonym(s):

observation: [8]

grupo especial de trabajo

sinónimo(s): grupo de tareas

observaciones: [8]

tattoo

synonym(s):

observation: [3]

tatuaje

sinónimo(s):

observaciones: [3]

T-cell

synonym(s): lymphocyte CD4, CD8.

observation: [5] The "T" stands for the thymus.

células T

sinónimo(s): Linfocitos T, CD4, CD8.

observaciones: [5] La "T" quiere decir timo (la glándula de secreción). Por influencia del inglés a los linfocitos T también se les llama "células T".

tear

synonym(s):

observation: [2] E.g.: Tears do not transmit HIV.

lágrima

sinónimo(s):

observaciones: [2] Ej.: Las lágrimas no transmiten el VIH.

technical assistance (TA)

synonym(s):

observation: [1, 6, 8, 9, 12] In the context of program planning, capacity building, or funding for HIV prevention; TA is a type of help provided by trained professionals/institutions to improve program design, implementation and evaluation, organizational development, and proposal f

asistencia técnica (AT)

sinónimo(s): apoyo técnico (AT), normativa y apoyo técnico.

observaciones: [1, 6, 8, 9, 12] En el contexto de planeación de programas, fomento de la capacidad o financiamiento para la prevención del VIH, la AT es un tipo de asistencia proporcionada por profesionales/instituciones capacitadas para el mejoramiento del diseño, implementación y evaluación de programas; desarrollo organizacional y financiamiento de propuestas.

technical assistance request <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 8, 9]	solicitud de asistencia técnica <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 6, 8, 9]
technical update <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 8, 9]	actualización técnica <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 6, 8, 9]
terminal patient <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	paciente terminal <i>sinónimo(s):</i> paciente en fase terminal <i>observaciones:</i> [2]
tertiary care center <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	centro de atención terciaria <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
tertiary prevention <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]	prevención terciaria <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5]
test <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	prueba <i>sinónimo(s):</i> análisis de detección, examen de detección. <i>observaciones:</i> [5]
test positive, to <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5] It refers to the result of a clinical or medical exam.	obtener un resultado positivo <i>sinónimo(s):</i> resultado positivo en la prueba, <i>observaciones:</i> [2, 5] Se refiere al resultado de una prueba o de un examen clínico.
testicles <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3] Colloq.: balls, nuts.	testículos <i>sinónimo(s):</i> Coloq.: bolas, pelotas, huevos, cojones, gúevas, joyas. <i>observaciones:</i> [3]
testing center <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2] A testing center for HIV and STDs can be: a primary health care center, community center, laboratory, health department, clinical facility, hospital or mobile unit.	centro de pruebas <i>sinónimo(s):</i> centro de detección y consejería, centro de exámenes de laboratorio, centro de análisis. <i>observaciones:</i> [2] Un centro de pruebas para detectar el VIH y ETS puede ser: un centro de atención primaria, centro social comunitario, laboratorio, departamento de salud, clínica, hospital o unidad móvil (furgoneta).
testing with informed consent <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	(efectuar) pruebas con consentimiento informado <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
testing without informed consent <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	(efectuar) pruebas sin consentimiento informado <i>sinónimo(s):</i> (efectuar) pruebas sin consentimiento informado. <i>observaciones:</i> [2]
testosterone <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	testosterona <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]

<p>therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Behavior therapy, group therapy, heat therapy, physical therapy, recreational therapy, relaxation therapy.</p>	<p>terapia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Terapia de comportamiento o terapia de conducta, terapia en grupo, terapia de calor, fisioterapia, terapia de recreación, terapia de relajación.</p>
<p>thrush</p> <p><i>synonym(s):</i> oral candidiasis</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>	<p>algodoncillo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> candidiasis oral, candidiasis orofaríngea.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>
<p>timing of transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>secuencia de la transmisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>tobacco</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: chew, dip, smoke.</p>	<p>tabaco</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cigarros, cigarrillos.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>
<p>tracing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 8] This term holds different meanings in English and Spanish depending on context. Noun: track, trace, indication, sign, signal, label.</p>	<p>seguimiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i> rastreo, delinear, localizar, seguir, vigilar, trazar, calcar, perseguir.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 8] Este término tiene diferentes significados tanto en inglés como en español dependiendo del contexto. Ej. En español: Seguir la pista a, seguir el hilo de, imitar el ejemplo de, estar al corriente de, averiguar el paradero de. Sustantivo: rastro, huella, indicio, seña, señal, signo, síntoma, vestigio, indicador, letrero, rótulo.</p>
<p>traditional practitioners</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>	<p>médicos tradicionales, curanderos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>
<p>training</p> <p><i>synonym(s):</i> skills building training</p> <p><i>observation:</i> [8, 9] The term "training" in Spanish can be used in the following contexts: A. (instructional, educational, etc.) capacitación, formación profesional. B. (sports, military) entrenamiento. C. (performing animals) adiestramiento, amaestramiento.</p> <p>Related terms: Training course - curso de capacitación In-service training - formación en servicio Vocational training - formación profesional</p>	<p>capacitación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desarrollo de destrezas de formación, la construcción de capacidades de formación.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] El término "training" en español generalmente es usado en los siguientes contextos: A. (instructivo, educativo, etc) capacitación, formación profesional. B. (deportes, militar) entrenamiento. C. (de animales) adiestramiento, amaestramiento.</p> <p>Términos relacionados: Curso de capacitación - training course Formación en servicio - in-service training Formación profesional - vocational training</p>
<p>training of trainers (TOT)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>	<p>formación de capacitadores</p> <p><i>sinónimo(s):</i> formación de entrenadores</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>
<p>transgender</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 7] Gender identities that do not fit in the two conventional gender identities of man and women.</p>	<p>transgénero</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 7] La identidad de género que no encajan en las dos ideas convencionales de la identidad de género del hombre y la mujer.</p>

transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	transmisión <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
transmission route <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	vía de transmisión <i>sinónimo(s):</i> ruta de transmisión, modo de transmisión. <i>observaciones:</i> [5]
transmit, to <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	transmitir <i>sinónimo(s):</i> transmitir, a <i>observaciones:</i> [5]
transsexual <i>synonym(s):</i> transgender <i>observation:</i> [3, 7] An individual whose gender identity does not match the sex that was assigned to them at birth. Some transsexual people will seek hormonal and/or surgical treatment in order to bring their body into alignment with their gender identity. Rel.Term/exp: tran	transexual <i>sinónimo(s):</i> transgénero <i>observaciones:</i> [3, 7] Una persona cuya identidad de género no se corresponde con el sexo que fue asignado a ellos en el momento del nacimiento. Algunas personas transexuales tratarán terapias hormonales y/o tratamiento quirúrgico con el fin de poner su cuerpo en su alineación con la identidad de género. Term/exp.Rel.: travesti, transformista, persona andrógina con consciencia de ello; México: vestidas. Nota: La gente travestista no es necesariamente transexuales.
transvestite <i>synonym(s):</i> crossdresser <i>observation:</i> [3, 7] An individual who dresses in clothing of the opposite sex.	travesti <i>sinónimo(s):</i> travestista. Coloq.: trava; México: vestida. <i>observaciones:</i> [3, 7] Una persona que viste en la ropa del sexo opuesto.
treatment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	tratamiento <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
treatment compliance <i>synonym(s):</i> treatment adherence <i>observation:</i> [5]	cumplimiento del tratamiento / el <i>sinónimo(s):</i> adherencia al tratamiento <i>observaciones:</i> [5]
treatment protocol <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	protocolo de tratamiento <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
trichomoniasis <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	tricomoniasis <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
tubal ligation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	ligadura de trompas <i>sinónimo(s):</i> ligadura de las trompas <i>observaciones:</i> [3]
tuberculosis (TB) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5, 12]	tuberculosis (TB) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5, 12]

U

universal precautions

synonym(s):

observation: [2, 5]

precauciones universales

sinónimo(s):

observaciones: [2, 5]

unprotected anal sex

synonym(s):

observation: [3] See observations on sex.

sexo anal sin protección

sinónimo(s): relaciones sexuales anales sin protección, coito anal sin protección, acto sexual anal sin protección.

observaciones: [3] Véase observaciones en sexo.

unprotected sex

synonym(s):

observation: [3] See observations on sex.

relaciones sexuales sin protección

sinónimo(s): relación sexual sin protección, acto sexual sin protección, sexo sin protección, coito sin protección.

observaciones: [3] Véase observaciones en sexo.

unprotected sexual contact

synonym(s):

observation: [3]

contacto sexual sin protección

sinónimo(s): el contacto sexual sin protección

observaciones: [3]

unprotected vaginal sex

synonym(s):

observation: [3]

sexo vaginal sin protección

sinónimo(s): coito vaginal sin protección

observaciones: [3]

unsafe behavior

synonym(s):

observation: [3]

comportamiento inseguro

sinónimo(s): comportamiento peligroso

observaciones: [3] Ver. Comportamiento de riesgo.

unsafe blood

synonym(s):

observation: [3]

sangre poco segura

sinónimo(s):

observaciones: [3]

unsafe sex

synonym(s):

observation: [3]

sexo no seguro

sinónimo(s): relaciones sexuales de riesgo

observaciones: [3] Relaciones sexuales poco seguras, relaciones sexuales peligrosas.

uptake (of a service)

synonym(s):

observation: [3]

utilización (de un servicio)

sinónimo(s): aceptación (de un servicio)

observaciones: [3]

urine

synonym(s):

observation: [5]

orina

sinónimo(s):

observaciones: [5]

uterus

synonym(s):

observation: [3]

útero

sinónimo(s): matriz

observaciones: [3]

V

vaccination

synonym(s):

observation: [1, 2, 5]

vacunación

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2, 5]

vaccine

synonym(s):

observation: [5]

vacuna

sinónimo(s):

observaciones: [5]

vaccine cocktail

synonym(s):

observation: [5]

cóctel de vacunas

sinónimo(s):

observaciones: [5]

vagina

synonym(s):

observation: [3]

vagina

sinónimo(s):

observaciones: [3]

vaginal fluid

synonym(s):

observation: [2, 3]

fluido vaginal

sinónimo(s): secreción vaginal

observaciones: [2, 3]

vaginal sex

synonym(s):

observation: [3]

sexo vaginal

sinónimo(s):

observaciones: [3]

vasectomy

synonym(s):

observation: [3]

vasectomía

sinónimo(s):

observaciones: [3]

vector

synonym(s):

observation: [5]

vector

sinónimo(s):

observaciones: [5]

venipuncture

synonym(s):

observation: [5]

venopunción

sinónimo(s): perforación venosa, punción venosa.

observaciones: [5]

venue

synonym(s):

observation: [1, 2] E.g.: "Venues to recruit program participants include..."

lugar

sinónimo(s): sitio

observaciones: [1, 2] Ej.: "Los lugares para reclutar participantes para el programa son..."

vertical transmission

synonym(s):

observation: [5] See mother-to-child transmission.

transmisión vertical

sinónimo(s): la transmisión vertical

observaciones: [5] Véase transmisión materno-infantil.

viral load

synonym(s): viral burden

observation: [5]

carga viral

sinónimo(s):

observaciones: [5]

viral mutation

synonym(s):

observation: [5]

mutación viral

sinónimo(s): mutación vírica, mutación de un virus.

observaciones: [5]

viral strains <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	cepas víricas <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
virologist <i>synonym(s):</i> Immunologist <i>observation:</i> [5]	virólogo <i>sinónimo(s):</i> Inmunólogo <i>observaciones:</i> [5]
virus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	virus <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
virus mutation(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]	mutación(es) del virus <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]
vision <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	visión <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]
vocational rehabilitation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	rehabilitación vocacional <i>sinónimo(s):</i> rehabilitación profesional, reinserción profesional. <i>observaciones:</i> [1]
voluntary and confidential HIV testing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	pruebas del VIH voluntarias y confidenciales <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]
voluntary counseling and testing (VCT) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 12]	consejería y pruebas voluntarias (APV) <i>sinónimo(s):</i> asesoramiento y pruebas voluntarias (APV) <i>observaciones:</i> [1, 2, 12]
voluntary sector <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]	sector voluntario / el <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8] Refiere al sector de la sociedad civil donde participan organismos benéficos o voluntarios. Voluntariado.
vulnerability <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]	vulnerabilidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]
vulnerability reduction <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	reducción de la vulnerabilidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
vulnerable population <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]	población vulnerable <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]
vulnerable populations <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]	grupos de poblaciones vulnerables <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]

vulnerable to infection

synonym(s):

observation: [3]

vulnerable a la infección

sinónimo(s):

observaciones: [3]

vulva

synonym(s):

observation: [3]

vulva

sinónimo(s):

observaciones: [3]

W

wasting syndrome

synonym(s):

observation: [5]

síndrome de emaciación

sinónimo(s):

observaciones: [5]

welfare

synonym(s):

observation: [1]

bienestar

sinónimo(s): asistencia social, bien, beneficencia social

observaciones: [1]

Western Blot test (WB)

synonym(s):

observation: [2, 5, 12] A technique for identifying specific antibodies or proteins.

prueba de inmunotransferencia

sinónimo(s):

observaciones: [2, 5, 12] Conocida por su nombre en inglés "Western Blot" es una técnica para la identificación de anticuerpos o de proteínas específicos.

white blood cell(s)

synonym(s): CD4, CD8.

observation: [5]

glóbulos blancos

sinónimo(s): leucocitos

observaciones: [5]

wider community

synonym(s):

observation: [1, 8]

comunidad en general / la

sinónimo(s): el conjunto de la comunidad

observaciones: [1, 8]

wild-type virus

synonym(s):

observation: [5]

virus de tipo salvaje

sinónimo(s): virus tipo salvaje

observaciones: [5]

window period

synonym(s): incubation period

observation: [2, 5] Time elapsed between the HIV infection and antibody detection.

período de ventana

sinónimo(s): período de incubación, período silente.

observaciones: [2, 5] Tiempo transcurrido desde la infección por el VIH hasta la detección de anticuerpos. Por influencia del inglés, se ha popularizado el término "período de ventana" para referirse al periodo silente. Se recomienda dar preferencia "periodo de incubación", en particular en el lenguaje escrito.

withdrawal

synonym(s): coitus interruptus, onanism.

observation: [2, 3, 11] Colloq.: pull out.

retirada

sinónimo(s): coito interruptus, método de retirada, onanismo.

observaciones: [2, 3, 11] Coloq.: salirse, marcha atrás, retirarse, sacar, retracción, retiro, apartamiento.

withdrawal syndrome

synonym(s): withdrawal

observation: [4]

síndrome de abstinencia

sinónimo(s): el síndrome de abstinencia

observaciones: [4] Coloq.: malilla (para usuarios de drogas inyectables), bajón.

women of childbearing age

synonym(s):

observation: [2]

mujeres en edad de procrear

sinónimo(s): mujeres en edad fecunda

observaciones: [2] mujeres embarazadas (ME)

workgroup

synonym(s):

observation: [8]

grupo de trabajo

sinónimo(s):

observaciones: [8]

<p>workplace</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>lugar de trabajo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>workplan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>plan de trabajo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>works</p> <p><i>synonym(s):</i> drug use equipment</p> <p><i>observation:</i> [4, 11] Colloq.: "Cleaning works before sharing." Works include equipment for preparing and consuming ingested, inhaled or injected drugs.</p>	<p>utensilios para drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> equipo para drogas, mecanismo para drogas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 11] Equipo para la preparación y el consumo de drogas inyectadas, tomadas o inhaladas.</p>
<p>workshop</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>	<p>taller</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>
<p>world AIDS campaign</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>campaña mundial contra el SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>
<p>World AIDS Day</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>	<p>día mundial del SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>

Y

yeast infection

synonym(s): candidiasis, thrush.

observation: [5] In the context of fungal vaginal infection.

infección por levaduras

sinónimo(s): candidiasis, infección micótica, micosis.

observaciones: [5] En el contexto de la infección vaginal por la cándida.

young people

synonym(s):

observation: [1]

jóvenes / los

sinónimo(s):

observaciones: [1]

youth

synonym(s):

observation: [1]

juventud

sinónimo(s): jóvenes

observaciones: [1] Jóvenes en riesgo social (JRS)

youth participation

synonym(s):

observation: [1]

participación de los jóvenes / la

sinónimo(s):

observaciones: [1]

youth-friendly health services

synonym(s):

observation: [1]

servicios de salud atractivos para los jóvenes

sinónimo(s):

observaciones: [1]

**HIV Prevention
Bilingual Glossary
Spanish – English**

**Glosario bilingüe
de prevención del VIH
Español - Inglés**

A

abordar (v.), enfoque (s.)

sinónimo(s): acercar, enfocar, plantear, aproximarse (v.); planteamiento, método, aproximación.

observaciones: [2] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto.

approach, to (v.), approach (n.)

synonym(s):

observation: [2] This term holds different meanings in Spanish depending on context.

abstinencia

sinónimo(s): la abstinencia

observaciones: [3] Abstinencia sexual, abstinencia total.

abstinence

synonym(s):

observation: [3] Sexual abstinence, total abstinence.

abusador de sustancias

sinónimo(s): consumidor de drogas, pey. Drogadicto, toxicómano.

observaciones: [4] Consumidor patológico de drogas. Coloq. & Pey.: Drogata, drogota, yonqui, adicto, vicioso.

substance abuser

synonym(s): drug user, drug addict.

observation: [4] Pathologic drug user.

abuso de sustancias / el

sinónimo(s): abuso de sustancias estupefacientes, abuso de drogas, drogadicción, toxicomanía.

observaciones: [4]

substance abuse

synonym(s):

observation: [4]

abuso infantil

sinónimo(s): el maltrato de niños

observaciones: [1]

child abuse

synonym(s):

observation: [1]

abuso sexual

sinónimo(s): el abuso sexual, maltrato sexual.

observaciones: [1, 3]

sexual abuse

synonym(s):

observation: [1, 3]

acceder (v.), acceso (s.)

sinónimo(s): acceso, a (v.) el acceso (n.).

observaciones: [1] Ej.: Tener acceso al medicamento necesario.

access, to (v.) access (n.)

synonym(s):

observation: [1] E.g.: Access to required medication.

acceso a la atención de la salud

sinónimo(s):

observaciones: [2]

health care access

synonym(s):

observation: [2]

acceso ampliado

sinónimo(s): la ampliación del acceso, la extensión del acceso

observaciones: [2] En el sentido de acceso ampliado a programas, servicios.

expanded access

synonym(s):

observation: [2] (To programs & services).

acción comunitaria para la salud

sinónimo(s): la acción comunitaria para la salud

observaciones: [2]

community action for health

synonym(s):

observation: [2]

acoso

sinónimo(s): hostigamiento

observaciones: [1]

harassment

synonym(s):

observation: [1]

<p>acoso sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hostigamiento sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>sexual harassment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>actitudes de la sociedad / las</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>societal attitudes</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>actividad sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>sexual activity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>actividad sexual de alto riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>high-risk sexual activity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>actividades básicas / las</p> <p><i>sinónimo(s):</i> actividades principales, actividades esenciales.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 6, 9] Concepto emergente promovido por los CDC para identificar actividades esenciales que una intervención efectiva de prevención del VIH, originada de la investigación, debe tener para poder ser reproducida ampliamente.</p>	<p>core activities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 6, 9] Emerging concept promoted by CDC to identify essential activities an HIV prevention effective intervention, originated from research, must have in order to replicate widely.</p>
<p>actividades de difusión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> actividades de divulgación, actividades periféricas.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>outreach activities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>actividades de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> actividades del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program activities</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>
<p>activismo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> defensa de intereses, incidencia política, promoción de una causa, defensa de un interés particular.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Término con varias traducciones, a escoger la que mejor describa el tipo de advocacy a la que se haga referencia. ONU: promoción/defensa de intereses, actividades de fomento, acción en pro; OPS/OMS/NIH: promoción de la causa de la salud. CEDPA/OXFAM/WOLA: incidencia política. Varios sitios de América Latina: abogacía.</p>	<p>advocacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Term with several translations. Chose the one that best fits the context according to "type of advocacy." See observations in Spanish entry.</p>
<p>activista</p> <p><i>sinónimo(s):</i> defensor, intercesor, vocero, partidario.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] n.</p>	<p>advocate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>activos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> bienes, propiedades.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>assets</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>

<p>acto sexual</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: coito, relación sexual, penetración sexual.</p> <p><i>observaciones</i>: [3] Véase observaciones en sexo.</p>	<p>sexual act</p> <p><i>synonym(s)</i>: coitus, sexual intercourse, sexual intromission, sexual relation.</p> <p><i>observation</i>: [3] See observations on sex.</p>
<p>actor clave</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: persona clave</p> <p><i>observaciones</i>: [8]</p>	<p>key player</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [8]</p>
<p>actualización técnica</p> <p><i>sinónimo(s)</i>:</p> <p><i>observaciones</i>: [1, 6, 8, 9]</p>	<p>technical update</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [1, 6, 8, 9]</p>
<p>acuerdo de cooperación</p> <p><i>sinónimo(s)</i>:</p> <p><i>observaciones</i>: [8] Mecanismo legal usado por una entidad para establecer una relación con otra entidad.</p>	<p>cooperative agreement</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [8] Legal instrument used by an entity to enter into a relationship with another entity.</p>
<p>adaptación cultural</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: la adaptación cultural</p> <p><i>observaciones</i>: [7]</p>	<p>cultural adaptation</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [7]</p>
<p>adenovirus</p> <p><i>sinónimo(s)</i>:</p> <p><i>observaciones</i>: [3]</p>	<p>adenovirus</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [3]</p>
<p>adherencia</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: cumplimiento, seguimiento.</p> <p><i>observaciones</i>: [3] Seguir el régimen de medicamentos.</p>	<p>adherence</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [3]</p>
<p>adicción / la</p> <p><i>sinónimo(s)</i>:</p> <p><i>observaciones</i>: [2, 4]</p>	<p>addiction</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [2, 4]</p>
<p>adicto</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: toxicómano, drogodependiente. Término/exp.rel.: consumidor de drogas.</p> <p><i>observaciones</i>: [4] Drogadicto puede ser un término peyorativo dependiendo del contexto.</p>	<p>addict</p> <p><i>synonym(s)</i>: drug dependent</p> <p><i>observation</i>: [4] Drug addict can be a pejorative term depending on context. Rel.Term/exp: drug user.</p>
<p>administración de casos</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: manejo de casos, gerencia de casos, tratamiento de casos, gestión de casos.</p> <p><i>observaciones</i>: [1, 2, 8]</p>	<p>case management</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [1, 2, 8]</p>
<p>administración de casos de prevención</p> <p><i>sinónimo(s)</i>:</p> <p><i>observaciones</i>: [3]</p>	<p>prevention case management</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [3]</p>
<p>administración de empresas</p> <p><i>sinónimo(s)</i>: gestión empresarial</p> <p><i>observaciones</i>: [8]</p>	<p>business management</p> <p><i>synonym(s)</i>:</p> <p><i>observation</i>: [8]</p>

Administración de Medicamentos y Alimentos (FDA, por sus siglas en inglés)	Food and Drug Administration (FDA)
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 12]	<i>observation:</i> [1, 12]
Administración sobre el Abuso de Sustancias Controladas y Servicios de Salud Mental (SAMHSA por sus siglas en inglés)	Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA)
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [4, 12]	<i>observation:</i> [4, 12]
administrador	manager
<i>sinónimo(s):</i> gerente, director, gestor.	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [8]	<i>observation:</i> [8]
administrador de casos	case manager
<i>sinónimo(s):</i> gerente de casos, encargado(a) del manejo de casos, encargado(a) de la gestión de casos, Puerto Rico: manejador(a) de casos.	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 2]	<i>observation:</i> [1, 2]
adopción de comportamiento de riesgo	risk-taking behavior
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	<i>observation:</i> [1, 2, 3]
afro-latino	afro-latino
<i>sinónimo(s):</i> afro-descendiente, negro	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [7]	<i>observation:</i> [7]
afta	aphthous
<i>sinónimo(s):</i> úlcera oral, úlcera bucal, llaga, úlcera oral recurrente, úlcera en la boca, úlcera blanquecina.	<i>synonym(s):</i> canker sore, mouth sore.
<i>observaciones:</i> [5]	<i>observation:</i> [5]
agente patógeno	pathogen agent
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [5]	<i>observation:</i> [5]
aglomeración	cluster (n.), cluster, to (v.)
<i>sinónimo(s):</i> crear conjunto, agrupar (v.), agrupación (s.), grupo.	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [5, 6] En epidemiología el término se refiere a la agrupación de casos de una enfermedad.	<i>observation:</i> [5, 6] In epidemiology, the term often refers to grouping of cases of disease.
aguja	needle
<i>sinónimo(s):</i> jeringa, jeringuilla.	<i>synonym(s):</i> syringe
<i>observaciones:</i> [4] En la jerga del consumo de drogas en inglés se usa indistintamente la palabra "needle" y la palabra "syringe" para referirse a la jeringa con aguja. Es preferible usar la frase completa "intercambio de agujas y jeringas".	<i>observation:</i> [4] In Spanish, "agujas" is not necessarily used/understood as synonym for syringes, especially outside the US or with non-ASOs. It is suggested to use "jeringa, jeringuilla or jeringa/aguja" to ensure clarity.

<p>alcance comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promoción, de extensión, divulgación, trabajo de enlace comunitario, trabajo en la calle; Ej: Departamento de Promoción de la Salud Sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Término de significados diferentes para el cual no existe un consenso sobre la mejor equivalencia al español. Frecuentemente requiere ser descrito como alcance comunitario. La mejor estrategia es definir el término al principio del texto y así usar ese término a lo largo del texto.</p>	<p>outreach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] This term holds different meanings in Spanish depending on context. There is no consensus on a best equivalent in Spanish. Often it needs to be described or defined at the beginning of a text to further use the selected term.</p>
<p>alcohol</p> <p><i>sinónimo(s):</i> licor</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: trago, guaro.</p>	<p>alcohol</p> <p><i>synonym(s):</i> liquor</p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: booze.</p>
<p>aleatorio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> randomizado, al azar.</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>random</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>alergia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Reacción alérgica.</p>	<p>allergy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Allergic reaction.</p>
<p>algodoncillo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> candidiasis oral, candidiasis orofaríngea.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>thrush</p> <p><i>synonym(s):</i> oral candidiasis</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>alianza</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>alliance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>alojamiento(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> alojamiento razonable</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>accommodation(s)</p> <p><i>synonym(s):</i> resonable accommodation</p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>análisis clínico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prueba clínica, examen clínico.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>clinical test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>análisis de brecha</p> <p><i>sinónimo(s):</i> análisis de lagunas</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>gap analysis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>análisis de datos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el análisis de datos</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>data analysis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>análisis de las probabilidades de riesgos (APR)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>	<p>probabilistic risk analysis (PRA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>
<p>análisis de sangre</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prueba de sangre, examen de sangre.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>blood test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>

análisis de sensibilidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	sensitivity analysis <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
Análisis DOFA <i>sinónimo(s):</i> Análisis FODA, Análisis "SWOT." <i>observaciones:</i> [6, 9, 12] Instrumento analítico de planeación de programas que examina las Debilidades (Flaquezas), Oportunidades, Fortalezas y Amenazas (Riesgos) de un proyecto o programa.	Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats (SWOT) <i>synonym(s):</i> SWOT Analysis <i>observation:</i> [6, 9, 12] Strategic planning tool used to evaluate the Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats of a project or program.
anilinguo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3] Acto de chupar o lamer el ano y el periné. La real academia española aún no acepta el neologismo anilinguo. Coloq.: beso negro	anilingus <i>synonym(s):</i> rimming <i>observation:</i> [3] Colloq.: black kiss.
ano <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	anus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
años de vida ajustados por calidad (AVAC) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 12]	Quality Adjusted Life in Year (QALYs) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 12]
antibacterial <i>sinónimo(s):</i> antibacteriano <i>observaciones:</i> [5]	antibacterial <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
anticoncepción <i>sinónimo(s):</i> contracepción, anticonceptivos. <i>observaciones:</i> [2] En 2001, la Real Academia Española admitió la forma "contracepción", aunque el término más usado es "anticoncepción".	contraception <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
anticonceptivo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]	contraceptive <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]
anticonceptivo de emergencia <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]	emergency contraceptive <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]
anticuerpo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	antibody <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
antígeno <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	antigen <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
antirretroviral <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	antiretroviral <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]

<p>antiviral</p> <p><i>sinónimo(s):</i> antivírico</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>antiviral</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>anuncio de financiamiento de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> anuncio de financiamiento del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program announcement</p> <p><i>synonym(s):</i> Request for Proposals (RFP), Request for Application (RFA).</p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>
<p>anuncio de servicio público (PSA, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>public service announcement (PSA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>apoyo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> respaldo</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>support</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>aprendizaje participativo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el aprendizaje participativo</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>participatory learning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>aptitud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> competencia, pericia, dominio, habilidad, capacidad, mano de obra calificada, hábil, s. experto.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Ref. Para el dominio cultural o más conocido en los EE.UU. Como competencia cultural.</p>	<p>proficiency</p> <p><i>synonym(s):</i> competence, skilled, skillful, expert.</p> <p><i>observation:</i> [8, 9] Ref. To cultural proficiency.</p>
<p>asesor</p> <p><i>sinónimo(s):</i> miembro de la junta consultiva</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>advisor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>asesorar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dar consejo, aconsejar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>advise</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>asexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Persona sin deseo ni atracción sexual, sin ninguna orientación sexual definida. En el contexto del VIH, se puede hablar de un estado de apatía sexual o asexualidad en algunas personas VIH positivas.</p>	<p>asexual</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>asilo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hospicio</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Ver. Asilo de anciano(s).</p>	<p>asylum</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>asilo de anciano(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> albergue de anciano(s)</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>nursing home(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>asimilación cultural</p> <p><i>sinónimo(s):</i> aculturación, asimilación a una cultura.</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>acculturation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>

asistencia pública / la <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	public assistance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
asistencia técnica (AT) <i>sinónimo(s):</i> apoyo técnico (AT), normativa y apoyo técnico. <i>observaciones:</i> [1, 6, 8, 9, 12] En el contexto de planeación de programas, fomento de la capacidad o financiamiento para la prevención del VIH, la AT es un tipo de asistencia proporcionada por profesionales/instituciones capacitadas para el mejoramiento del diseño, implementación y evaluación de programas; desarrollo organizacional y financiamiento de propuestas.	technical assistance (TA) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 8, 9, 12] In the context of program planning, capacity building, or funding for HIV prevention; TA is a type of help provided by trained professionals/institutions to improve program design, implementation and evaluation, organizational development, and proposal f
asociación <i>sinónimo(s):</i> consorcio, colaboración, sociedad, vida conyugal. <i>observaciones:</i> [8]	partnership <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
atención de salud <i>sinónimo(s):</i> la atención de la salud <i>observaciones:</i> [2]	health care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
atención del hospicio / la <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	hospice care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
atención médica del VIH / la <i>sinónimo(s):</i> atención médica de la infección por el VIH <i>observaciones:</i> [1, 5]	HIV medical care <i>synonym(s):</i> HIV health care <i>observation:</i> [1, 5]
atención primaria <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	primary care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
atención primaria de salud <i>sinónimo(s):</i> la atención primaria de salud, medicina general. <i>observaciones:</i> [2]	primary health care <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2] General medicine.
atenuado <i>sinónimo(s):</i> debilitado <i>observaciones:</i> [5] Ej.: Virus atenuado o vacunas atenuadas (contra el sarampión, la parotiditis, la rubéola, etc.).	attenuated <i>synonym(s):</i> weakened <i>observation:</i> [5] E.g.: attenuated virus and attenuated vaccines (against measles, mumps, rubella, etc.).
auditoría <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	audit <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
auto-ayuda <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	self-help <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]

auto-conocimiento

sinónimo(s): conocimiento de sí mismo, autoconciencia, autoconocimiento, conciencia de sí mismo.

observaciones: [2, 3]

self-awareness

synonym(s):

observation: [2, 3]

ayuda al desarrollo de capacidad(es) de gestión

sinónimo(s): apoyo para el desarrollo de capacidad(es) de gestión, apoyo para el fomento de la capacidad de gestión.

observaciones: [8, 12]

capacity building assistance (CBA)

synonym(s):

observation: [8, 12]

Á

ámbito del trabajo

sinónimo(s): descripción del trabajo

observaciones: [8]

scope of work

synonym(s):

observation: [8]

área programática

sinónimo(s):

observaciones: [8, 9]

programmatic area

synonym(s):

observation: [8, 9]

B

baja autoestima

sinónimo(s): poca autoestima
observaciones: [2]

low self-esteem

synonym(s):
observation: [2]

bancarrota

sinónimo(s): quiebra
observaciones: [8]

bankrupt

synonym(s):
observation: [8]

barrera dental

sinónimo(s): pañuelos dentales, pañuelos vaginales, dique dental.
observaciones: [2, 3] Película de látex que sirve de protección para las relaciones orales-vaginales, orales-vulvares u orales-anales.

dental dam

synonym(s):
observation: [2, 3]

barreras a la prevención / las

sinónimo(s): barreras para la prevención, obstáculos para la prevención.
observaciones: [1, 2]

barriers to prevention

synonym(s): obstacles to prevention
observation: [1, 2]

barrio

sinónimo(s): colonia
observaciones: [11] Ver. Barrio en el centro de la ciudad.

neighborhood

synonym(s):
observation: [11] See also. inner-city neighborhood.

barrio en el centro de la ciudad

sinónimo(s): vecindarios en el centro de la ciudad, barrio en el corazón de la ciudad.
observaciones: [1] El término en inglés generalmente denota zonas urbanas de pobreza y con una prevalencia de problemas sociales.

inner-city neighborhood

synonym(s):
observation: [1] Generally refers to an area of poverty with complex and prevalent social issues.

becas

sinónimo(s):
observaciones: [10]

scholarships

synonym(s):
observation: [10]

beneficiario

sinónimo(s): receptor de una subvención o donación, becado(a).
observaciones: [10]

grantee

synonym(s): grant recipient
observation: [10]

beneficio público

sinónimo(s):
observaciones: [1]

public benefit

synonym(s):
observation: [1]

beneficios para la salud

sinónimo(s): beneficios de salud
observaciones: [2]

health benefits

synonym(s):
observation: [2]

bienestar

sinónimo(s): asistencia social, bien, beneficencia social
observaciones: [1]

welfare

synonym(s):
observation: [1]

bienestar social

sinónimo(s):
observaciones: [1, 2]

social welfare

synonym(s):
observation: [1, 2]

bisexual

sinónimo(s):

observaciones: [3] se refiere a personas que tiene sexo con personas de su mismo sexo y del sexo opuesto.

bisexual

synonym(s):

observation: [3]

brecha

sinónimo(s): abertura, boquete, distancia, espacio, hueco, intervalo, margen, vacío.

observaciones: [6]

gap

synonym(s):

observation: [6]

C

calidad de vida

sinónimo(s):

observaciones: [1]

quality of life

synonym(s):

observation: [1]

cambio de comportamiento

sinónimo(s):

observaciones: [3]

behavioral change

synonym(s):

observation: [3]

campaña de afiliación

sinónimo(s):

observaciones: [8]

membership drives

synonym(s):

observation: [8]

campaña de medios de comunicación

sinónimo(s): campaña de medios; campaña en los medios, campaña en los medios de comunicación, campaña a través de los medios de comunicación, campaña publicitaria.

observaciones: [8]

media campaign

synonym(s):

observation: [8]

campaña mundial contra el SIDA

sinónimo(s):

observaciones: [2]

world AIDS campaign

synonym(s):

observation: [2]

campesino

sinónimo(s): trabajador agrícola, trabajadores agrícolas.

observaciones: [1]

farmworker

synonym(s): agricultural worker

observation: [1]

candidiasis

sinónimo(s):

observaciones: [3]

candidiasis

synonym(s):

observation: [3]

capacidad reproductiva

sinónimo(s):

observaciones: [2]

reproductive capacity

synonym(s):

observation: [2]

capacitación

sinónimo(s): desarrollo de destrezas de formación, la construcción de capacidades de formación.

observaciones: [8, 9] El término "training" en español generalmente es usado en los siguientes contextos:
A. (instructivo, educativo, etc) capacitación, formación profesional. B. (deportes, militar) entrenamiento. C. (de animales) adiestramiento, amaestramiento.

Términos relacionados:
Curso de capacitación - training course
Formación en servicio - in-service training
Formación profesional - vocational training

training

synonym(s): skills building training

observation: [8, 9] The term "training" in Spanish can be used in the following contexts:
A. (instructional, educational, etc.) capacitación, formación profesional. B. (sports, military) entrenamiento. C. (performing animals) adiestramiento, amaestramiento.

Related terms:
Training course - curso de capacitación
In-service training - formación en servicio
Vocational training - formación profesional

capital inicial

sinónimo(s): inversión inicial

observaciones: [10] Recursos financieros necesarios para comenzar un programa o un proyecto.

seed money

synonym(s):

observation: [10] Financial resources needed to start a program or project.

capital social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	social capital <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
capuchón cervical <i>sinónimo(s):</i> diafragma, capucha cervical. <i>observaciones:</i> [2]	cervical cap <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
cara a cara <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	face-to-face <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
cárcel <i>sinónimo(s):</i> prisión <i>observaciones:</i> [1]	jail <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
cárcel del condado <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	county jail <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
carga pública <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	public charge <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
carga viral <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	viral load <i>synonym(s):</i> viral burden <i>observation:</i> [5]
caridad <i>sinónimo(s):</i> la caridad <i>observaciones:</i> [8]	charity <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
carta de consulta <i>sinónimo(s):</i> carta de sondeo, carta de solicitud de fondos. <i>observaciones:</i> [10] Descripción breve de las actividades de una organización y en la que se solicita financiamiento. Ver. Carta de indagación.	query letter <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10] Brief letter outlining an organization's activities and its request for funding.
carta de intención <i>sinónimo(s):</i> carta de consulta, carta de investigación, carta de indagación. <i>observaciones:</i> [10, 12]	letter of intent (LOI) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10, 12]
cartel <i>sinónimo(s):</i> afiche, póster. <i>observaciones:</i> [8]	poster <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
células T <i>sinónimo(s):</i> Linfocitos T, CD4, CD8. <i>observaciones:</i> [5] La "T" quiere decir timo (la glándula de secreción). Por influencia del inglés a los linfocitos T también se les llama "células T".	T-cell <i>synonym(s):</i> lymphocyte CD4, CD8. <i>observation:</i> [5] The "T" stands for the thymus.
centro de atención terciaria <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	tertiary care center <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]

<p>centro de pruebas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> centro de detección y consejería, centro de exámenes de laboratorio, centro de análisis.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Un centro de pruebas para detectar el VIH y ETS puede ser: un centro de atención primaria, centro social comunitario, laboratorio, departamento de salud, clínica, hospital o unidad móvil (furgoneta).</p>	<p>testing center</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] A testing center for HIV and STDs can be: a primary health care center, community center, laboratory, health department, clinical facility, hospital or mobile unit.</p>
<p>centro de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> puesto de salud, centro de salud pública rural.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health center</p> <p><i>synonym(s):</i> health post, rural health center.</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>centros de salud comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> consultorios de salud comunitaria, dispensario de salud comunitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] En el contexto de los EE.UU. La clínica comunitaria implica que es un centro de salud del estado o que recibe fondos del estado.</p>	<p>community health clinics</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>	<p>Centers for Disease Control and Prevention (CDC)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>
<p>cepa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Una cepa más resistente del virus.</p>	<p>strain</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: A more resistant virus strain.</p>
<p>cepas víricas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>viral strains</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>cérvix</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cuello uterino</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>cervix</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>chancroide</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>chancroid</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>charla</p> <p><i>sinónimo(s):</i> plática, conversación, debate, Puerto Rico: conversatorio.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] En inglés "discussion" tiene el sentido de charlar, no el de disputa o altercado.</p>	<p>discussion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] In Spanish, discusión means "argument" or "dispute". It does not have the same meaning as "discussion" in English.</p>
<p>chisme</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>gossip</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>chlamydia trachomatis</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12]</p>	<p>chlamydia trachomatis (CT)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 12]</p>

<p>citomegalovirus (CMV)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12] La infección por citomegalovirus recibe el nombre de citomegalovirus o citomegalia.</p>	<p>cytomegalovirus (CMV)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>
<p>clérigo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Persona clave en la prevención del VIH en comunidades religiosas. Las organizaciones con base religiosa en EE.UU. son instancias emergentes en la lucha contra el VIH.</p>	<p>clergyman</p> <p><i>synonym(s):</i> clergywoman</p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Key stakeholder for HIV prevention in faith communities. Faith-based organizations in the U.S. are emerging partners in HIV prevention.</p>
<p>cliente(s) VIH positivo(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> usuario(s) VIH positivo</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>HIV positive client(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>clínica de la ciudad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> centro de salud municipal, centro de salud de la ciudad, dispensario municipal, consultorio municipal.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] El término "clínica" no debe confundirse con el concepto de clínica en español, que generalmente se refiere a un centro de atención médica especializada. Ej.: clínica de rehabilitación.</p>	<p>city clinic</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>clínica móvil</p> <p><i>sinónimo(s):</i> unidad móvil, furgoneta, van móvil.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Vehículo automotor empleado para ofrecer pruebas, exámenes o distribución de artículos de uso médico o de conservación de la salud como pruebas de detección del VIH y las ETS, exámenes de densidad ósea, o distribución de condones.</p>	<p>mobile van</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Motor vehicle used to offer tests, exams or distribution of medical or health supplies, such as HIV and STD tests, bone density tests, or condom distribution.</p>
<p>clítoris</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>clitoris</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>cobertura médica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>medical coverage</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>cocaína</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: coca, nieve.</p>	<p>cocaine</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: big c, blow, coke, flake, freebase, lady, nose, candy, rock, snow, snowbirds, white crack.</p>
<p>cocina</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estufa, calentador</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 11] Equipo para cocinar drogas ilícitas. Coloq.: "cuca". En algunos países de América Latina "cuca" puede significar, vulva y/o vagina.</p>	<p>cooker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 11] Equipment to cook illicit drugs.</p>
<p>coctel</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>cocktail</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>

<p>cóctel de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cóctel de medicamentos, cóctel de fármacos.</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 5] 1. Combinación de medicamentos. 2. Combinación de drogas recreativas ilícitas.</p>	<p>drug cocktail</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 5] See "drug" for observations of context in Spanish.</p>
<p>cóctel de vacunas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>vaccine cocktail</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>co-dependencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 4]</p>	<p>co-dependency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 4]</p>
<p>codificación de datos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>data coding</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>cohorte</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6] Grupo de personas que comparten una característica común, (edad, sexo, enfermedad, etc.). Las cohortes están asociadas con el paso del tiempo, para fines de seguimiento en estudios longitudinales.</p>	<p>cohort</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>co-infección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Infección simultánea, por el VIH y la hepatitis C.</p>	<p>co-infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: Simultaneous infection of HIV and Hepatitis C.</p>
<p>coito</p> <p><i>sinónimo(s):</i> copula, penetración, relación sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Coloq.: sexo. Term/exp.Rel.: coito vaginal, coito anal. Véase observaciones en sexo.</p>	<p>intercourse</p> <p><i>synonym(s):</i> coitus, copulate, penetration, sexual relation.</p> <p><i>observation:</i> [3] Rel.Term/exp: vaginal intercourse, anal intercourse. See observations on sex.</p>
<p>coitus interruptus</p> <p><i>sinónimo(s):</i> método del retiro, onanismo. Coloq.: marcha atrás.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Estrategia poco efectiva para evitar embarazo (anticoncepción) o reducir el riesgo de transmisión del VIH. Esta técnica no evita el contacto con el líquido preseminal.</p>	<p>coitus interruptus</p> <p><i>synonym(s):</i> withdrawal method, onanism, Colloquial term: pull out.</p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Contraceptive and risk reduction strategy used to prevent pregnancy and to reduce risks of HIV infection. This technique does not prevent contact with preseminal fluid.</p>
<p>colegas que abogan por sus pares</p> <p><i>sinónimo(s):</i> abogar por pares</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Persona que aboga por los derechos de otros en su misma condición.</p>	<p>peer advocate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Person who advocates for the rights of others with similar conditions as him/her.</p>
<p>comité ad hoc</p> <p><i>sinónimo(s):</i> comité especial.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Comité temporal creado para un fin determinado.</p>	<p>ad-hoc committee</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] A temporary committee created to accomplish specific task.</p>
<p>compañero(a) en el consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pareja en el consumo de drogas, el uso de drogas asociado.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>drug use partner</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>

compartir agujas <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	share needles <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
competencia cultural <i>sinónimo(s):</i> idoneidad cultural <i>observaciones:</i> [7]	cultural competence <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]
complejo relacionado con el SIDA (CRS) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5, 12]	AIDS-related complex (ARC) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5, 12]
complementario <i>sinónimo(s):</i> adyuvante, auxiliar, adyutor. <i>observaciones:</i> [3] Potenciador de medicamentos. Ej.: terapia adyuvante, terapia auxiliar.	adjuvant <i>synonym(s):</i> additive <i>observation:</i> [3] Substance added to enhance power of a medication. E.g.: Adjuvant therapy.
completa educación de salud sexual <i>sinónimo(s):</i> educación de salud sexual integral, educación comprensiva de salud sexual. <i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	comprehensive sexual health education <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 3]
completa evaluación del riesgo individual <i>sinónimo(s):</i> evaluación integral de riesgo individual <i>observaciones:</i> [1, 2]	comprehensive individual risk assessment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
completo(a) <i>sinónimo(s):</i> integral, abarcador, amplio, de gran amplitud, comprensivo, exhaustivo, que abarca y aborda todos los ángulos de un asunto. <i>observaciones:</i> [1] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto. Ej.: "educación sexual integral", "estrategias de programas integrales", "sesiones integrales de educación", "intervenciones amplias realizadas a varios niveles".	comprehensive <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1] This term holds different meanings in Spanish depending on context.
comportamiento <i>sinónimo(s):</i> conducta, proceder <i>observaciones:</i> [3]	behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
comportamiento de riesgo(s) <i>sinónimo(s):</i> conducta(s) de riesgo, conducta riesgosa, conducta que implica la toma de riesgo, conducta peligrosa. <i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	risk behavior(s) <i>synonym(s):</i> risk-taking behavior, unsafe behavior. <i>observation:</i> [1, 2, 3]
comportamiento de salud <i>sinónimo(s):</i> comportamiento/ conducta respecto de la salud. <i>observaciones:</i> [2]	health behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
comportamiento inseguro <i>sinónimo(s):</i> comportamiento peligroso <i>observaciones:</i> [3] Ver. Comportamiento de riesgo.	unsafe behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]

comportamiento responsable <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	responsible behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
comportamiento saludable <i>sinónimo(s):</i> conducta saludable, comportamiento orientado hacia la salud, conducta orientada hacia la salud. <i>observaciones:</i> [1, 2]	healthy behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
comportamiento sexual <i>sinónimo(s):</i> prácticas sexuales , preferencias sexuales, deseo sexual, atracción sexual, abstinencia sexual. <i>observaciones:</i> [3]	sexual behavior <i>synonym(s):</i> sexual practices, sexual preferences, sexual desire, sexual attraction, sexual abstinence. <i>observation:</i> [3]
comportamiento sexual de riesgo <i>sinónimo(s):</i> conducta sexual riesgosa, conducta sexual peligrosa. <i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	risky sexual behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 3]
comportamientos de alto riesgo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	high-risk Behavior <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
comportamientos más seguros <i>sinónimo(s):</i> conductas más seguras <i>observaciones:</i> [1, 2]	safer behaviors <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
comunicación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8] Información, Educación, Comunicación (IEC).	communication <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
comunicación sobre la salud <i>sinónimo(s):</i> comunicación para la salud, comunicación en el campo de la salud. <i>observaciones:</i> [2]	health communication <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
comunidad <i>sinónimo(s):</i> colectivo <i>observaciones:</i> [1, 2] El uso de los conceptos comunidad o comunitario en el lenguaje de salud de los EE.UU. tiene varios sentidos, entre otros: comunidad en el sentido geográfico, comunidad en el sentido de grupo o subgrupo poblacional (colectivo) unido por ciertas características propias (edad, raza, género, condición de salud, etc.), comunidad o comunitario respecto al involucramiento/implicación y la participación ciudadana.	community <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
comunidad en general / la <i>sinónimo(s):</i> el conjunto de la comunidad <i>observaciones:</i> [1, 8]	wider community <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 8]
comunidades de color / las <i>sinónimo(s):</i> comunidades minoritarias, minorías étnicas y raciales. <i>observaciones:</i> [1, 7]	communities of color <i>synonym(s):</i> minority communities, ethnic minorities. <i>observation:</i> [1, 7]

<p>concientización</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sensibilización, conciencaión.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Estrategia educativa para conocer, relacionarse y proveer contexto respecto a la problemática del SIDA. Ej.: Día Nacional por la Concientización del SIDA (NLAAD por sus siglas en inglés).</p>	<p>awareness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Educational strategy to provide knowledge and context. E.g.: National Latino AIDS Awareness Day (NLAAD).</p>
<p>condena</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pena, sentencia.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] En contexto gramatical "sentence" significa frase. La palabra sentencia se usa más en contexto civil "sentencia de divorcio o sentencia de muerte."</p>	<p>sentence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] In the context of legal sentence.</p>
<p>condiciones de vida</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las condiciones de vida</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>living conditions</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>condón</p> <p><i>sinónimo(s):</i> preservativo, profiláctico.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Puede ser femenino o masculino. Coloq. para condón masculino: forro (Argentina y Uruguay), poncho, jebe (Perú), globo, paracaídas, salvavidas, alkaseltzer, sombrero, capuchón, gorro, gorrito.</p>	<p>condom</p> <p><i>synonym(s):</i> preservative</p> <p><i>observation:</i> [2, 3] It can be male or female condom. Colloq. for male condom: rubber.</p>
<p>condón femenino</p> <p><i>sinónimo(s):</i> preservativo femenino</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>female condom</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>condón masculino</p> <p><i>sinónimo(s):</i> preservativo masculino</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>male condom</p> <p><i>synonym(s):</i> male preservative</p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>conducto genitourinario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tracto genitourinario, vías genitourinarias.</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 5]</p>	<p>genitourinary tract</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 5]</p>
<p>confidencialidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>confidentiality</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>confidencialidad de la información del cliente</p> <p><i>sinónimo(s):</i> confidencialidad de los datos del cliente/paciente, confidencialidad de los datos del usuario.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 6]</p>	<p>confidentiality of client information</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 6]</p>
<p>conocimientos sobre salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> alfabetización sobre la salud, alfabetización para la salud, Arg: educación sanitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health literacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>conocimientos, actitudes, creencias y comportamientos (KABB, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 12]</p>	<p>knowledge, attitudes, beliefs and behaviors (KABB)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 12]</p>

consejería <i>sinónimo(s):</i> asesoría, orientación. <i>observaciones:</i> [1, 2]	counseling <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
consejería breve y centrada en el cliente <i>sinónimo(s):</i> asesoramiento breve centrado en el cliente <i>observaciones:</i> [2] Consejería breve y centrada en los clientes, consejería breve y centrada en el paciente, consejería breve y centrada en el usuario, consejería breve y centrada en los usuarios.	short, client-centered counseling <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
consejería centrada en el usuario/paciente/cliente. <i>sinónimo(s):</i> consejería centrada en los clientes <i>observaciones:</i> [2] Opciones para consejería incluyen asesoría, orientación.	client-centered counseling <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
consejería en grupo <i>sinónimo(s):</i> consejería grupal, terapia grupal. <i>observaciones:</i> [1, 2]	group counseling <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
consejería previa a la concepción <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	pre-conception counseling <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
consejería y pruebas <i>sinónimo(s):</i> consejería y pruebas (C & P), consejería y exámenes de detección. <i>observaciones:</i> [1, 2, 5, 12]	counseling and testing (C&T) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 5, 12]
consejería y pruebas voluntarias (APV) <i>sinónimo(s):</i> asesoramiento y pruebas voluntarias (APV) <i>observaciones:</i> [1, 2, 12]	voluntary counseling and testing (VCT) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 12]
consejería y referencia <i>sinónimo(s):</i> consejería y referencia a servicios, consejería y referido, consejería y remisión a servicios, Arg: consejería y derivación. <i>observaciones:</i> [1, 2]	counseling and referral <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
consejería, pruebas y referencia <i>sinónimo(s):</i> consejería, detección y referencias. <i>observaciones:</i> [2]	counseling, testing and referral (CTR) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
consejero <i>sinónimo(s):</i> asesor, terapeuta, terapeuta, orientador. <i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Consejero sobre la infección por el VIH.	counselor <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2] E.g.: HIV counselor.
consejo consultivo <i>sinónimo(s):</i> junta consultiva, junta asesora, consejo asesor. <i>observaciones:</i> [8] Término/exp.Rel.: miembro de una junta asesora, grupo asesor.	advisory board <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8] Rel.Term/exp: advisory board member, advisory group.
consentimiento informado <i>sinónimo(s):</i> consentimiento fundamentado, consentimiento con conocimiento de causa. <i>observaciones:</i> [5, 6] En el contexto de la investigación la convención es consentimiento informado.	informed consent <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5, 6]

<p>consultor</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>consultant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>consultorio médico privado</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>private doctor office</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>consumidor de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> usuario de drogas (inyectables / intravenosas)</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Por influencia del inglés se ha popularizado "usuario de drogas" primordialmente en el español de los EE.UU. Se recomienda utilizar "consumo" en vez de "uso", para ser consistente con el vocabulario en español internacional de la drogodependencia y evitar la confusión con otro tipo de "usuarios" como los de servicios (vease "client/usuario"). No obstante, se hace la excepción para "usuarios de drogas inyectables" (UDI), usuarios de drogas intravenosas (UDIV), usuarios de drogas por vía parenteral (UDVP), pues se observa un convencionalismo en la literatura científica internacional por los términos y siglas, siendo todos estos sinónimos y equivalentes para "injection drug user" (IDU).</p>	<p>drug user</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Usuario in Spanish (especially overseas) refers primarily to the "user of services". In the U.S. Spanish-speaking substance abuse environments, usuario generally has same meaning as "user". Choosing consumo/consumir/consumidor instead of uso/usar/usuario,</p>
<p>consumidor de drogas no inyectables</p> <p><i>sinónimo(s):</i> usuario que no se inyecta sustancias</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>non-injecting substance user</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>
<p>consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el uso de drogas, el uso de sustancias.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] En español "uso de drogas" se adopta por influencia del inglés. El término preferido es "consumo de drogas" pues tradicionalmente se utiliza en la jerga de la farmacodependencia y además de ser el que mejor describe dicho hábito. Véase "drug user" consumidor de droga.</p>	<p>drug use</p> <p><i>synonym(s):</i> substance use</p> <p><i>observation:</i> [5] To be consistent with the Spanish jargon of the drug-dependency field, the preferred term would be consumo de drogas instead of uso de drogas. See "drug user/consumidor de droga."</p>
<p>consumo de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el uso de sustancias, consumo de estupefacientes, consumo de drogas recreativas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>substance use</p> <p><i>synonym(s):</i> drug use</p> <p><i>observation:</i> [4] Especially within the US, perhaps because of English-language influence, it is common to hear in Spanish uso de drogas, yet the equivalent to "using" in Spanish is "consumption" for this case. Nonetheless, usuario (as of Usuario de Drogas Inyectables/inje</p>
<p>consumo de drogas inyectables</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la inyección de drogas</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>injection drug use</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>
<p>contacto sexual entre hombres</p> <p><i>sinónimo(s):</i> contacto sexual entre varones</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>male-to-male sexual contact</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>

contacto sexual sin protección <i>sinónimo(s):</i> el contacto sexual sin protección <i>observaciones:</i> [3]	unprotected sexual contact <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
contagio por vía sexual <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	sexual contamination <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
contagioso <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5]	contagious <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]
contexto familiar <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	family context <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
continuo de riesgo / el <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	continuum of risk <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
continuum de la prevención del VIH y los servicios de tratamiento <i>sinónimo(s):</i> espectro continuo de prevención y tratamiento del VIH <i>observaciones:</i> [2, 5]	continuum of HIV prevention and treatment services <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]
contribución en especie <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [10]	in-kind contribution <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]
contribucion(es) caritativa(s) <i>sinónimo(s):</i> contribución de caridad, donación. <i>observaciones:</i> [8]	charitable contribution(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
control <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6] En el contexto de un "grupo de control" en una investigación.	control <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6] In the context of a "control group" in research study.
control aleatorio de prueba <i>sinónimo(s):</i> ensayo aleatorio controlado, estudio clínico aleatorio controlado. <i>observaciones:</i> [6]	randomized control trial <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]
control de calidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 8]	quality assurance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]
control(es) prenatal(es) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	prenatal check-up(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
co-presidente <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	co-chair <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]

<p>co-responsabilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>co-responsibility</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>costo por unidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> costo unitario</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Por unidad de servicio proveído.</p>	<p>per-unit cost</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Cost per service-unit provision.</p>
<p>costo-eficacia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> eficacia en función de los costos, costo-efectividad, rentabilidad, rentable.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Buena relación costo-beneficio (positivo).</p>	<p>cost-effectiveness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>costos operativos de una intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i> los gastos de funcionamiento de una intervención</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>intervention operating costs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>creación de redes de contacto / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> establecimiento de redes de contacto, acción de enlace, trabajo en red.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>networking</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>creencias culturales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>cultural beliefs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>creencias de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> creencias sobre la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health beliefs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>crianza temporal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hogar temporal, colocación en hogares de guarda.</p> <p><i>observaciones:</i> [1] Convenio temporal de crianza para aquellos niños que no pueden vivir en sus casas.</p>	<p>foster care</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] Temporary living arrangement for children who cannot live at home.</p>
<p>cristal de metanfetamina</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: hielo, cristal; debe su nombre a los cristales de metanfetamina.</p>	<p>crystal meth</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Known as "ice" or "crystal" because of the crystals methamphetamine creates. Colloq.: crissy, ice, crystal.</p>
<p>criterios de calificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>rating criteria</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>criterios de selección programática</p> <p><i>sinónimo(s):</i> criterios de selección para programas</p> <p><i>observaciones:</i> [8,9]</p>	<p>programmatic targeting criteria</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8,9]</p>
<p>cuarto oscuro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cuarto trasero</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 11] Habitación a oscuras dentro de un establecimiento usada para mantener relaciones sexuales anónimas. Comúnmente se encuentra en lugares frecuentados por personas que desean tener relaciones sexuales espontáneas.</p>	<p>dark room</p> <p><i>synonym(s):</i> back room</p> <p><i>observation:</i> [3, 11] Dark room, part of a venue, used for anonymous sex. It is commonly found in places frequented by people who want to have casual sex.</p>

<p>cuestión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tema, asunto, objeción, problema.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto.</p>	<p>issue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] This term holds different meanings in Spanish depending on context.</p>
<p>cuestión cultural</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asunto cultural, tema cultural, consideración cultural, problema cultural.</p> <p><i>observaciones:</i> [7] Véase "issue" para más opciones de traducción.</p>	<p>cultural issue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7] See "issue" for more options on translation and observations.</p>
<p>cuestión sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asunto sexual, tema sexual, problema sexual.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; tanto en español como en inglés tiene diferentes significados dependiendo del contexto.</p>	<p>sexual issue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] "Issue" holds different meanings for both, English and Spanish depending on context.</p>
<p>cuestionario</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>questionnaire</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>cuestionario de entrevista</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cuestionario para una entrevista</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>interview questionnaire</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>cuestiones de planificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> aspectos de la planeación o planificación, problemas de la planeación.</p> <p><i>observaciones:</i> [9] Véase "issue" para más opciones de traducción.</p>	<p>planning issues</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>culturalmente apropiado(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> culturalmente adecuado</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>culturally appropriate</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>culturalmente sensibles</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sensibilidad cultural</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>culturally sensitive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>cumplimiento del tratamiento / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i> adherencia al tratamiento</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>treatment compliance</p> <p><i>synonym(s):</i> treatment adherence</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>cumplimiento, en</p> <p><i>sinónimo(s):</i> de acuerdo con, de conformidad con.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5, 9] En el contexto médico: observancia del tratamiento o cumplimiento terapéutico; en el contexto programático: observación de normas/lineamientos o cumplimiento con normas/lineamientos.</p>	<p>compliance, in</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5, 9] In medical context: adhering to treatment; programmatic/managerial context: adhering to standards /guidelines.</p>

cunilinguo

sinónimo(s): sexo oral, relación sexual oro-vaginal, contacto oro-vaginal.

observaciones: [3] Forma de relación sexual en la que hay contacto de la boca y la lengua con los órganos genitales femeninos. Coloq.: sexo oral. La real academia de la lengua española aún no acepta el neologismo "cunilinguo". Véase observaciones en "sexo"

cunnilingus

synonym(s): oral sex

observation: [3] Mouth to vulva, clitoris and vagina opening. See observations on sex.

cura / la

sinónimo(s):

observaciones: [5]

cure

synonym(s):

observation: [5]

custodia

sinónimo(s):

observaciones: [1]

custody

synonym(s):

observation: [1]

D

datos cualitativos

sinónimo(s):

observaciones: [9]

qualitative data

synonym(s):

observation: [9]

datos cuantitativos

sinónimo(s):

observaciones: [9]

quantitative data

synonym(s):

observation: [9]

datos de archivo

sinónimo(s): datos de archivo

observaciones: [6] Datos existentes que pueden ser utilizados para crear programas o realizar investigación.

archival data

synonym(s):

observation: [6] Existing data that can be used to develop programs or conduct research.

datos de la membresía

sinónimo(s): datos de los miembros afiliados

observaciones: [8]

membership data

synonym(s):

observation: [8]

datos epidemiológicos

sinónimo(s): los datos epidemiológicos

observaciones: [5, 6]

epidemiological data

synonym(s): epidemiologic data

observation: [5, 6]

datos sobre consejería y pruebas de detección del VIH

sinónimo(s): datos sobre consejería y pruebas del VIH

observaciones: [1, 2]

HIV counseling and testing data

synonym(s):

observation: [1, 2]

de base

sinónimo(s): local

observaciones: [8] Surge de la comunidad, del pueblo.

grassroot

synonym(s):

observation: [8]

de la madre al hijo

sinónimo(s): de madre al recién nacido, de madre a bebé.

observaciones: [2]

mother to child

synonym(s):

observation: [2]

declaración de la misión

sinónimo(s):

observaciones: [8]

mission statement

synonym(s):

observation: [8]

declaraciones juradas

sinónimo(s):

observaciones: [8]

affidavits

synonym(s):

observation: [8]

defender

sinónimo(s): abogar por, interceder por, recomendar, ser partidario de.

observaciones: [8] v.

advocate, to

synonym(s):

observation: [8]

defensa del consumidor

sinónimo(s): defensa del usuario, defensa del pueblo.

observaciones: [8]

client advocacy

synonym(s):

observation: [8]

Departamento de Salud y Servicios Humanos

sinónimo(s):

observaciones: [1, 12] Sus siglas oficiales son HHS aunque también lo llaman DHHS.

Health and Human Services (HHS)

synonym(s):

observation: [1, 12] U.S. Department of Health and Human Services also DHHS.

derecho(s) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	right(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
derecho(s) legal(es) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	legal right(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
derechos civiles / los <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	civil rights <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
derechos de reproducción <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	reproductive rights <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
derechos y responsabilidades <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 8]	rights & responsibilities <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 8]
desafío <i>sinónimo(s):</i> reto <i>observaciones:</i> [8]	challenge <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
desarrollo comunitario <i>sinónimo(s):</i> el desarrollo de la comunidad <i>observaciones:</i> [1, 8]	community development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 8]
desarrollo curricular / el <i>sinónimo(s):</i> desarrollo del currículo, elaboración del currículo. <i>observaciones:</i> [8]	curriculum development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
desarrollo de habilidades <i>sinónimo(s):</i> desarrollo de aptitudes, fomento de habilidades, fomento de destrezas. <i>observaciones:</i> [8, 9]	skills building <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9]
desarrollo de la junta directiva <i>sinónimo(s):</i> desarrollo de la junta de directores, desarrollo de la mesa directiva, desarrollo del consejo directivo. <i>observaciones:</i> [8]	board development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
desarrollo de programa(s) <i>sinónimo(s):</i> desarrollo del programa <i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.	program development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.
desarrollo organizacional <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	organizational development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
desarrollo para la salud <i>sinónimo(s):</i> el desarrollo de la salud <i>observaciones:</i> [2] La OPS/OMS utilizan con frecuencia el término desarrollo en salud.	health development <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]

<p>desarrollo sostenible</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el desarrollo sostenible, desarrollo sustentable.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8]</p>	<p>sustainable development</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 8]</p>
<p>descripción general</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>overview</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>desempeñar un papel</p> <p><i>sinónimo(s):</i> juego de roles, dramatización.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>play a role</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>desesperación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7] Pérdida completa de esperanza.</p>	<p>despair</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7] Complete lost of hope.</p>
<p>deuda(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la deuda</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>debt(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>día mundial del SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>World AIDS Day</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>diafragma</p> <p><i>sinónimo(s):</i> capuchón cervical, capucha cervical.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>diaphragm</p> <p><i>synonym(s):</i> cervical cap</p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>diagnosticado(a) con</p> <p><i>sinónimo(s):</i> a quien se le diagnosticó.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Ej.: "persona a quien se le diagnosticó hepatitis", "persona que recibió un diagnóstico de hepatitis."</p>	<p>diagnosed with</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>diagnóstico de la infección por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> Diagnosticar el VIH, diagnóstico del VIH.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>HIV diagnosis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>diagnóstico presuntivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> diagnóstico de presunción</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>presumptive diagnosis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>dietilamida del ácido lisérgico (LSD, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> LSD</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12] El psicotrópico ilícito más fuerte. Coloq.: ácidos, micropuntos, cubitos.</p>	<p>lysergic acid diethylamide (LSD)</p> <p><i>synonym(s):</i> LSD</p> <p><i>observation:</i> [4, 12] The strongest illicit psychotropic. Colloq.: acid, soses, hits, microdot, sugar cubes, tabs, trips.</p>
<p>diferencias de idioma</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las diferencias idiomáticas</p> <p><i>observaciones:</i> [7] Elemento clave para realizar una prevención de VIH que sea cultural y lingüísticamente competente en ambientes multiculturales.</p>	<p>language differences</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7] Key element for culturally and linguistically competent HIV prevention work in multicultural settings.</p>

<p>difusión de intervenciones conductuales eficaces (DEBI por sus siglas en inglés).</p> <p><i>sinónimo(s):</i> difusión de intervenciones de comportamiento eficaces (DEBI, por sus siglas en inglés).</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 12]</p>	<p>diffusion of effective behavioral interventions (DEBI)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 12]</p>
<p>dignidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>dignity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>director de desarrollo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> director de actividades de desarrollo</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>development director</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>director de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> director del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program director</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>
<p>director ejecutivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 12]</p>	<p>executive director (ED)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 12]</p>
<p>directrices</p> <p><i>sinónimo(s):</i> normas, pautas, guías, lineamientos, parámetros.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>guidelines</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>discapacidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>disability</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>discapacidad mental</p> <p><i>sinónimo(s):</i> inhabilidad mental</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>mental disability</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>discriminación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>discrimination</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>discriminación en el empleo / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> discriminación al contratar, discriminación al emplear.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>employment discrimination</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>discriminación social</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la discriminación social</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>social discrimination</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>diseño de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> diseño del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program design</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>

<p>disfunción sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la disfunción sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>sexual dysfunction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>dispersión geográfica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>geographic dispersion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>dispositivo intrauterino (DIU)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> aparato intrauterino</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 12]</p>	<p>intra-uterine device (IUD)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 12]</p>
<p>distribución de condones</p> <p><i>sinónimo(s):</i> distribución de preservativos</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Estrategia preventiva de promoción y extensión para facilitar el acceso a los condones.</p>	<p>condom distribution</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Preventive promotion/outreach strategy to facilitate access to condoms.</p>
<p>distribución de material de inyección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Estrategia de alcance que usa la reducción de daño. Ayuda a prevenir la transmisión del VIH a través de la utilización de equipo de inyección desinfectado.</p>	<p>injection materials distribution</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Harm reduction, outreach strategy that helps prevent HIV transmission through clean injection equipment use.</p>
<p>diversificación de las fuentes de financiamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>	<p>diversifying sources of funding</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>
<p>divulgación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> revelación</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>disclosure</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>divulgar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> revelar</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Revelar a otros que uno está infectado con VIH.</p>	<p>disclose</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] About disclosing HIV status to others.</p>
<p>doble infección</p> <p><i>sinónimo(s):</i> superinfección</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5,] Este término no debe confundirse con "coinfección", que significa la manifestación de dos enfermedades diferentes al mismo tiempo, por ejemplo, SIDA y hepatitis B. Dentro del marco de la infección por el VIH, "doble infección" significa la aparición de un distinto tipo (de ADN) de VIH o segunda cepa del VIH en una persona eficazmente tratada con medicamentos para otro tipo de cepa del VIH que causó la infección inicial.</p>	<p>dual infection</p> <p><i>synonym(s):</i> superinfection</p> <p><i>observation:</i> [2, 5,] This term should not be confused with "co-infection". "Co-infection" means the occurrence of two different diseases at the same time, for example, AIDS and hepatitis B. Within the framework of HIV, "dual infection" means the emergence of a second HIV str</p>
<p>documento de posición</p> <p><i>sinónimo(s):</i> documento de una postura, ponencia, postura oficial.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Documento detallado de desarrollo de una opinión o postura.</p>	<p>position paper</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>dominio limitado en inglés</p> <p><i>sinónimo(s):</i> conocimientos limitados en inglés.</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>limited english proficiency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>

<p>donación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> contribución caritativa, regalo voluntario, donativo.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>donation</p> <p><i>synonym(s):</i> charitable contribution</p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>donante</p> <p><i>sinónimo(s):</i> donantes</p> <p><i>observaciones:</i> [10] En el contexto de donante de fondos.</p>	<p>donor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10] In the context of funding donor.</p>
<p>donante(s) de sangre habitual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>repeat blood donor(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>dosis de refuerzo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Una dosis de vacuna o dosis subsecuentes administradas después de la primera dosis.</p>	<p>booster dose</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] A second or subsequent vaccine dose given after primary dose.</p>
<p>droga antirretroviral</p> <p><i>sinónimo(s):</i> medicamento antirretroviral, fármaco antirretroviral.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>antiretroviral drug</p> <p><i>synonym(s):</i> antiretroviral medicine</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>drogas blandas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> drogas suaves</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>soft drugs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>drogas ilícitas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> drogas ilegales</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>illicit drug</p> <p><i>synonym(s):</i> illegal drug</p> <p><i>observation:</i> [4]</p>
<p>drogas inyectables</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>injectable drugs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>ducha vaginal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>douche</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>

E

educación continua

sinónimo(s): la educación continua, cursos de actualización, formación permanente.

observaciones: [2, 5]

continuing education

synonym(s):

observation: [2, 5]

educación de los padres / la

sinónimo(s): educación para los padres de familia

observaciones: [2]

parental education

synonym(s):

observation: [2]

educación del paciente

sinónimo(s): la educación del paciente

observaciones: [1, 2]

patient education

synonym(s):

observation: [1, 2]

educación entre compañeros

sinónimo(s): la educación entre pares, educación entre iguales, educación entre homólogos o colegas.

observaciones: [1, 2]

peer education

synonym(s):

observation: [1, 2]

educación para la salud

sinónimo(s): educación sanitaria

observaciones: [2]

health education

synonym(s):

observation: [2]

Educación para la Salud / Reducción de Riesgos (HE/RR, por sus siglas en inglés)

sinónimo(s):

observaciones: [2]

Health Education/Risk Reduction (HE/RR)

synonym(s):

observation: [2]

educación por medio del alcance comunitario

sinónimo(s): difusión de educación

observaciones: [1, 2] educación por medio de la promoción, educación por medio de la divulgación, educación por medio del enlace comunitario, educación en la calle, orientación comunitaria.

outreach education

synonym(s):

observation: [1, 2]

educación prenatal

sinónimo(s): educación durante el embarazo

observaciones: [1, 2]

prenatal education

synonym(s): education during pregnancy

observation: [1, 2]

educación sexual

sinónimo(s): la educación sexual

observaciones: [2]

sex education

synonym(s):

observation: [2]

educación temprana para la prevención

sinónimo(s): principios de la educación para la prevención

observaciones: [2]

early prevention education

synonym(s):

observation: [2]

efectos secundarios

sinónimo(s): efectos leves, efectos severos, efectos colaterales.

observaciones: [5]

side effects

synonym(s):

observation: [5]

<p>eficacia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5, 6] Ej.: Evaluación de la eficacia de una intervención para reducir los patrones de comportamiento sexual de riesgo y las infecciones de transmisión sexual (ITS).</p>	<p>efficacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5, 6] E.g.: Evaluation of the efficacy of an intervention to reduce sexual risk behaviors and sexually transmitted infections (STIs).</p>
<p>empatía</p> <p><i>sinónimo(s):</i> compasión, compenetración.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Identificación mental y afectiva de un sujeto con el estado de ánimo de otro. Relevante a la consejería para la salud y para la salud mental.</p>	<p>empathy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] One's ability to recognize, perceive and directly and experientially feel the emotion of another. Relevant to health and mental health counseling.</p>
<p>empleado(a) VIH positivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>HIV positive employee</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>empleo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>employment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>empresa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> negocio</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>business</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>en riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> expuesto a un riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>at-risk</p> <p><i>synonym(s):</i> exposed to risk</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>encarcelamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>incarceration</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>encuesta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estudio, inspección, reconocimiento.</p> <p><i>observaciones:</i> [6] V. estudiar, inspeccionar, reconocer.</p>	<p>survey</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>encuesta(s) serológica(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>serosurveys</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>endémico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>endemic</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>enfermedad de transmisión sexual (ETS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infección de transmisión sexual (ITS), las enfermedades de transmisión sexual, enfermedad venérea.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5, 12] ITS es el término preferido por los profesionales de la salud pública.</p>	<p>sexually transmitted disease (STD)</p> <p><i>synonym(s):</i> sexually transmitted infection (ITS)</p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5, 12] STI is the preferred term among public health professionals.</p>
<p>enfermedad del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> enfermedad por el VIH, enfermedad causada por el VIH.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>HIV sickness</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>

<p>enfermedad infecciosa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las enfermedades infecciosas</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5]</p>	<p>infectious disease</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5]</p>
<p>enfermedad inflamatoria pélvica (EIP)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 12]</p>	<p>pelvic inflammatory disease (PID)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 12]</p>
<p>enfoque</p> <p><i>sinónimo(s):</i> atención</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>focus</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>enfoque ABC (por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Estrategia que promueve la abstinencia sexual, la fidelidad en la pareja y el uso del condón.</p>	<p>ABC approach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Strategy promoting abstinence, being faithful and using condoms.</p>
<p>enfoque de pares</p> <p><i>sinónimo(s):</i> enfoque de iguales, enfoque con colegas iguales.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Estrategia de aproximación de un programa/ intervención que utiliza pares como elemento primordial.</p>	<p>peer approach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Program/intervention strategy that uses peers as a main component.</p>
<p>enfoque familiar</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>family focus</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>enfoque multisectorial</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>multi-sectoral approach</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>ensayo clínico aleatorizado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estudio clínico aleatorio</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>randomized clinical trial</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>ensayo con testigos tratados con placebo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>placebo-controlled trial</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>entorno</p> <p><i>sinónimo(s):</i> escenario, ambiente, colocación, escena, composición, marco, situación.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Este término tiene diferentes significados tanto en inglés como en español dependiendo del contexto. Ej. en español: Lugar/espacio físico, ambiente (medio ambiente físico o social), situación, condición.</p>	<p>setting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] This term holds different meanings in English and Spanish depending on context. E.g. for English: place, physical space, physical or social environment, situation, condition.</p>
<p>entorno de alto riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el establecimiento de alto riesgo, ambiente de alto riesgo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>high-risk setting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>entorno favorable</p> <p><i>sinónimo(s):</i> entorno propicio, entorno de apoyo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>	<p>supportive environment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>

entorno médico <i>sinónimo(s):</i> ambiente médico, medio médico, centro médico. <i>observaciones:</i> [2]	medical setting <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
entorno para la salud <i>sinónimo(s):</i> entorno propicio para la salud <i>observaciones:</i> [2]	setting for health <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
entorno propicio para la salud <i>sinónimo(s):</i> ambiente propicio para la salud <i>observaciones:</i> [2, 8]	supportive environment for health <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]
entornos de atención sanitaria / los <i>sinónimo(s):</i> establecimientos de atención de salud, lugares de atención de salud, o de atención médica, o de atención sanitaria. <i>observaciones:</i> [2]	health care settings <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
entre compañeros <i>sinónimo(s):</i> entre colegas, entre iguales, entre pares, entre personas de condiciones similares. <i>observaciones:</i> [1, 2]	peer-to-peer <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
enzima <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	enzyme <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
epidemia (s.), epidémico (adj.) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	epidemic (n.), (adj.) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
epidemia de VIH <i>sinónimo(s):</i> epidemia de infección por el VIH <i>observaciones:</i> [2, 5]	HIV epidemic <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]
epidemiología <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5, 6]	epidemiology <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5, 6]
equidad en salud <i>sinónimo(s):</i> la equidad en salud, igualdad en salud. <i>observaciones:</i> [2] El término "equidad" no se debe confundir con "igualdad". "Equidad" significa imparcialidad y trato justo de todas las personas de conformidad con la ley. "Igualdad" se define como la similitud de condición social, derechos, responsabilidades y oportunidades.	equity in health <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2] The term "equity" should not be confused with "equality". "Equity" means impartiality and fair treatment for all persons in accordance with the law. "Equality" is defined as the similarity of social status, rights, responsibilities and opportunities.
equipo de inyección <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [4] Incluye jeringas, agujas, agua, algodón, cucharas y otros elementos que sirvan para preparar la inyección.	injection equipment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [4] Colloq.: "works" Includes syringe, needles, water, cotton, spoons and other equipment to prepare for injection.
equivalente a tiempo completo (ETC) <i>sinónimo(s):</i> tiempo completo <i>observaciones:</i> [8, 12]	Full-Time Equivalent (FTE) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 12]

<p>escape inmunológico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> escape inmune, evasión inmunológica.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Condición en la que el sistema inmunológico no reconoce un microorganismo o una sustancia y, por lo tanto, no produce una respuesta inmunológica.</p>	<p>immune escape</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Condition in which the immune system is unable to recognize microorganisms or substances, thus disabling an immune response.</p>
<p>escroto</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>scrotum</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>esperma</p> <p><i>sinónimo(s):</i> espermatozoides</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>sperm</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>espermatozoide</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>spermatozoon</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>espermicida</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>spermicide</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>esquema de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> esquema del programa(s), marco de programa(s), esbozo de programa(s).</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular. La palabra "outline" en español suele definirse como: esbozo, resumen o contorno. Otros usos son: In broad outline - a grandes trazos, in outline - en términos generales, outline agreement - acuerdo preliminar, rough outline - esbozo, topical outline - esquema temático o esquema de temas.</p>	<p>program outline</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program. The word outline in Spanish is usually described as "esbozo, resumen o contorno".</p>
<p>estado de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el estado de salud, condición de salud, estatus de salud.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health status</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>estado serológico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> condición serológica</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Puede referirse al VIH o a otras infecciones (herpes, citomegalovirus, etc.).</p>	<p>serological status</p> <p><i>synonym(s):</i> serostatus</p> <p><i>observation:</i> [5] It may refer to HIV or to other infections (herpes, cytomegalovirus, etc.).</p>
<p>estándar</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>standard</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>estándar de atención a la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>standard of health care</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>

<p>estándar de cuidado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estándar de atención, norma de atención, nivel de atención, norma de asistencia, tratamiento de referencia.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: "Los estándares de cuidado de las personas con SIDA son..."; "Los estándares de atención para las personas con SIDA son..."</p>	<p>standard of care</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] E.g.: "The standard of care for people with AIDS is..."</p>
<p>estatus del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estado serológico respecto al VIH, condición respecto al VIH, estado de infección por el VIH.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] El término "estado de infección por el VIH" lo emplean OPS/OMS, ONUSIDA, UNESCO y el Banco Mundial.</p>	<p>HIV status</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>estatus socio-económico (SES, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 12]</p>	<p>socio-economic status (SES)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 12]</p>
<p>estatutos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>bylaws</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>estereotipo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>stereotype</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>esteroide</p> <p><i>sinónimo(s):</i> esteroides</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>steroid</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: juice, rhoids.</p>
<p>estigma</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estigmatización</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Estigma hacia las personas que viven con SIDA.</p>	<p>stigma</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] E.g.: Stigma towards people living with AIDS.</p>
<p>estilos de vida saludables</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estilos de vida que favorecen la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>lifestyles conducive to health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>estrategias de recaudación de fondos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estrategias para la recaudación de fondos</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>	<p>fundraising strategies</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>
<p>estructuras organizacionales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>organizational structures</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>estuches de limpieza</p> <p><i>sinónimo(s):</i> kits de limpieza</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 4] Se usan para la desinfección de jeringas y agujas.</p>	<p>cleaning kits</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 4] Used for cleaning syringes and needles.</p>
<p>estudio aleatorizado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> estudio randomizado</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>randomized study</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>

estudio ciego <i>sinónimo(s):</i> estudio cegado, estudio enmascarado. <i>observaciones:</i> [6] Térm/exp.Rel.: estudio doble ciego.	blinded study <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6] Rel.Term/exp: double blinded study.
estudio clínico <i>sinónimo(s):</i> ensayo clínico <i>observaciones:</i> [6] Ej.: natural, experimental, analítico, prospectivo, controlado, controlado con placebo (ciego, doble ciego o triple ciego) y aleatorio (randomizado).	clinical study <i>synonym(s):</i> clinical trial <i>observation:</i> [6] E.g.: natural, experimental, analytic, prospective, controlled, controlled with placebo (blinded, double blinded, triple blinded) and randomized.
estudio prospectivo en doble ciego con testigos tratados con placebo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	prospective placebo-controlled double-blind study <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
etapa de infección <i>sinónimo(s):</i> etapa de la infección, fase de infección, estado de infección, estadio de infección. <i>observaciones:</i> [2, 5]	stage of infection <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]
etnicidad <i>sinónimo(s):</i> etnia <i>observaciones:</i> [7]	ethnicity <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]
evaluación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [9]	evaluation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9]
evaluación de la promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> la evaluación de la promoción de la salud <i>observaciones:</i> [1, 9]	health promotion evaluation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 9]
evaluación de programa(s) <i>sinónimo(s):</i> valoración del programa <i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.	program assessment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.
evaluación de programa(s) <i>sinónimo(s):</i> evaluación del programa <i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.	program evaluation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.
evaluación periódica <i>sinónimo(s):</i> evaluación regular <i>observaciones:</i> [9, 10] En el contexto de la evaluación de programas.	regular evaluation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9, 10]
evitar el sexo bajo la influencia de alcohol o drogas <i>sinónimo(s):</i> evitar las relaciones sexuales bajo los efectos de alcohol o drogas <i>observaciones:</i> [2, 3, 4] Evitar las relaciones sexuales bajo los efectos de sustancias como las drogas o el alcohol.	avoid sex under the influence, to <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3, 4] To avoid sex under the influence of drugs or alcohol.
ex convicto <i>sinónimo(s):</i> ex presidiario, ex recluso. <i>observaciones:</i> [1]	ex-convict <i>synonym(s):</i> ex-inmate <i>observation:</i> [1]

<p>examen de detección de ITS</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prueba de infección de transmisión sexual, prueba de enfermedades de transmisión sexual. Términos arcaicos: examen de detección de ETS, prueba de detección de ETS.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>STI test</p> <p><i>synonym(s):</i> STD test</p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>examen de detección del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tamizaje del VIH</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>HIV screening</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>exclusión social</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>social exclusion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>expectativa de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> esperanza de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health expectancy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>expectativa de vida</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>life expectancy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>expediente médico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> historia clínica</p> <p><i>observaciones:</i> [2] Contiene los resultados de todas las pruebas de laboratorio, estudios de diagnóstico, medicina, cirugía, rayos X, las drogas o de otro tipo de tratamiento, así como las observaciones de la atención médica y equipo de enfermería.</p>	<p>medical record</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] It contains the results of all lab tests, diagnostic studies, medical, surgical, X-ray, drug or other treatment, as well as the observations of the medical care and nursing team.</p>
<p>experiencia práctica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> experiencia de campo, experiencia en el terreno.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>hands-on experience</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>explotación sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>sexual exploitation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>exponer, a (v.), la exposición (s.)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> arriesgar (v.)</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3,] Ej.: "Haberse expuesto a una situación de alto riesgo de contraer VIH". Exposición a un virus, a una infección, a una situación, etc...</p>	<p>expose, to (v.), exposure (n.)</p> <p><i>synonym(s):</i> risk, to (v.)</p> <p><i>observation:</i> [2, 3,] E.g.: To be exposed to a high-risk situation to get HIV. Exposure to an infection, a behavioral situation, etc.</p>
<p>exposición ocupacional</p> <p><i>sinónimo(s):</i> exposición profesional, exposición laboral, exposición en el lugar de trabajo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>occupational exposure</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>eyaculación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>ejaculation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>

eyacular

sinónimo(s):

observaciones: [3] Coloq.: venirse, llegar, terminar, derramarse, correrse.

ejaculate, to

synonym(s):

observation: [3] Colloq.: "to come."

É

éxtasis

sinónimo(s): metilenedioximetanfetamina (MDMA)

observaciones: [4, 12] Coloq.: Adán, tachas, XTC, droga del abrazo, frijoles, droga del amor.

ecstasy

synonym(s): methylenedioxyamphetamine (MDMA)

observation: [4, 12] Colloq.: Adam, e, roll, X, XTC, hug, beans, love drug.

éxtasis herbal

sinónimo(s): euforia

observaciones: [4]

herbal ecstasy

synonym(s):

observation: [4] Colloq.: cloud 9, rave energy, ultimate xphoria.

F

facilitador

sinónimo(s):

observaciones: [8]

facilitator

synonym(s):

observation: [8]

factor de riesgo

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2, 3]

risk factor

synonym(s):

observation: [1, 2, 3]

factores determinantes de la salud

sinónimo(s):

observaciones: [2]

determinants of health

synonym(s):

observation: [2]

factores estructurales

sinónimo(s):

observaciones: [8]

structural factors

synonym(s):

observation: [8] HIV-related structural factors can be defined as barriers to, or facilitators of an individual's HIV prevention behaviors. Structural factors may relate to economic, organizational, policy, social or other aspects of the environment.

facultar

sinónimo(s): dar control, potenciar, hacerse fuerte o poderoso, apoderar, habilitar, empoderar.

observaciones: [2, 8] Conferir poder/autoridad/control a una persona para la adopción de decisiones propias. Ej.: Dar fuerza a las mujeres para negociar el uso de condón.

empower

synonym(s):

observation: [2, 8] To facilitate the conferrence of power/authority to an individual to strengthen his/her own decision-making process. E.g.: To empower women to negotiate condom use.

facultar para la salud

sinónimo(s): capacidad de decidir sobre la salud

observaciones: [1, 2] Poder o autoridad dada a una persona para que pueda decidir con respecto a su propia salud.

empowerment for health

synonym(s):

observation: [1, 2] Power and/or authority given to a person to make his/her own health decisions.

falta de firmeza

sinónimo(s): falta de competencia social, carencia de firmeza

observaciones: [8]

lack of assertiveness

synonym(s):

observation: [8]

fase de prueba de un estudio

sinónimo(s): fase de prueba de un ensayo clínico

observaciones: [6]

phase trial

synonym(s):

observation: [6]

fenciclidina (PCP)

sinónimo(s): PCP

observaciones: [4, 12] Coloq.: polvo de angel, polvo cósmico, ozono, chifladura, porros mortales, super yerba.

phencyclidine (PCP)

synonym(s): PCP

observation: [4, 12] Colloq.: angel dust, embalming fluid, killer weed, rocket fuel, supergrass.

feria de salud

sinónimo(s):

observaciones: [2]

health fair

synonym(s):

observation: [2]

<p>fidelidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 6] En el contexto de la relación monógama. Ver monogamia. También en el contexto de la investigación sobre la "fidelidad" de un programa para su réplica en ambientes no controlados.</p>	<p>fidelity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 6] In the context of a monogamous relationship. Also in the context of research, "fidelity" of a program for replication in non-controlled environments.</p>
<p>fila</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>row</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>financiador</p> <p><i>sinónimo(s):</i> proveedor de recursos, proveedor de fondos, donante, benefactor.</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>	<p>funder</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>
<p>financiamiento de base comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10] Financiamiento realizado por la base o la localidad. Término relevante a financiación/recaudación de fondos.</p>	<p>grassroots fundraising</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10] Term relevant to funding/fundraising.</p>
<p>financiamiento para proyectos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las subvenciones para proyectos</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9, 10]</p>	<p>project grants</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9, 10]</p>
<p>fluido vaginal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> secreción vaginal</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>vaginal fluid</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>fluidos corporales</p> <p><i>sinónimo(s):</i> líquidos corporales, humores corporales, líquidos orgánicos.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>body fluids</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>fomentar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> animar, alentar, estimular, instar, facilitar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8] Ej.: Alentar a los pacientes infectados por el VIH a que cumplan con su plan de tratamiento. "Encourage" en español tiene diferentes significados según el contexto.</p>	<p>encourage, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8] E.g.: To encourage HIV patients to comply with their medication schedule. In Spanish this term holds different meanings.</p>
<p>Fondo Mundial de lucha contra el VIH/SIDA, la tuberculosis y la malaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>Global Fund for HIV/AIDS, Tuberculosis and Malaria</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>fondos</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>	<p>funds</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>
<p>fondos equivalentes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [10] Fondos suministrados en proporciones iguales</p>	<p>matching funds</p> <p><i>synonym(s):</i> matching grants</p> <p><i>observation:</i> [10]</p>
<p>fondos públicos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> los fondos públicos</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>	<p>public funds</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>

<p>forma de referidos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> formulario de canalización, formulario de remisión, Arg: formulario de derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>referral form</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>formación de capacitadores</p> <p><i>sinónimo(s):</i> formación de entrenadores</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>	<p>training of trainers (TOT)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>
<p>formas de selección</p> <p><i>sinónimo(s):</i> formularios de selección, formularios para revisión, formularios para chequeo, formularios para exploración.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>screening forms</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>formulario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> forma, planilla.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5] Ej.: Formulario de remisión a servicios, formulario de revisión médica, etc...</p>	<p>form</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5] E.g.: Referral form, screening form, intake form. Etc.</p>
<p>foro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> foro abierto, foro comunitario, foro educativo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Reunión comunitaria, cabildo, concejo.</p>	<p>forum</p> <p><i>synonym(s):</i> open forum, community forum, educational forum.</p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Town hall meeting.</p>
<p>foro comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>community forum</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>fortalecimiento de la capacidad de gestión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la creación de la capacidad de gestión, desarrollo de capacidad de gestionar, fomento de la capacidad de gestionar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Término con varias traducciones. Se trata de un proceso coordinado de intervenciones para mejorar la capacidad de gestionar de la entidad, mejorar los procesos de organización interna, y reforzar la capacidad de gestión de la organización. También se refiere a la inversión en personal, infraestructura y prácticas que en conjunto permitirá a las organizaciones lograr sus objetivos de desarrollo y de su misión.</p>	<p>capacity building</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Term with several translations. It is a coordinated process of interventions to upgrade skills, improve internal organization processes, and strengthen the organizational capacity. It also refers to investment in staff, infrastructure, and practices that allow organizations to accomplish their mission and development goals.</p>
<p>fortalecimiento de la capacidad de gestión / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>capacity strengthening</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>funcionarios de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health officials</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>fundamentado en la evidencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> basado en la evidencia</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5]</p>	<p>evidence-based</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5]</p>

G

ganancia de salud

sinónimo(s): mejoría en salud, mejoras en el área de salud.

observaciones: [2] Según la OMS, este es un término de promoción de la salud que expresa las mejoras obtenidas en los resultados de salud.

health gain

synonym(s):

observation: [2] According to WHO this is a health promotion term used to express improvements in health outcomes.

gastos administrativos

sinónimo(s): costos administrativos

observaciones: [8]

overhead cost

synonym(s):

observation: [8]

gastos de personal

sinónimo(s): costo del personal

observaciones: [8]

personnel cost

synonym(s):

observation: [8]

gay

sinónimo(s): homosexual, jovial, persona de ambiente.

observaciones: [3]

gay

synonym(s): homosexual

observation: [3]

género

sinónimo(s):

observaciones: [3]

gender

synonym(s):

observation: [3]

gentilicios

sinónimo(s):

observaciones: [7]

country of origin adjectives

synonym(s):

observation: [7]

geo-referenciación

sinónimo(s): ubicación geográfica, cartografía de la comunidad, trazos poblacionales, trazado de mapas comunitarios, mapeo comunitario.

observaciones: [8] Ej.: Geo-referenciación para identificar geográficamente zonas de alta prevalencia de VIH/SIDA; o bien identificar recursos humanos y materiales dentro de una comunidad geográfica para asistir en diseñar o planear programas. Sistema Información Geográfica (GIS por sus siglas en inglés).

community mapping (n.)

synonym(s):

observation: [8] E.g.: Mapping to identify high HIV/AIDS prevalence areas or to locate material/human resources within geographic community for program design and planning.

gerente/director de programa(s)

sinónimo(s): gerente/director del programa

observaciones: [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.

program manager/director

synonym(s):

observation: [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.

gestión

sinónimo(s): administración, gerencia, manejo.

observaciones: [8]

management

synonym(s):

observation: [8]

glóbulos blancos

sinónimo(s): leucocitos

observaciones: [5]

white blood cell(s)

synonym(s): CD4, CD8.

observation: [5]

governabilidad

sinónimo(s):

observaciones: [8]

governance

synonym(s):

observation: [8]

<p>gonorrea</p> <p><i>sinónimo(s):</i> blenorragia, blenorrea, uretritis gonocócica.</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>gonorrhoea</p> <p><i>synonym(s):</i> drip, clap.</p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>grupo consultivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo asesor</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>advisory group</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>grupo de trabajo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>workgroup</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>grupo especial de trabajo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo de tareas</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>task force</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>grupo étnico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> etnia</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>ethnic group</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>grupo focal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo de enfoque, grupo de opinión.</p> <p><i>observaciones:</i> [6] Term/exp.Rel.: facilitador de un grupo focal.</p>	<p>focus group</p> <p><i>synonym(s):</i> opinion group</p> <p><i>observation:</i> [6] Rel.Term/exp: focus group facilitator, moderator.</p>
<p>grupo objetivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo destinatario, grupo beneficiario.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 6, 8, 9]</p>	<p>target group</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 6, 8, 9]</p>
<p>grupo(s) de apoyo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupo de autoayuda</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>support group(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>grupo(s) de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>risk group(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>grupos centinelas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>sentinel groups</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>grupos de compañeros</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupos de pares, grupos de iguales.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>peer groups</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>grupos de opinión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> grupos focales</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 8, 9]</p>	<p>opinion groups</p> <p><i>synonym(s):</i> focal groups</p> <p><i>observation:</i> [6, 8, 9]</p>

grupos de planificación comunitaria (GPC)

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2, 12] Estrategia en la cual los departamentos de salud y las organizaciones y miembros de la comunidad interesados en el tema de VIH forman un comité para trabajar en conjunto para priorizar la distribución de fondos para los programas de prevención de VIH de cada jurisdicción sanitaria.

community planning group (CPG)

synonym(s):

observation: [1, 2, 12] Strategy in which health departments and community HIV stakeholders and agencies form a committee to work jointly to prioritize funding distribution for HIV prevention programs in each health jurisdiction.

grupos de poblaciones vulnerables

sinónimo(s):

observaciones: [2]

vulnerable populations

synonym(s):

observation: [2]

guión del moderador(a)

sinónimo(s): documento del moderador(a), guía del moderador(a).

observaciones: [8]

moderator script

synonym(s):

observation: [8]

guión para el reclutamiento

sinónimo(s): documento guía para el reclutamiento, script de contratación.

observaciones: [6, 8, 9] Término utilizado para reclutar participantes para un programa o un estudio de investigación.

recruitment script

synonym(s):

observation: [6, 8, 9] Language used for recruiting participants to participate in programs or research studies.

H

habilidad

sinónimo(s): aptitud, destreza.

observaciones: [8, 9]

skill

synonym(s):

observation: [8, 9]

habilidades interpersonales

sinónimo(s): destrezas interpersonales

observaciones: [1, 2]

interpersonal skills

synonym(s):

observation: [1, 2]

habilidades para la vida

sinónimo(s):

observaciones: [2]

life skills

synonym(s):

observation: [2]

habilidades personales

sinónimo(s):

observaciones: [8]

personal skills

synonym(s):

observation: [8]

hacer frente a

sinónimo(s): afrontar, enfrentarse con, abordar, resolver, solucionar, lidiar, manejar.

observaciones: [2] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud mental; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto. Ej.: "afrontar situaciones estresantes", "estrategias para lidiar con situaciones de riesgo".

cope with, to

synonym(s):

observation: [2] This term holds different meanings in Spanish depending on the context of use.

hachís

sinónimo(s):

observaciones: [4]

hashish

synonym(s):

observation: [4] Resine derived from cannabis plant. Collq.: hash, balls, cakes, or cookie-like sheets.

hecho

sinónimo(s): dato, realidad.

observaciones: [8]

fact

synonym(s):

observation: [8]

hepatitis

sinónimo(s):

observaciones: [5] Tres tipos: hepatitis A, hepatitis B, hepatitis C. B y C se transmiten sexualmente y C también por compartir jeringas.

hepatitis

synonym(s):

observation: [5] Three types: hepatitis A, hepatitis B, hepatitis C. B and C are sexually transmitted, and C also through needle sharing.

hepatitis

sinónimo(s):

observaciones: [5]

hepatitis

synonym(s):

observation: [5]

herencia cultural

sinónimo(s): patrimonio cultural

observaciones: [7]

cultural heritage

synonym(s):

observation: [7]

heroína

sinónimo(s):

observaciones: [4] Coloq.: chiva, heroica, caballo, goma o alquitrán negro mexicano, pasta, H, dama blanca, polvo blanco, lenguazo.

heroin

synonym(s):

observation: [4] Colloq.: big H, black tar, brown sugar, dope, horse, junk, mud, skag, smack.

<p>herpes genital</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el herpes genital</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Infección de transmisión sexual causada por el virus del herpes simple (VHS). Hay dos tipos de virus del herpes: VHS1, VHS2.</p>	<p>genital herpes</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Sexually transmitted infection caused by the herpes simplex virus (HSV). There are two types of viruses: HSV1, HSV2.</p>
<p>herramienta educativa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> instrumento educativo</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>educational tool</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>heterosexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>heterosexual</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>hispanohablantes monolingües</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hispanoparlantes, sólo se habla español.</p> <p><i>observaciones:</i> [7, 12] Algunos proveedores de servicios usan las siglas SSO para referirse a este colectivo. No es peyorativo sino referencial.</p>	<p>Spanish-speaking only (SSO)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7, 12] Some service providers in the US use the acronym for monolingual Spanish-speakers. It is not pejorative but referential.</p>
<p>historial</p> <p><i>sinónimo(s):</i> antecedentes, historia.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Hay muchos tipos de historiales o antecedentes, por ejemplo: sexuales, médicos o clínicos.</p>	<p>history</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: sexual history, medical history or clinical history.</p>
<p>historial de violencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> historia de violencia</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>history of violence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>hoja informativa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hoja de hechos, hoja de datos, ficha informativa.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Por influencia del inglés, se ha popularizado el término "hoja de hechos" para referirse a la "hoja de datos".</p>	<p>fact sheet</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>hombres que tienen sexo con hombres (HSH)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> hombres que tienen sexo con otros hombres, hombres que mantienen relaciones sexuales con hombres (HSH).</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 12] No todos los HSH son hombres homosexuales, HSH no es un sinónimo de gay. Por influencia del inglés, se ha popularizado el término "hombres que tienen sexo con otros hombres", véase sexo.</p>	<p>men who have sex with men (MSM)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 12] MSM is not a synonym for gay, as not all MSM are homosexuals.</p>
<p>homofobia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>homophobia</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>homosexual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> gay</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>homosexual</p> <p><i>synonym(s):</i> gay</p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>homosexualidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la homosexualidad</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>homosexuality</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>

hongo

sinónimo(s): champiñones, setas.

observaciones: [4]

mushroom

synonym(s):

observation: [4] Hallucinogenic mushrooms. Colloq.: Caps, magic mushrooms, psilocybin, psilocyn, shrooms.

hotel residencial

sinónimo(s):

observaciones: [1]

residential hotel

synonym(s):

observation: [1]

identidad sexual

sinónimo(s): la identidad sexual
observaciones: [3]

sexual identity

synonym(s):
observation: [3]

iglesia

sinónimo(s): congregación
observaciones: [1]

church

synonym(s): congregation, faith-based organization (FBO).
observation: [1]

implante hormonal anticonceptivo

sinónimo(s):
observaciones: [2] Nombre comercial: Norplant.®

contraceptive hormonal implant

synonym(s):
observation: [2] Brand name: Norplant.®

implementación

sinónimo(s): aplicación, ejecución.
observaciones: [9] En el contexto de implementación de programas.

implementation

synonym(s):
observation: [9] In the context program implementation.

implementación de programa(s) / la

sinónimo(s): la implementación del programa, ejecución de programas ejecución del programa.
observaciones: [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.

program implementation

synonym(s):
observation: [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.

implicación(es) legales

sinónimo(s): implicación jurídica
observaciones: [8]

legal implication(s)

synonym(s):
observation: [8]

incapacidad

sinónimo(s): incapacitado
observaciones: [2]

incapacity

synonym(s): incapacitated
observation: [2]

incentivo

sinónimo(s):
observaciones: [6, 9] Incentivo financiero o en especie para la participación en investigaciones, programas, etc. Ej.: pago de un estipendio.

incentive

synonym(s):
observation: [6, 9] Financial or in-kind incentive for research, program participation, etc. E.g.: payment of a stipend.

incidencia

sinónimo(s):
observaciones: [1, 6]

incidence

synonym(s):
observation: [1, 6]

inclusión

sinónimo(s):
observaciones: [1]

inclusion

synonym(s):
observation: [1]

indicador de salud

sinónimo(s): indicadores de la salud
observaciones: [2]

health indicator

synonym(s):
observation: [2]

indicador social

sinónimo(s): indicadores sociales
observaciones: [1]

social indicator

synonym(s):
observation: [1]

<p>indigente</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desamparado, persona sin hogar; Puerto Rico: deambulante.</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>homeless</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>individuo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> persona</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>individual</p> <p><i>synonym(s):</i> person</p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>industria del sexo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> comercio sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>sex trade</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>infección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5]</p>	<p>infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 5]</p>
<p>infección aguda por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Fase inicial de la infección por el VIH.</p>	<p>acute HIV Infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Initial phase of HIV infection.</p>
<p>infección asintomática</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infección sin síntomas</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Infección asintomática por el VIH.</p>	<p>asymptomatic infection</p> <p><i>synonym(s):</i> infection without symptoms</p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: HIV asymptomatic infection.</p>
<p>infección de transmisión sexual (ITS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infecciones de transmisión sexual (ITS), enfermedad de transmisión sexual (ETS).</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5, 12] ITS es el término preferido por los profesionales de la salud pública.</p>	<p>sexually transmitted infection (STI)</p> <p><i>synonym(s):</i> sexually transmitted disease (STD)</p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5, 12] STI is the preferred term among public health professionals.</p>
<p>infección oportunista</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infecciones oportunistas</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>opportunistic infection(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>infección por levaduras</p> <p><i>sinónimo(s):</i> candidiasis, infección micótica, micosis.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] En el contexto de la infección vaginal por la cándida.</p>	<p>yeast infection</p> <p><i>synonym(s):</i> candidiasis, thrush.</p> <p><i>observation:</i> [5] In the context of fungal vaginal infection.</p>
<p>infección primaria por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>primary HIV infection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>infecciones de las vías respiratorias</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>respiratory infections</p> <p><i>synonym(s):</i> infections of the respiratory system</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>infecciones dobles de expresión secuencial (IDES)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infecciones secuenciales de doble expresión (SEDI, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>	<p>sequentially expressed dual infections (SEDI)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>
<p>infectado por</p> <p><i>sinónimo(s):</i> infectados con el</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>infected with</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>

<p>infectados(as) por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> persona infectada por el VIH, persona VIH positiva.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5] Cuando se ha mencionado la infección por VIH, se puede usar también persona "seropositiva". Véase seropositivo.</p>	<p>HIV infected</p> <p><i>synonym(s):</i> HIV positive</p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5] When HIV infection has been mentioned, it is also possible to use "seropositive". See seropositive.</p>
<p>infidelidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> adulterio</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Coloq.: poner los cuernos.</p>	<p>infidelity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>información estratégica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>strategic information</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>informante clave</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>key informant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>informe semanal de morbilidad y mortalidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>	<p>Morbidity and Mortality Weekly Report (MMWR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>
<p>infraestructura para la promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>infrastructure for health promotion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>inhalante</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Vapores químicos inhalados que alteran la mente.</p>	<p>inhalant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Breathable chemical vapors with mind-altering effects.</p>
<p>inhibición de la replicación del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>suppression of HIV replication</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>inhibición social</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>social inhibition</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>Iniciativa sobre el SIDA para las minorías (MAI, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 12]</p>	<p>Minority AIDS Initiative (MAI)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 12]</p>
<p>inmunidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>immunity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>inmunidad celular</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>cellular immunity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>inmunidad correlativa</p> <p><i>sinónimo(s):</i> correlacionar la inmunidad, protección correlativa.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>correlate immunity</p> <p><i>synonym(s):</i> correlates of protection</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>

<p>inmunidad humoral</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] La producción de anticuerpos y los procesos complementarios que la acompañan.</p>	<p>humoral immunity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Production of antibodies and the accessory processes that accompany it.</p>
<p>inmunidad mucosa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] Representa la amplia gama de defensas del huésped que evitan la adherencia e invasión de agentes patógenos en las superficies del aparato respiratorio, el aparato digestivo y el aparato reproductor. Término relacionado con las vacunas.</p>	<p>mucosal immunity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] It represents the broad range of host defenses that prevent the attachment and invasion of infectious disease agents at the body surfaces of the respiratory, digestive, and reproductive tracts. Vaccine related term.</p>
<p>inmunización</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>immunization</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>inmunodeficiencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> de inmunodeficiencia</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>immunodeficiency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>Instituto Nacional sobre el Abuso de Drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>	<p>National Institute of Drug Abuse (NIDA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>
<p>instrumentos de perforación cutánea</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>skin-piercing instruments</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>intercambio</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>exchange</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>intercambio de agujas y jeringas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> intercambio de jeringuillas, intercambio de agujas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Véase aguja.</p>	<p>needle exchange</p> <p><i>synonym(s):</i> syringe exchange</p> <p><i>observation:</i> [4] See needle.</p>
<p>internalizar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> interiorizar</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Ej.: Racismo interiorizado, homofobia interiorizada.</p>	<p>internalize</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] E.g.: Internalized racism, internalized homophobia.</p>
<p>intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 6] En el campo de la psicología conductual se refiere a programas, proyectos o actividades que ayudan modificar la conducta para el mejoramiento de la salud.</p>	<p>intervention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 6] In the field of behavioral psychology, it refers to programs, projects or activities that help change behavior in order to improve health.</p>
<p>intervención a nivel comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>community-level intervention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>intervenciones basadas en experiencias prácticas</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>homegrown intervention</p> <p><i>synonym(s):</i> practice-based intervention</p> <p><i>observation:</i> [8]</p>

<p>intervenciones de comportamiento efectivas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> Eficaz intervención de comportamiento (EBI)</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 12]</p>	<p>Effective Behavior Intervention (EBI)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 12]</p>
<p>intervenciones estructurales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>structural interventions</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] A reduced number of intervention studies reveal the potential of structural interventions to increase HIV prevention in the U.S.</p>
<p>intervenciones socio-comportamentales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 8]</p>	<p>societal and behavioral interventions</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 8]</p>
<p>intravenoso(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>intravenous</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>inversión para la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la inversión para la salud, inversión en salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>investment for health</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>investigación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>research</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>investigación estructural</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>structural research</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>involucrar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> participar, implicar (a).</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: Implicar a pacientes/usuarios en servicios o bien la involucración de organizaciones comunitarias en un proyecto.</p>	<p>involve, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>inyección más segura</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Ej.: 1. Limpiar con cloro la jeringa y la aguja antes de inyectarse. 2.No compartir equipo de inyección.</p>	<p>safer injection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] E.g.: 1. Cleaning with bleach syringe and needle prior to injecting. 2. Not sharing equipment.</p>

J

jornalero

sinónimo(s):

observaciones: [7]

day-laborer

synonym(s):

observation: [7]

jóvenes / los

sinónimo(s):

observaciones: [1]

young people

synonym(s):

observation: [1]

jóvenes que se cuestionan su orientación sexual

sinónimo(s): jóvenes indecisos sexualmente.

observaciones: [3]

questioning youth

synonym(s):

observation: [3] Youth who question their sexual orientation.

juego de roles

sinónimo(s): representación de papeles, actuación, dramatización.

observaciones: [8]

role play

synonym(s): acting

observation: [8]

juego educativo

sinónimo(s): juego didáctico

observaciones: [2]

educational game

synonym(s):

observation: [2]

junta consultiva comunitaria

sinónimo(s): consejo consultivo de la Comunidad

observaciones: [1, 6, 8, 9, 12] Requerido con mayor frecuencia por los financiadores de investigaciones para que el proyecto de investigación obtenga retroalimentación sobre la relevancia y aplicabilidad de la investigación en la comunidad.

community advisory board (CAB)

synonym(s):

observation: [1, 6, 8, 9, 12] More frequently required by funders for research projects to get feedback of relevance and applicability of research to the community.

junta directiva

sinónimo(s): consejo de administración, junta de directores, mesa directiva, consejo directivo

observaciones: [8, 12]

board of directors (BOD)

synonym(s):

observation: [8, 12]

jurisdicción sanitaria

sinónimo(s): jurisdicción de salud

observaciones: [2] Se refiere a la organización del sistema de salud en los EE.UU. En el cual cada departamento de salud representa y da servicio a una jurisdicción de salud delimitada territorialmente.

health jurisdiction

synonym(s):

observation: [2] It refers to the U.S. health system organization in which each health department represents and serves a territorial health jurisdiction.

justificación del presupuesto

sinónimo(s): la justificación de presupuesto

observaciones: [1, 6, 8, 9]

budget justification

synonym(s):

observation: [1, 6, 8, 9]

juventud

sinónimo(s): jóvenes

observaciones: [1] Jóvenes en riesgo social (JRS)

youth

synonym(s):

observation: [1]

La red de ensayos para vacunas del VIH (HVTN, por sus siglas en inglés)	HIV Vaccine Trials Network (HVTN)
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 12]	<i>observation:</i> [1, 12]
lactancia materna	breast feeding
<i>sinónimo(s):</i> lactación, lactar, lactancia natural, amamantamiento.	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [2] Coloq.: dar el pecho.	<i>observation:</i> [2]
lágrima	tear
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [2] Ej.: Las lágrimas no transmiten el VIH.	<i>observation:</i> [2] E.g.: Tears do not transmit HIV.
lanceta	lancet
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [5] Dispositivo de laboratorio para perforar a la piel.	<i>observation:</i> [5] Laboratory device to puncture the skin.
latencia	latency
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [2, 5] Periodo de inactividad dentro del curso de una enfermedad. Ej.: la latencia del VIH.	<i>observation:</i> [2, 5] A quiescent period during a disease process. E.g.: HIV latency.
lecciones aprendidas	lessons learned
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [8] Aprendizaje sobre la experiencia práctica de la implementación de programas y el uso de dicho aprendizaje como herramienta para el mejoramiento de los mismos.	<i>observation:</i> [8] Learning from practical experience on program implementation and using such learning as tools for program improvement.
leche materna	breast milk
<i>sinónimo(s):</i> la leche materna, leche del pecho.	<i>synonym(s):</i> mother's milk
<i>observaciones:</i> [3]	<i>observation:</i> [3]
legal	legal
<i>sinónimo(s):</i> bajo la ley	<i>synonym(s):</i> lawful
<i>observaciones:</i> [8]	<i>observation:</i> [8]
lenguaje de promoción	promotion language
<i>sinónimo(s):</i> promoción de idiomas	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 2] Se refiere a la jerga y los temas utilizados en la promoción y la educación para la salud.	<i>observation:</i> [1, 2] Refers to jargon and themes used for health education and promotion.
lenguaje de promoción de la salud	health promotion language
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [2]	<i>observation:</i> [2]
lesbiana	lesbian
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [3]	<i>observation:</i> [3]

<p>Ley de estadounidenses con discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [12]</p>	<p>Americans with Disabilities Act (ADA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [12]</p>
<p>LGBT</p> <p><i>sinónimo(s):</i> GLBT</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12] Siglas para el colectivo Gay, Lesbiana, Bisexual y Transgénero como grupo, colectivo o comunidad.</p>	<p>LGBT</p> <p><i>synonym(s):</i> GLBT</p> <p><i>observation:</i> [3, 12] Acronym for Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender as a group or community.</p>
<p>LGBTQ</p> <p><i>sinónimo(s):</i> GLBTO</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12] Siglas para el colectivo Gay, Lesbiana, Bisexual, Transgénero y Q (Q equivale a personas que cuestionan su identidad sexual) como grupo, colectivo o comunidad.</p>	<p>LGBTQ</p> <p><i>synonym(s):</i> GLBTO</p> <p><i>observation:</i> [3, 12] Acronym for Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender and Questioning as a group or community.</p>
<p>líder de opinión popular (LOP)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9, 12] Modelo de liderazgo usado frecuentemente en programas preventivos de salud y cuya eficacia ha sido comprobada científicamente.</p>	<p>popular opinion leader (POL)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9, 12] Evidence based leadership model commonly used on prevention health programs.</p>
<p>ligadura de trompas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> ligadura de las trompas</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>tubal ligation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>línea de base</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dato inicial, basal, dato de referencia, dato de partida, dato de comparación.</p> <p><i>observaciones:</i> [6] Datos iniciales usados en la investigación o evaluación de programas.</p>	<p>baseline</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6] Initial data used for research or evaluation of programs.</p>
<p>linfocito</p> <p><i>sinónimo(s):</i> glóbulo blanco</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Ej.: Linfocito T, linfocito T citotóxico T, CD4, CD8.</p>	<p>lymphocyte</p> <p><i>synonym(s):</i> white blood cell</p> <p><i>observation:</i> [5] E.g.: T-cells, Killer T-cells, CD4, CD8.</p>
<p>linfocitos cd4+</p> <p><i>sinónimo(s):</i> células blancas</p> <p><i>observaciones:</i> [5] También llamadas "células cd4+" por influencia del inglés.</p>	<p>cd4+ cells</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>linfogramuloma venéreo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12]</p>	<p>lymphogranuloma venerum (LGV)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 12]</p>
<p>líquido pre-ejaculatorio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> líquido preseminal</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>pre-ejaculatory fluid</p> <p><i>synonym(s):</i> preseminal fluid</p> <p><i>observation:</i> [3] Colloq.: pre-cum.</p>
<p>lograr un objetivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> alcanzar un objetivo, logro de un objetivo.</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>achieve an objective, to;</p> <p><i>synonym(s):</i> achievement of an objective</p> <p><i>observation:</i> [9]</p>

<p>lugar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sitio</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Ej.: "Los lugares para reclutar participantes para el programa son..."</p>	<p>venue</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] E.g.: "Venues to recruit program participants include..."</p>
<p>lugar de trabajo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>workplace</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>lugar donde se inyectan drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> lugar de encuentro de toxicómanos, galería de tiro, picadero, agujaje.</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 11] Coloq.: para un espacio clandestino de reunión para la inyección de drogas.</p>	<p>shooting gallery</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 11] Colloq. for a clandestine meeting venue to inject drugs.</p>
<p>lugares de consejería y pruebas de detección del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> lugares de consejería y pruebas del VIH, VIH asesoramiento y pruebas in situ (CTS).</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 12]</p>	<p>HIV counseling and testing site (CTS)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 12]</p>

M

machismo

sinónimo(s): el machismo
observaciones: [3]

machismo

synonym(s):
observation: [3]

manejo de las deudas

sinónimo(s): control de las deudas
observaciones: [8]

debt management

synonym(s):
observation: [8]

manejo fiscal

sinónimo(s): administración fiscal/financiera, gestión fiscal.
observaciones: [8]

fiscal management

synonym(s):
observation: [8]

máquinas expendedoras de jeringuillas / las

sinónimo(s): expendedor automático de jeringuillas
observaciones: [4]

syringe vending machines

synonym(s):
observation: [4]

máquinas para vender condones

sinónimo(s): máquinas expendedoras de condones, máquinas expendedoras automáticas de condones, expendedor automático de preservativos; Puerto Rico: dispensador de condones.
observaciones: [2, 3]

condom vending machines

synonym(s):
observation: [2, 3]

marcador serológico

sinónimo(s):
observaciones: [5]

serological marker

synonym(s):
observation: [5]

marco

sinónimo(s):
observaciones: [8] Marco de factores estructurales.

framework

synonym(s):
observation: [8] Framework of structural factors.

marginalización

sinónimo(s):
observaciones: [1]

marginalization

synonym(s):
observation: [1]

mariguana

sinónimo(s): marijuana, marihuana.
observaciones: [4] Presentación herbal de la planta cannabis.

marijuana

synonym(s): marihuana, cannabis.
observation: [4] Herbal form of cannabis plant. It can be both, legal in some countries when prescribed for medicinal purposes and an illicit recreational drug.

materiales de promoción

sinónimo(s): materiales de promoción, materiales de alcance comunitario, materiales de divulgación, materiales de extensión, materiales de orientación comunitaria.
observaciones: [1, 2]

outreach materials

synonym(s):
observation: [1, 2]

materiales de promoción

sinónimo(s):
observaciones: [1, 2] Ej.: Para educación de la salud o mercadeo de programas.

promotion materials

synonym(s):
observation: [1, 2] E.g.: for health education or program marketing.

materiales de promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1,2]	health outreach materials <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1,2]
materiales de promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1,2]	outreach health materials <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1,2]
materiales educativos <i>sinónimo(s):</i> materiales didácticos <i>observaciones:</i> [2]	educational materials <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
materiales para la promoción de la salud <i>sinónimo(s):</i> materiales de promoción de la salud <i>observaciones:</i> [2]	health promotion materials <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
Medicaid <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2] Programa de atención de salud para las personas de bajos ingresos.	Medicaid <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2] Health care program for low-income people.
medicamento de marca registrada, farmacéutico registrado <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	proprietary drug <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
medicamento sin receta médica <i>sinónimo(s):</i> medicamento de venta libre, medicamento vendido sin receta, medicamento sin prescripción facultativa, medicamento sin prescripción médica. <i>observaciones:</i> [5]	over-the-counter drug <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
medicamentos de sustitución (s.) <i>sinónimo(s):</i> drogas que sustituyen a otras <i>observaciones:</i> [5]	substitute drugs <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
Medicare <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2] Medicare, por su nombre en inglés.	Medicare <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
médicos tradicionales, curanderos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5]	traditional practitioners <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]
mejores modelos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 6, 9] Modelos de programas de prevención que han dado los mejores resultados o hay evidencia científica de su eficacia.	best models <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 9] Models of prevention programs that report the best results or have the best scientific evidence on their effectiveness.
mejores prácticas <i>sinónimo(s):</i> las mejores prácticas <i>observaciones:</i> [1, 6, 9]	best practices <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 9]

memorando de acuerdo <i>sinónimo(s):</i> acuerdo colaborativo <i>observaciones:</i> [8, 12]	memorandum of agreement (MOA) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 12]
memorando de entendimiento <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8, 12]	memorandum of understanding (MOU) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 12]
memoria inmunológica <i>sinónimo(s):</i> memoria inmunitaria <i>observaciones:</i> [5]	immunological memory <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
mensaje de salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	health message <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
mensaje de una intervención <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 6] El mensaje que cierta intervención pretende comunicar a sus participantes para promover un cambio de conducta.	intervention message <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6] A message an intervention intends to communicate among participants to promote a behavioral change.
mercadeo social <i>sinónimo(s):</i> mercadotecnia social, "marketing" social, comercialización social. <i>observaciones:</i> [8]	social marketing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
meta <i>sinónimo(s):</i> fin, ambición. <i>observaciones:</i> [9]	goal <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9]
meta de salud <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	health goal <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
metanfetamina <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [4] Coloq.: cristal, hielo, cristina, meta, tiza, ice, met.	methamphetamine <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [4] Colloq.: chalk, crank, croak, crypto, crystal, fire, glass, meth, tweek, white cross, crissy.
metas de programa(s) <i>sinónimo(s):</i> metas del programa <i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.	program goals <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.
metilendioximetanfetamina (MDMA) <i>sinónimo(s):</i> éxtasis, MDMA. <i>observaciones:</i> [3, 12]	methylenedioxymethamphetamine (MDMA) <i>synonym(s):</i> ecstasy, MDMA. <i>observation:</i> [3, 12] Metilendioximetanfetamina (MDMA).
método <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6, 9] Procedimiento para lograr los objetivos de una intervención o programa.	method <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6, 9] Procedure to succesfully meet the objectives of a program or intervention.

método anticonceptivo <i>sinónimo(s):</i> anticonceptivos <i>observaciones:</i> [2, 3]	contraceptive method <i>synonym(s):</i> birth control methods <i>observation:</i> [2, 3]
método de detección <i>sinónimo(s):</i> análisis sistemático <i>observaciones:</i> [2]	screening <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
método del ritmo <i>sinónimo(s):</i> Método anticonceptivo <i>observaciones:</i> [2]	rhythm method <i>synonym(s):</i> contraceptive method <i>observation:</i> [2]
metodología <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6, 9] Estudio de un método.	methodology <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6, 9] The study of a method.
microbicida <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	microbicide <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
miembro del consejo consultivo <i>sinónimo(s):</i> miembro del consejo asesor, miembro de la junta consultiva. <i>observaciones:</i> [8]	advisory board member <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
misión <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8, 9, 10] La misión es una frase global que describe la acción, visión y metas de una organización o programa. Ej.: "La misión de este centro es prestar atención médica de gran calidad a los pacientes con VIH/SIDA."	mission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9, 10] E.g.: The mission of this center is to provide high quality clinical care to HIV/AIDS patients.
modelo lógico <i>sinónimo(s):</i> modelo de lógica, marco lógico. <i>observaciones:</i> [6, 9] Estrategia originada de la investigación, relevante a la planeación y evaluación de programas.	logic model <i>synonym(s):</i> logical framework <i>observation:</i> [6, 9] Strategy learned from research relevant to program planning and evaluation.
modelos biomédicos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	biomedical models <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
modelos de comportamiento <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	behavioral models <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
modelos de redes de encuentros sexuales <i>sinónimo(s):</i> modelos de redes de contactos sexuales <i>observaciones:</i> [3]	patterns of sexual networking <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
monitoreo y evaluación <i>sinónimo(s):</i> monitoreo de indicadores y evaluación, el seguimiento y la evaluación. <i>observaciones:</i> [8] Monitoreo y Evaluación (MYE)	monitoring and evaluation <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8] Monitoring & Evaluation (M&E)

<p>monogamia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>monogamy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>monogamia en serie</p> <p><i>sinónimo(s):</i> monogamia seriada</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>serial monogamy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>monógamo en serie</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Persona que tiene relaciones sexuales monógamas una seguida de la otra.</p>	<p>serial monogamist</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] A person who has monogamous sexual relationships one after another.</p>
<p>movilización comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la movilización de la comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>community mobilization</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>movimiento popular</p> <p><i>sinónimo(s):</i> movimiento local, movimiento de base comunitaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>grassroots movement</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>mucosidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> mucosas, moco.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>mucous</p> <p><i>synonym(s):</i> mucus</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>mujeres en edad de procrear</p> <p><i>sinónimo(s):</i> mujeres en edad fecunda</p> <p><i>observaciones:</i> [2] mujeres embarazadas (ME)</p>	<p>women of childbearing age</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>multi-resistentes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>multi-resistant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>mutación viral</p> <p><i>sinónimo(s):</i> mutación vírica, mutación de un virus.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>viral mutation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>mutación(es) del virus</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>virus mutation(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>

N

nalga

sinónimo(s): trasero, retaguardia, cola, Vul. Culo.

observaciones: [3, 11] Coloq.: para glúteo, "nalga". En varios países latinoamericanos "culo" es un vulgarismo, no así en España o algunos países del Caribe.

buttock

synonym(s): bottom, behind, Vul.ass.

observation: [3, 11] Colloq.: for "butt". To some Latin Americans culo may be a vulgarism, but not for Spaniards or some Caribbeans.

negación(es) de la cobertura médica

sinónimo(s):

observaciones: [2]

medical coverage denial(s)

synonym(s):

observation: [2]

neonatal

sinónimo(s): recién nacido

observaciones: [5] recién nacido del periodo de zero a 29 días posparto.

neonatal

synonym(s):

observation: [5] A newborn during the period of zero to 29 days postpartum.

neumonía por pneumocystis carinii

sinónimo(s):

observaciones: [2, 5]

pneumocystis carinii pneumonia (PCP)

synonym(s):

observation: [2, 5]

niño(a)

sinónimo(s): niño pequeño

observaciones: [1]

child

synonym(s):

observation: [1]

niños de la calle

sinónimo(s):

observaciones: [1]

street children

synonym(s):

observation: [1]

niños no amamantados

sinónimo(s): niños que no se alimentan con leche materna.

observaciones: [2]

non-breasted infants

synonym(s):

observation: [2]

niveles de competencia

sinónimo(s): niveles de habilidad, grados de aptitud, Puerto Rico: grados de proficiencia.

observaciones: [8] Competencia en este ejemplo se refiere a ser competente en una habilidad o destreza.

levels of proficiency

synonym(s):

observation: [8]

nodos

sinónimo(s): puntos de unión

observaciones: [3] Término que describe las características de redes sexuales. Ej.: "las relaciones concurrentes pueden servir como 'puntos o nodos' que conectan a todas las personas de la red."

nodes

synonym(s):

observation: [3] Term describing the characteristics of sexual networks. E.g.: Concurrent sexual relationships serve as 'nodes', connecting all persons in a dense cluster.

notificación a la pareja

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2] Servicio de información del estado para notificar a una persona cuando ésta puede estar en riesgo de contraer el VIH debido a un resultado positivo de la prueba de alguna pareja sexual.

partner notification

synonym(s):

observation: [1, 2] A public health information system to notify an individual about being at risk of HIV due to a positive test result from a sexual partner.

O

objetivo

sinónimo(s):

observaciones: [9] Objetivos "SMARTER" acrónimo o sigla en inglés (nemotécnica) para recordar objetivos específicos, medibles, apropiados, realistas y con plazos o fechas límites, evaluados y reportados.

objective

synonym(s): target

observation: [9] SMARTER objectives (Specific, Measurable, Appropriate, Realistic, Time-bound, Evaluated, Reported).

objetivo

sinónimo(s): blanco, punto de enfoque.

observaciones: [2, 6, 8, 9]

target

synonym(s):

observation: [2, 6, 8, 9]

objetivo de salud pública

sinónimo(s): objetivo de salud

observaciones: [1, 9]

health target

synonym(s):

observation: [1, 9]

objetivos de programa(s)

sinónimo(s): objetivos de los programas

observaciones: [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.

program objectives

synonym(s):

observation: [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.

obtener un resultado positivo

sinónimo(s): resultado positivo en la prueba,

observaciones: [2, 5] Se refiere al resultado de una prueba o de un examen clínico.

test positive, to

synonym(s):

observation: [2, 5] It refers to the result of a clinical or medical exam.

oficial de programa(s)

sinónimo(s): oficial del programa, funcionario responsable del programa, funcionario responsable de programas.

observaciones: [8, 9] El título es específico de los puestos gubernamentales o de ONG que supervisan programas financiados con fondos públicos o de carácter no lucrativo. Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.

program officer

synonym(s):

observation: [8, 9] Title specific to government or NGOs overseeing publicly funded programs. For this entry, in Spanish use plural for the generic concept and singular for a specific program.

opio

sinónimo(s):

observaciones: [4] Narcótico procesado de las semillas de la flor adormidera (parecida a la amapola).

opium

synonym(s):

observation: [4] Narcotic processed from opium poppy seeds. Colloq.: big O, black stuff, block.

organización de base comunitaria (CBO por sus siglas en inglés)	community-based organization (CBO)
<i>sinónimo(s):</i> organización de la sociedad civil, organización comunitaria, asociación, fundación, cooperativa, corporación.	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 12] Ejemplos de los tipos de organizaciones comunitarias incluyen Organizaciones de Servicio sobre SIDA (OSS), organizaciones basadas en la fe (FBOs), Organizaciones Voluntarias Privadas (PVOs). Algunas organizaciones comunitarias pueden ser locales, estatales o nacionales. Internacionalmente se llaman Organizaciones no Gubernamentales (ONG). En los EE.UU. Se hace una distinción entre CBO y ONG. Las ONG son entidades de carácter privado y fundadas independientemente de organismos internacionales así como de los gobiernos locales, regionales o nacionales. A las ONGs también se les denomina como sector social, sector voluntario, sector no lucrativo, sector solidario, economía social y tercer sector social. Fuera de EE.UU. Muchas ONG también cumplen las mismas funciones que las organizaciones que llamamos de base comunitarias.	<i>observation:</i> [1, 12] Examples of types of CBOs include AIDS Service Organizations (ASOs), Faith Based Organizations (FBOs), Private Volunteer Organizations (PVOs). Some CBOs may be local, statewide or national. International CBOs are called Non-Governmental Organizations (NGO)
organización de la comunidad	community organizing
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [8]	<i>observation:</i> [8]
organización no gubernamental (ONG)	non-government organization (NGO)
<i>sinónimo(s):</i> organización de la sociedad civil	<i>synonym(s):</i> civil society organization (CSO)
<i>observaciones:</i> [1, 12]	<i>observation:</i> [1, 12]
Organización Panamericana de la Salud (OPS)	Pan American Health Organization (PAHO)
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [12]	<i>observation:</i> [12]
organización voluntaria privada (OVP)	private voluntary organization (PVO)
<i>sinónimo(s):</i>	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [8, 10, 12]	<i>observation:</i> [8, 10, 12]
organizaciones de carácter religioso	faith-based organization (FBO)
<i>sinónimo(s):</i> organizaciones religiosas	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [1, 12]	<i>observation:</i> [1, 12]
organizaciones de servicio sobre SIDA (OSS)	AIDS Service Organization (ASO)
<i>sinónimo(s):</i> organización de servicios para el SIDA, proveedor(es) de servicio(s) sobre el SIDA.	<i>synonym(s):</i> AIDS service provider(s)
<i>observaciones:</i> [1, 12] Organización o agencia especializada en los servicios relacionados con el SIDA.	<i>observation:</i> [1, 12] An organization specialized on providing HIV/AIDS services.
orientación	guidance
<i>sinónimo(s):</i> dirección, guía, guiar.	<i>synonym(s):</i>
<i>observaciones:</i> [8]	<i>observation:</i> [8]

orientación sexual

sinónimo(s):

observaciones: [3] Heterosexual (orientación hacia el género/sexo opuesto), homosexual (orientación hacia el mismo género/sexo), bisexual (orientación hacia ambos géneros/sexos), asexual (falta de orientación sexual), pansexual (orientación hacia actividades sexuales de muchos tipos).

sexual orientation

synonym(s):

observation: [3] Heterosexual (opposite gender/sex orientation), homosexual (same gender/sex orientation), bisexual (orientation to both genders/sexes), asexual (lack of sexual orientation), pansexual (orientation to sexual activities of many kinds).

orina

sinónimo(s):

observaciones: [5]

urine

synonym(s):

observation: [5]

otorgante

sinónimo(s): benefactor, financiador, donante.

observaciones: [10] Entidad o persona que otorga una subvención o fondos de financiación.

grantor

synonym(s):

observation: [10] Entity or person providing a grant or a donation.

ovular

sinónimo(s):

observaciones: [2]

ovulate, to

synonym(s):

observation: [2]

Ó

órganos reproductivos

sinónimo(s):

observaciones: [2]

reproductive organs

synonym(s):

observation: [2]

P

paciente terminal

sinónimo(s): paciente en fase terminal
observaciones: [2]

terminal patient

synonym(s):
observation: [2]

paciente(s) VIH positivo

sinónimo(s):
observaciones: [2, 5]

HIV positive patient(s)

synonym(s):
observation: [2, 5]

padres de crianza temporal

sinónimo(s):
observaciones: [1]

foster parents

synonym(s):
observation: [1]

país de origen

sinónimo(s):
observaciones: [7]

country of origin

synonym(s):
observation: [7]

pandemia (s.)

sinónimo(s):
observaciones: [2] Pandémico (adj.)

pandemic

synonym(s):
observation: [2]

pandilla

sinónimo(s): banda, cuadrilla, grupo.
observaciones: [1, 4] En el contexto de agrupación de actividad criminal o mala reputación involucradas en tráfico/consumo de drogas. Coloq: EE.UU., Puerto Rico y Rep. Dominicana: ganga (anglicismo); El Salvador: mara.

gang

synonym(s): mob, pack, ring.
observation: [1, 4]

Papanicolau

sinónimo(s): citología vaginal, prueba de Papanicolau.
observaciones: [2, 5,] Coloq.: Hacerse un pap, hacerse la prueba citológica.

pap smear

synonym(s): Papanicolau exam
observation: [2, 5,]

papilomavirus (humano)

sinónimo(s):
observaciones: [2]

papillomavirus (human)

synonym(s):
observation: [2]

par

sinónimo(s): igual, colega.
observaciones: [2, 8]

peer

synonym(s):
observation: [2, 8]

paradigma centrado en la familia

sinónimo(s):
observaciones: [1]

family-centered paradigm

synonym(s):
observation: [1]

parafernalia de inyección

sinónimo(s): utensilios para la inyección de drogas.
observaciones: [4]

injection paraphernalia

synonym(s):
observation: [4] Drug injection equipment.

<p>parafilia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Se refiere a ciertas prácticas sexuales no generalizadas. Entre las parafilias cabe citar: exhibicionismo, froteurismo, fetichismo, pedofilia, sadismo, masoquismo, voyeurismo, necrofilia, coprofilia, urofilia y zoofilia, entre otras.</p>	<p>paraphilia</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Refers to non-mainstream sexual practices. Some paraphilias include exhibitionism, frotteurism, fetishism, pedophilia, sadism, masochism voyeurism, necrophilia, coprophilia, urophilia, and zoophilia among others.</p>
<p>pareja activa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>partner (insertive)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>pareja pasiva</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pareja receptiva</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>partner (receptive)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>pareja(s) sexual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> compañero(a) sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] La persona con quien se tiene relaciones sexuales.</p>	<p>sexual partner(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] A person with whom an individual has sexual relations.</p>
<p>parejas discordantes</p> <p><i>sinónimo(s):</i> parejas serodiscordantes</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 6] Pareja con estado serológico mixto (VIH+ y VIH-).</p>	<p>discordant couple</p> <p><i>synonym(s):</i> serodiscordant couple</p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 6] couple of mixed serostatus (HIV+ and HIV-).</p>
<p>paridad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8, 9] Ej.: Paridad en la representación equitativa en el CPG (por su siglas en ingles).</p>	<p>parity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 8, 9] E.g.: Parity of equal representation in the CPG process.</p>
<p>participación comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la participación de la comunidad</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>community participation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>participación de la familia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>family involvement</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>participación de los jóvenes / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>youth participation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>participante de alto riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> participante en alto riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>high-risk participant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>participar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> implicar, abordar, acoplar, atacar, atraer, encajar, engancharse, engranar, engranar con, emplear, llamar, ocupar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Ej.: "Participar en patrones de conducta de riesgo" ; "Implicarse en patrones de conducta de riesgo".</p>	<p>engage, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] E.g.: To engage in risky behavior.</p>
<p>pasos de planificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pasos de planeación</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>planning steps</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>

patrocinador <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [10]	sponsor <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]
patrón de transmisión <i>sinónimo(s):</i> modo de transmisión <i>observaciones:</i> [3] Pl. Los patrones de transmisión.	pattern of transmission <i>synonym(s):</i> mode of transmission <i>observation:</i> [3]
pautas clínicas <i>sinónimo(s):</i> guías clínicas <i>observaciones:</i> [2]	clinical guidelines <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
pautas de administración <i>sinónimo(s):</i> posología <i>observaciones:</i> [3] Tratamiento breve o acelerado.	regimen(s) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3] Short-course regimens
pene <i>sinónimo(s):</i> miembro masculino, genital masculino. <i>observaciones:</i> [3]	penis <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
percepción de impotencia <i>sinónimo(s):</i> percepción de una falta de poder <i>observaciones:</i> [2, 8]	perceived powerlessness <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]
perfil epidemiológico <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	epidemiological profile <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
perforación de aguja <i>sinónimo(s):</i> pinchazo de aguja, agujas. <i>observaciones:</i> [4, 5] Ej.: Prevenir un pinchazo con una aguja infectada.	needlestick <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [4, 5] E.g.: Prevent needlestick injuries with infected needles.
período de incubación <i>sinónimo(s):</i> período silente <i>observaciones:</i> [1, 5] En algunos medios, como la Cruz Roja y la prensa internacional, también se le llama, por influencia del inglés, "período ventana." No se recomienda su uso, particularmente en materiales escritos, por la carencia de sentido que la expresión traducida puede tener en el español.	incubation period <i>synonym(s):</i> window period <i>observation:</i> [1, 5]
período de ventana <i>sinónimo(s):</i> período de incubación, período silente. <i>observaciones:</i> [2, 5] Tiempo transcurrido desde la infección por el VIH hasta la detección de anticuerpos. Por influencia del inglés, se ha popularizado el término "período de ventana" para referirse al periodo silente. Se recomienda dar preferencia "periodo de incubación", en particular en el lenguaje escrito.	window period <i>synonym(s):</i> incubation period <i>observation:</i> [2, 5] Time elapsed between the HIV infection and antibody detection.
período menstrual <i>sinónimo(s):</i> menstruación, período, regla, ciclo menstrual. <i>observaciones:</i> [2, 3]	menstrual period <i>synonym(s):</i> menstruation, period, menstrual cycle. <i>observation:</i> [2, 3]

<p>permitir a</p> <p><i>sinónimo(s):</i> facilitar, posibilitar, hacer posible, habilitar.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>enable to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>persona afectada por el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> afectados(as) de VIH</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>HIV affected</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>persona que vive con el VIH / una</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>person living with HIV</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>personal de campo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> personal sobre el terreno</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Personal que participa en la implementación de una intervención o un programa en el campo de acción (edificio, dispensario, vecindario, ciudad, etc.)</p>	<p>field staff</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] Personnel involved in the implementation of an intervention/program on the ground (building, clinic, neighborhood, city, etc.).</p>
<p>personal de enlace comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promotor(a) de salud, personal de alcance comunitario, agente de alcance comunitario, promotor, agente de extensión, educador de enlace comunitario, educador de alcance comunitario, educador de la calle, personal de la calle, promotor de la salud.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>outreach worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>personal de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> personal del programa, personal programático.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program staff</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>
<p>personas afectadas por el VIH/SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>people affected by HIV/AIDS</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>personas encarceladas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> presos</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>incarcerated people</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>personas infectadas o afectadas por el VIH/SIDA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>people infected with or affected by HIV/AIDS</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>personas que viven con el SIDA (PVS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12]</p>	<p>people living with AIDS (PLWA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12]</p>
<p>personas que viven con el VIH (PVVS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> personas seropositivas, personas que viven con VIH/SIDA (PV V/S).</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12]</p>	<p>people living with HIV (PLWH)</p> <p><i>synonym(s):</i> seropositive people, people living with HIV/AIDS (PLWH/A).</p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12]</p>
<p>personas que viven con el VIH/SIDA (PVVS)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [12]</p>	<p>people living with HIV/AIDS (PLWHA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [12]</p>

<p>peyote</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: pan de los dioses, raíz del diablo, wiskey seco, tuna de tierra, cabeza; México: botones.</p>	<p>peyote</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq.: buttons, cactus, mesc.</p>
<p>picadura</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2] En el sentido de "picadura de un insecto producido por un aguijón".</p>	<p>sting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] In the sense of insect sting.</p>
<p>píldora anticonceptiva</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pastilla anticonceptiva</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>contraceptive pill</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>placebo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>placebo</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>plan</p> <p><i>sinónimo(s):</i> guía</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>blueprint</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>Plan de Emergencia del Presidente para el Alivio del SIDA (PEPFAR, por sus siglas en inglés).</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 12]</p>	<p>President's Emergency Plan for AIDS Relief (PEPFAR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 12]</p>
<p>plan de evaluación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>evaluation plan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>plan de implementación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> plan de ejecución</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>implementation plan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>plan de la intervención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>intervention plan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>plan de trabajo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>workplan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>plan estratégico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>strategic plan</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>planificación comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la planificación comunitaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9]</p>	<p>community planning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9]</p>
<p>planificación comunitaria de prevención del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> planeación comunitaria para la prevención del VIH, planeación comunitaria para prevenir la infección por el VIH.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12]</p>	<p>HIV prevention community planning (HCP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12]</p>

<p>planificación de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> planeación de programas, planeación del programa.</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program planning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>
<p>planificación estratégica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> planeación estratégica</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>strategic planning</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>población de riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> colectivo de riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>risk population</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>población en riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> población en riesgo, población vulnerable, población expuesta al contagio, población en condición de riesgo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>at-risk population</p> <p><i>synonym(s):</i> vulnerable population</p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>población objetivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> población blanco, población de enfoque.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 6, 8, 9] En el contexto de seleccionar un subgrupo poblacional para estudiarlo o realizar una intervención.</p>	<p>target population</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 6, 8, 9] In the context of selecting a population sub-group to study or for intervention.</p>
<p>población vulnerable</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>vulnerable population</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>poder del abogado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> un poder, poder notarial.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>power of attorney</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>poligamia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la poligamia</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Term/exp.Rel.: poliamoría, polifidelidad.</p>	<p>polygamy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Rel.Term/exp: polyamory, polyfidelity.</p>
<p>política pública de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> política pública sanitaria, la política de salud pública; Arg: normas sobre salud; Puerto Rico: política salubrista.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health policy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>política pública saludable</p> <p><i>sinónimo(s):</i> una política pública saludable</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>healthy public policy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>políticas de apoyo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>supportive policies</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>póliza de seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>insurance policy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>

<p>poppers</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: para diferentes tipos de nitrato de alquilo (el principal siendo el "amilo"). Droga ilícita inhalada que puede usarse para relajar y dilatar el esfínter anal y la vagina.</p>	<p>poppers</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4] Colloq. for various types of alkyl-nitrates ("amyl nitrate" being a popular one). Illicit inhaled drug that can be used to relax and dilate anal sphincter and vagina.</p>
<p>postparto</p> <p><i>sinónimo(s):</i> posnatal, puerperio, posparto, puerperal (adj.), puerperio (s.).</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>postpartum</p> <p><i>synonym(s):</i> postnatal</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>precauciones universales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>universal precautions</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>prenatal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>prenatal</p> <p><i>synonym(s):</i> antenatal</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>preocupación(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>concern(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>presidente</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>chair</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>presidir una comisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i> presidir un comité, liderar un comité.</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>chair a committee</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>presión de los pares / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i> presión de iguales</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>peer pressure</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>prevalencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6]</p>	<p>prevalence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6]</p>
<p>prevención</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>prevención de enfermedades</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la prevención de enfermedades</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>disease prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>prevención de la transmisión sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>sexual transmission prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>prevención primaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la prevención primaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>primary prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>

<p>prevención secundaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la prevención secundaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>secondary prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>prevención terciaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>tertiary prevention</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>prisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>prison</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>prisión federal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> cárcel federal</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>federal prison</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>privacidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>privacy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>proceso de planificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> proceso de planeación</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>planning process</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>proceso de planificación comunitaria</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 9]</p>	<p>community planning process</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 9]</p>
<p>profesional de atención médica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] En inglés "clinician" es un término genérico para una amplia gama de profesiones dentro de la rama médica (médicos, enfermeros, fisioterapeutas, etc.).</p>	<p>clinician</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>profilaxis posexposición (PPE)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> profilaxis posterior a la exposición</p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>	<p>post-exposure prophylaxis (PEP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>
<p>programa</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9]</p>	<p>program</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9]</p>
<p>Programa de Asistencia de Medicamentos contra el SIDA (ADAP, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 12] Programa federal de ayuda para cubrir total o parcialmente el costo de los medicamentos para el tratamiento del VIH/SIDA.</p>	<p>AIDS Drug Assistance Program (ADAP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 12] Federal assistance program for partial or full HIV/AIDS medications coverage.</p>
<p>programa residencial para recuperación de drogadicción</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programa residencial en ambientes libres de drogas, programa residencial de rehabilitación en ambientes libres de drogas.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>drug-free residential program</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>

<p>programa(s) de promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programa(s) de promoción de la salud comunitaria</p> <p><i>observaciones:</i> [1,2]</p>	<p>health outreach program(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1,2]</p>
<p>programación estructural</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>structural programming</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>programas contra el abuso de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas de abuso de sustancias</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>substance abuse programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>
<p>programas de prevención integrales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>comprehensive prevention programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>programas de promoción</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas de promoción de la salud, programas de alcance comunitario, programas de extensión, programas de orientación comunitaria, programas de enlace comunitario.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>outreach programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>programas después de la escuela</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas extracurriculares</p> <p><i>observaciones:</i> [1] Actividades después del horario regular de clases que pueden incluir programas para la prevención de enfermedades como HIV y educación sexual para la salud.</p>	<p>after-school programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] Some programs include health prevention and education activities such as HIV and sexual health.</p>
<p>programas específicos de género</p> <p><i>sinónimo(s):</i> programas designados por un género, programas según el género.</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>gender-specific programs</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>promiscuidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la promiscuidad</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>promiscuity</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la promoción de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health promotion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>promotor(es/as) de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> promotor de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health promoter(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>propagación del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>HIV spreading</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>propagar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> propagación, a</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5] Ej.: La propagación del VIH.</p>	<p>spread, to</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5] E.g.: The spread of HIV.</p>

<p>propuesta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> oferta</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 8, 10] Proyecto presentado por escrito para obtener financiamiento.</p>	<p>proposal</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 8, 10] Written project to obtain funds.</p>
<p>prostitución</p> <p><i>sinónimo(s):</i> trabajo sexual</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 3]</p>	<p>prostitution</p> <p><i>synonym(s):</i> sex work</p> <p><i>observation:</i> [1, 3]</p>
<p>prostituto(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> trabajador(a) sexual, servidor(a), servidor(a) de sexo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 3]</p>	<p>prostitute</p> <p><i>synonym(s):</i> sex worker</p> <p><i>observation:</i> [1, 3]</p>
<p>protocolo (s.)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [6] Ej.: Protocolo de investigación.</p>	<p>protocol</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6] E.g.: research protocol.</p>
<p>protocolo de referidos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> protocolo de remisión, Arg: protocolo de derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [6]</p>	<p>referral protocol</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6]</p>
<p>protocolo de tratamiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>treatment protocol</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>proveedor(es) de servicio</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>service provider(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>proxeneta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> chulo</p> <p><i>observaciones:</i> [3] La palabra proxeneta es sinónimo de rufián, o persona que vive de la prostitución.</p>	<p>pimp</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>proyecto de demostración</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>	<p>demonstration project</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>
<p>prueba</p> <p><i>sinónimo(s):</i> análisis de detección, examen de detección.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>prueba anónima para la detección del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las pruebas del VIH anónimas</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>anonymous HIV testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>prueba confidencial</p> <p><i>sinónimo(s):</i> las pruebas confidenciales</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 5]</p>	<p>confidential testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 5]</p>
<p>prueba de detección de los anticuerpos contra el VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>screening test for HIV antibodies</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>

<p>prueba de diagnóstico rápido</p> <p><i>sinónimo(s):</i> prueba rápida</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>rapid test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>prueba de ELISA</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>ELISA test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>prueba de inmunotransferencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12] Conocida por su nombre en inglés "Western Blot" es una técnica para la identificación de anticuerpos o de proteínas específicos.</p>	<p>Western Blot test (WB)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12] A technique for identifying specific antibodies or proteins.</p>
<p>prueba in situ</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>on-the-spot-test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>prueba serológica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>serological test</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>prueba(s) piloto</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>pilot testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>(efectuar) pruebas con consentimiento informado</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>testing with informed consent</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>pruebas de resistencia genotípica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> genotipo de la prueba de resistencia</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>genotype resistance testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>pruebas del VIH voluntarias y confidenciales</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>voluntary and confidential HIV testing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>(efectuar) pruebas sin consentimiento informado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> (efectuar) pruebas sin consentimiento informado.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>testing without informed consent</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>público cautivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> audiencia cautiva</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] En el contexto de dirigir mensajes de prevención específicos hacia una audiencia cautiva pre-seleccionada. Ej.: Gente sentada en las salas de espera de los hospitales.</p>	<p>captive audience</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] In the context of delivering prevention messages to a specific chosen captive audience. E.g.: People sitting at hospitals' waiting rooms.</p>
<p>público objetivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> población blanco, público de enfoque, público destinatario, audiencia objetivo.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 6, 8, 9] En el contexto de seleccionar un público o audiencia para dirigirle un mensaje.</p>	<p>target audience</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 6, 8, 9] In the context of selecting an audience to direct a message.</p>

punción digital

sinónimo(s): pinchazo en el dedo, hincar el dedo.

observaciones: [5] Punción de un dedo para tomar una muestra de sangre.

finger stick

synonym(s):

observation: [5] Finger prick to take a blood sample.

punzar

sinónimo(s): picar, agujerear.

observaciones: [4, 5] Ej.: Punzar el dedo con un lanceta. Pinchar el dedo con un lanceta. s. pinchazo.

prick, to

synonym(s):

observation: [4, 5] E.g.: To prick a finger with a lancet.

R

racismo

sinónimo(s):

observaciones: [7]

racism

synonym(s):

observation: [7]

raza

sinónimo(s):

observaciones: [7]

race

synonym(s):

observation: [7]

reacción adversa

sinónimo(s): reacción negativa

observaciones: [5] Ej.: Los antirretrovirales pueden causar muchas reacciones adversas, como erupciones de la piel. Rel.Término/exp: efecto adverso.

adverse reaction

synonym(s):

observation: [5] E.g.: Antiretrovirals may cause several adverse reactions, such as skin rash. Rel.Term/exp: adverse effect.

recaudación de fondos

sinónimo(s): obtención de fondos, obtención de recursos financieros, generación de fondos, generación de recursos financieros.

observaciones: [10]

fundraising

synonym(s):

observation: [10]

rechazo cara a cara

sinónimo(s): rechazo directo, rechazo de frente.

observaciones: [3]

face-to-face rejection

synonym(s):

observation: [3]

recluso(a)

sinónimo(s): interno(a), prisionero(a), encarcelado(a), preso, reo (pey.).

observaciones: [1, 2] En el contexto de las prisiones y los servicios sociales y de salud, "interno" es un término sensible y correcto, "reo" tiende a ser negativo. Hay que tener cuidado con el uso de "interno" (proveer contexto) ya que puede aplicarse también a personas en instituciones de salud mental, asilos, orfanatorios, escuelas, etc.

inmate

synonym(s): prisoner, incarcerated.

observation: [1, 2] In the context of prisons and social services in Spanish, interno is a sensitive and politically correct term while "reo" may be pejorative. Use caution (providing proper context) with the use of "interno," as it can also apply for people in mental health

reclutamiento

sinónimo(s): contratación

observaciones: [6, 8, 9] Ej.: Reclutamiento de campo, reclutamiento interno, externo.

recruitment

synonym(s):

observation: [6, 8, 9] E.g.: field recruitment, internal recruitment, external recruitment.

recolección de datos

sinónimo(s): la recopilación de datos, acopio de datos.

observaciones: [6]

data collection

synonym(s):

observation: [6]

recompensa

sinónimo(s): s. premio, galardón, gratificación. V.: recompensar, premiar, gratificar.

observaciones: [2, 6, 9] En el sentido de recompensar a los participantes de un programa o estudio de investigación.

reward

synonym(s):

observation: [2, 6, 9] Compensation for program or research study participants.

reconocimiento

sinónimo(s): s. confirmación, cita, de referencia, mención, admisión, agradecimiento, aviso de recibo.

observaciones: [7]

acknowledgment

synonym(s): n. confirmation, citation, reference, mention, recognition.

observation: [7]

recopilación de información <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6]	compilation of information <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6]
recursos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	resources <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
recursos financieros <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [10]	financial resources <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]
recursos humanos <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	human resources <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8] Human Resources (HR)
red <i>sinónimo(s):</i> conexiones, red de contactos. <i>observaciones:</i> [8]	network <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
Red de Estudios de Prevención del VIH <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [6, 12]	HIV Prevention Trials Network (HPTN) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [6, 12]
red de seguridad social <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2]	social safety nets <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
red sexual <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3]	sexual network <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3]
red social <i>sinónimo(s):</i> la red social <i>observaciones:</i> [1, 2]	social network <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2]
redacción de propuestas <i>sinónimo(s):</i> la redacción de propuestas <i>observaciones:</i> [10]	proposal writing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]
redacción de propuestas de financiamiento <i>sinónimo(s):</i> preparación de propuestas de financiamiento <i>observaciones:</i> [10]	grant writing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [10]
redes de apoyo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 8]	support networks <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]
reducción de la vulnerabilidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	vulnerability reduction <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
reducción del daño / la <i>sinónimo(s):</i> mitigación de daño <i>observaciones:</i> [2]	harm reduction <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]

<p>reducción del riesgo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la reducción de los riesgos, Arg: mitigación del riesgo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2, 3]</p>	<p>risk reduction</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2, 3]</p>
<p>referencia(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> referido, navegar el sistema, remisión, Arg: derivación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Remisión a servicios o a recursos. Por influencia del inglés, es común en el español de EE.UU. El uso del término "referencia" en lugar de remisión, sin que esto deje de ser una aplicación errónea del término "referencia" en español. En Argentina: "me derivaron a un especialista".</p>	<p>referral(s)</p> <p><i>synonym(s):</i> reference (s) referred to navigate the system, referral, Arg: derivation.</p> <p><i>observation:</i> [1, 2] In the context of referral to services or resources. Due to English language influence, in U.S. Spanish is common to use referencia for "referral" instead of remisión, yet, that is a false cognate. Use remisión or derivación for better Spanish-language c</p>
<p>refugio</p> <p><i>sinónimo(s):</i> albergue</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>shelter</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>reglas del orden de Robert</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8] Proporciona las reglas y los procedimientos comunes para la deliberación, debate y discusión en una reunión de grupo de trabajo.</p>	<p>Robert's rules of order</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8] Provides common rules and procedures for deliberation and debate in a work group meeting.</p>
<p>regreso a trabajar</p> <p><i>sinónimo(s):</i> regreso a la fuerza laboral</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>return to work</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>rehabilitación vocacional</p> <p><i>sinónimo(s):</i> rehabilitación profesional, reinserción profesional.</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>vocational rehabilitation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>reinfección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>reinfection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>relación sexual con penetración</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>sex (penetrative)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>relación sexual de común acuerdo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual consensual</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>consensual sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>relación sexual sin consentimiento mutuo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>non-consensual sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>relaciones concurrentes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3] Relaciones sexuales con diferentes parejas que ocurren durante el mismo periodo de tiempo.</p>	<p>concurrent relationships</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Sexual relationships with different partners taking place at the same period time.</p>

<p>relaciones entre personas de un mismo sexo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relaciones entre personas de un mismo género</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>same-sex relations</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>relaciones sexuales sin protección</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual sin protección, acto sexual sin protección, sexo sin protección, coito sin protección.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Véase observaciones en sexo.</p>	<p>unprotected sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] See observations on sex.</p>
<p>relevancia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>relevance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>remuneración</p> <p><i>sinónimo(s):</i> incentivo económico, estipendio, retribución.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Retribución económica o en especie por participación voluntaria en alguna actividad o trabajo.</p>	<p>stipend</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] Financial or in-kind payment for voluntary participation in certain activity or type of work.</p>
<p>rentable</p> <p><i>sinónimo(s):</i> costo-eficiente, eficaz en función de los costos.</p> <p><i>observaciones:</i> [8] Probablemente por la influencia del inglés, se ha popularizado el término "costo eficiente" para referirse al concepto de "rentable" o "eficaz en función de los costos".</p>	<p>cost-efficient</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>replicación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> multiplicación, reproducción, duplicación.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 5, 6] Ej.: 1. Replicación de un virus. 2. Reproducción de intervenciones científicas en entornos comunitarios.</p>	<p>replication</p> <p><i>synonym(s):</i> multiplication, reproduction.</p> <p><i>observation:</i> [1, 5, 6] E.g.: 1. Virus replication. 2. Replication of a research intervention in community settings.</p>
<p>representación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>representation</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>representante</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>representative</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>residencia individual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>single occupancy residence (SOR)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>residencias de transición</p> <p><i>sinónimo(s):</i> casas de transición, Puerto Rico: residencias trancisionales.</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>halfway houses</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>

<p>resiliencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> capacidad de resistir y de sobreponerse, adaptabilidad, moldeado a las circunstancias, poder de recuperación, elasticidad, flexibilidad.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 7] El término en inglés es de uso frecuente en la jerga de la salud; en español tiene diferentes significados dependiendo del contexto. El término resistencia se refiere a la capacidad de los sujetos para sobreponerse a tragedias o períodos de dolor emocional.</p>	<p>resiliency</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 7] This term holds different meanings in Spanish depending on context.</p>
<p>resistencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5] En el contexto de resistencia viral.</p>	<p>resistance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] In the context of viral resistance.</p>
<p>responsabilidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la rendición de cuentas, obligación de dar cuenta, transparencia en la gestión pública</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8, 9] Informe presentado a una autoridad o a un grupo de beneficiarios sobre el cumplimiento de requisitos establecidos para realizar un programa, proyecto o cualquier otra actividad.</p>	<p>accountability</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 8, 9]</p>
<p>respuesta equitativa (s.)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> respuesta uniforme</p> <p><i>observaciones:</i> [1] Ej.: Respuesta equitativa de los servicios de atención de salud a la epidemia de infección por el VIH/SIDA.</p>	<p>equitable response</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1] E.g.: Equitable response to the HIV/AIDS epidemic by health services.</p>
<p>respuesta inmunológica</p> <p><i>sinónimo(s):</i> respuesta inmune</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>immune response</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>respuesta sexual humana</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>human sexual response</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>resultado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> desenlace, logro, consecuencia, éxito.</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>outcome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>
<p>resultado de la promoción de la salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health promotion outcome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>resultado de la prueba de reacción / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i> resultado reactivo de la prueba</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Ej.: "La prueba tiene un resultado reactivo". "La prueba es reactiva".</p>	<p>reactive test result</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>resultado de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health outcome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>resultado del objetivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> objetivo de resultados</p> <p><i>observaciones:</i> [9]</p>	<p>outcome objective</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [9]</p>

resultado preliminar positivo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5]	preliminary positive result <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5]
resultados confirmatorios <i>sinónimo(s):</i> resultado de confirmación <i>observaciones:</i> [2, 5] Proporcionado después de un resultado preliminar de una prueba de detección del VIH.	confirmatory result <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5] Given after preliminary result for an HIV test.
resultados de salud intermedios / los <i>sinónimo(s):</i> resultados intermedios de salud <i>observaciones:</i> [2]	intermediate health outcomes <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
resumen <i>sinónimo(s):</i> sinopsis, compendio, extracto, sumario, esquema, síntesis. <i>observaciones:</i> [1, 6, 10] Los resúmenes o sinopsis se usan para describir exposiciones de trabajos o programas en conferencias, presentar propuestas de financiamiento, etc.	abstract <i>synonym(s):</i> synopsis, digest, extract, summary, outline, synthesis. <i>observation:</i> [1, 6, 10] Used to summarize the content of a presentation at conferences or to introduce a proposals for funding.
retención <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 6, 9] En el sentido de retención de participantes en un programa o estudio de investigación.	retention <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 6, 9] For program or research study retention.
retirada <i>sinónimo(s):</i> coito interruptus, método de retirada, onanismo. <i>observaciones:</i> [2, 3, 11] Coloq.: salirse, marcha atrás, retirarse, sacar, retracción, retiro, apartamiento.	withdrawal <i>synonym(s):</i> coitus interruptus, onanism. <i>observation:</i> [2, 3, 11] Colloq.: pull out.
retroalimentación <i>sinónimo(s):</i> comentario, reacción, sugerencia, recomendaciones. <i>observaciones:</i> [8]	feedback <i>synonym(s):</i> comments, suggestions. <i>observation:</i> [8]
retrovirus <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	retrovirus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
revisión por homólogos <i>sinónimo(s):</i> revisión colegiada, revisión por pares, arbitraje. <i>observaciones:</i> [6] Proceso en el que las ideas o el trabajo académico de un autor(a) es sometido al escrutinio de expertos del campo de competencia.	peer review <i>synonym(s):</i> refereeing <i>observation:</i> [6] Process of subjecting an author's scholarly work or ideas to the scrutiny of experts in the field.
riego de transmisión <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	risk of transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 3]
riesgo <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2, 3, 4, 5] (Estar en riesgo). (Para estar en riesgo). Estar expuesto al riesgo de; correr riesgo por; estar en peligro de.	risk <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 3, 4, 5] (to be at risk)

rol y responsabilidad

sinónimo(s): papel, función y responsabilidad.

observaciones: [2, 8]

role and responsibility

synonym(s):

observation: [2, 8]

S

sala de urgencias

sinónimo(s): sala de emergencias

observaciones: [2]

emergency room

synonym(s):

observation: [2]

salidas de campo

sinónimo(s): visitas de campo, visitas sobre el terreno.

observaciones: [6]

field visits

synonym(s): site visits

observation: [6]

salud comunitaria

sinónimo(s): la salud de la comunidad

observaciones: [2]

community health

synonym(s):

observation: [2]

salud dental

sinónimo(s): atención odontológica

observaciones: [2]

dental care

synonym(s):

observation: [2]

salud física

sinónimo(s): la salud física

observaciones: [1, 2]

physical health

synonym(s):

observation: [1, 2]

salud mental

sinónimo(s):

observaciones: [1, 2]

mental health

synonym(s):

observation: [1, 2]

salud oral

sinónimo(s): salud bucal

observaciones: [2]

oral health

synonym(s):

observation: [2]

salud para todos

sinónimo(s):

observaciones: [2]

health for all

synonym(s):

observation: [2]

salud reproductiva

sinónimo(s):

observaciones: [2]

reproductive health

synonym(s):

observation: [2]

salud reproductiva y sexual

sinónimo(s):

observaciones: [2]

reproductive and sexual health

synonym(s):

observation: [2]

salud sexual

sinónimo(s): la salud sexual

observaciones: [2, 3]

sexual health

synonym(s):

observation: [2, 3]

Salud sexual y reproductiva

sinónimo(s):

observaciones: [3]

sexual and reproductive health

synonym(s):

observation: [3]

Salud sexual y reproductiva en adolescentes (ASRH por sus siglas en inglés).

sinónimo(s):

observaciones: [3, 12]

Adolescent Sexual and Reproductive Health (ASRH)

synonym(s):

observation: [3, 12]

<p>sangrado rectal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> rectorragia</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 5]</p>	<p>rectal bleeding</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 5]</p>
<p>sangre</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>blood</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>sangre poco segura</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>unsafe blood</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>sector voluntario / el</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8] Refiere al sector de la sociedad civil donde participan organismos benéficos o voluntarios. Voluntariado.</p>	<p>voluntary sector</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>secuencia de la transmisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>timing of transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>seguimiento</p> <p><i>sinónimo(s):</i> rastreo, delinear, localizar, seguir, vigilar, trazar, calcar, perseguir.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 8] Este término tiene diferentes significados tanto en inglés como en español dependiendo del contexto. Ej. En español: Seguir la pista a, seguir el hilo de, imitar el ejemplo de, estar al corriente de, averiguar el paradero de. Sustantivo: rastro, huella, indicio, seña, señal, signo, síntoma, vestigio, indicador, letrero, rótulo.</p>	<p>tracing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 8] This term holds different meanings in English and Spanish depending on context. Noun: track, trace, indication, sign, signal, label.</p>
<p>seguimiento de los pacientes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>patient follow-up</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>seguridad del suministro de sangre</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>safe blood supply</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> plan de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>insurance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>seguro de salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> póliza de salud, plan de salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>health insurance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>seguro de salud privado</p> <p><i>sinónimo(s):</i> seguro de salud prepagado, seguro de salud privado.</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>private health insurance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>semen</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>semen</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>

<p>seno</p> <p><i>sinónimo(s):</i> pecho</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Ej.: Examen mensual del seno, cáncer de mama.</p>	<p>breast</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>sensibilidad (de una prueba)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>sensitivity (of a test)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>sensibilización</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>sensibilization</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>sero-clasificación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>sero-sorting</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>seroconcordante</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Implica que dos personas tienen la misma condición de VIH (las dos son positivas o negativas). Ej.: compañero o compañera seroconcordante, pareja seroconcordante.</p>	<p>seroconcordant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5] Implies that two people have the same HIV status (both are either positive or negative). E.g.: seroconcordant partner, seroconcordant couple.</p>
<p>seroconversión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>seroconversion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>serodiscordante</p> <p><i>sinónimo(s):</i> serodiscordantes</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Implica que dos personas tienen una condición de VIH diferente (una es positiva y otra es negativa). Ej.: compañero o compañera serodiscordante, pareja(s) serodiscordante(s).</p>	<p>serodiscordant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5] Implies that two people have different HIV status (one is positive one negative) E.g.: serodiscordant partner, serodiscordant couple.</p>
<p>seropositivo(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> seropositivos</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Resultado de una prueba que muestra la presencia de un cierto anticuerpo en una muestra de sangre. Se utiliza comúnmente en el campo profesional para referirse a personas VIH positivas (ej.: "si eres seropositivo..."), sin embargo el término sólo debe usarse tal cual cuando se haya mencionado la infección por VIH.</p>	<p>seropositive</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] Test outcome that shows presence of a certain antibody in blood sample. Commonly used in the field to refer to HIV positive people (e.g. "If you are seropositive..."); yet, this term can be used as it is only after mentioning HIV infection.</p>
<p>seroprevalencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>seroprevalence</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>serovigilancia</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>serosurveillance</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>servicio de apoyo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>	<p>support service</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>

<p>servicio(s) jurídico(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> servicio(s) legales</p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>legal service(s)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>servicios de atención médica disponibles</p> <p><i>sinónimo(s):</i> servicios de atención médica disponibles, cuidados médicos disponibles.</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>accessible care services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>servicios de divulgación</p> <p><i>sinónimo(s):</i> servicios de revelación</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2] Servicios de apoyo para ayudar a las personas a revelar su condición de VIH por sí mismas o para hacerlo de parte de ellas.</p>	<p>disclosure services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2] Support services to help people disclosing their HIV status by themselves or to do the disclosure on their behalf.</p>
<p>servicios de enlace comunitario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> servicios de alcance comunitario, servicios de promoción, servicios de extensión.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>outreach services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>servicios de salud atractivos para los jóvenes</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>youth-friendly health services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>servicios sociales</p> <p><i>sinónimo(s):</i> los servicios sociales</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 2]</p>	<p>social services</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 2]</p>
<p>sexo anal</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual anal, coito anal, Pey. Sodomía.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Inserción del pene erecto en el recto. Coloq.: sexo anal. Véase observaciones en sexo.</p>	<p>anal sex</p> <p><i>synonym(s):</i> anal intercourse, anal coitus, Pej. Sodomy.</p> <p><i>observation:</i> [3] Insertion of erect penis into the rectum. See observations on sex.</p>
<p>sexo anal receptivo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual anal receptiva</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>receptive anal sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>sexo anal sin protección</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relaciones sexuales anales sin protección, coito anal sin protección, acto sexual anal sin protección.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Véase observaciones en sexo.</p>	<p>unprotected anal sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] See observations on sex.</p>
<p>sexo genital</p> <p><i>sinónimo(s):</i> acto sexual genital</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3] Véase observaciones en "sexo".</p>	<p>genital sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3] See observations on sex.</p>
<p>sexo más seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación(es) sexual(es) más segura(s), prácticas sexuales más seguras</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 3] Prácticas sexuales sin intercambio de fluidos para evitar infecciones. Coloq.: "sexo más seguro." Véase observaciones en sexo.</p>	<p>safer sex</p> <p><i>synonym(s):</i> safer sexual intercourse</p> <p><i>observation:</i> [1, 3] Sexual activities without the exchange of fluids to avoid infections. See observations on sex.</p>

<p>sexo no seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relaciones sexuales de riesgo</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Relaciones sexuales poco seguras, relaciones sexuales peligrosas.</p>	<p>unsafe sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>sexo o relación(es) sexual(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> acto sexual, coito, Coloq.: sexo, tener sexo, tener relaciones.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Quizá por influencia del inglés, la estructura de "tener sexo" (sexo oral, sexo anal, sexo vaginal, etc.) se ha popularizado para referirse a "tener relaciones sexuales." Sexo en español cuando está por sí sola se refiere a los atributos sexuales biológicos que determinan si una persona es hombre o mujer (varón o hembra). El uso de la palabra "sexo" (por ejemplo, sexo oral, sexo anal, etc) en lugar de "relación sexual" en algunos entornos podría causar ambigüedad si no se provee un contexto adecuado sobre temas de educación sexual, sexualidad o prevención. Ver alternativas para la traducción a cada entrada de términos relacionados. Term/exp.Rel.: coito vaginal, coito anal, acto sexual, sexualidad. Coloq.: hacer el amor, tener sexo.</p>	<p>sex</p> <p><i>synonym(s):</i> coitus, sexual relation, sexual intercourse, sexual act, have sexual relations.</p> <p><i>observation:</i> [3] Perhaps because of English language influence, the structure "tener sexo" has become popular for "tener relaciones sexuales." Sexo (sex) in Spanish standing as a word alone means biological sexual attributes that determine if a person is male or female.</p>
<p>sexo oral</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual oral, relación bucogenital, coito bucal, cunilinguo, felación; Otros term. Similares: sexo oro-genital, sexo oro-vaginal, relación oral anal, relación oral vaginal.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>oral sex</p> <p><i>synonym(s):</i> cunnilingus, fellatio.</p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>sexo seguro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> relación sexual segura, relación sexual sin riesgo, practica sexual segura, practica sexual sin riesgo.</p> <p><i>observaciones:</i> [3] Metodo de protección contra el VIH/SIDA y otras ITS durante una relación sexual. Coloq.: "sexo seguro." Véase observaciones en sexo.</p>	<p>safe sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Sexual practice with the use of protection against HIV/AIDS. See observations on sex.</p>
<p>sexo vaginal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>vaginal sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>sexo vaginal sin protección</p> <p><i>sinónimo(s):</i> coito vaginal sin protección</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>unprotected vaginal sex</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>
<p>sexualidad</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>sexuality</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>sexualmente activo(a)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sexualmente activos(as)</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>sexually active</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>sífilis</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>syphilis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3]</p>

<p>sin ánimo de lucro</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sin fines de lucro, sin fin lucrativo.</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 8] 501 (c) 3 es el código otorgado por el IRS, por sus siglas en inglés.</p>	<p>non-profit</p> <p><i>synonym(s):</i> not-for-profit</p> <p><i>observation:</i> [1, 8] 501 (c) 3 refers to the status given by the Internal Revenue Service (IRS).</p>
<p>sin prejuicios</p> <p><i>sinónimo(s):</i> imparcial, acrítico, sin juzgar.</p> <p><i>observaciones:</i> [2] En el contexto de la actitud del proveedor de servicios o la aproximación no juzgadora del servicio: "sin juzgar al paciente o la situación."</p>	<p>non-judgmental</p> <p><i>synonym(s):</i> impartial, without prejudice.</p> <p><i>observation:</i> [2] In the context of the attitude for service providers or the approach to a non-judgmental service: without judging a client or a situation.</p>
<p>sin receta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> de venta libre</p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>over-the-counter</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>síndrome</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>syndrome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>síndrome de abstinencia</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el síndrome de abstinencia</p> <p><i>observaciones:</i> [4] Coloq.: malilla (para usuarios de drogas inyectables), bajón.</p>	<p>withdrawal syndrome</p> <p><i>synonym(s):</i> withdrawal</p> <p><i>observation:</i> [4]</p>
<p>síndrome de emaciación</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>wasting syndrome</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 12]</p>	<p>acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 12]</p>
<p>sistema de apoyo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 8]</p>	<p>support system</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 8]</p>
<p>sistema de bienestar infantil</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>child welfare system</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>sistema de información geográfica (GIS, por sus siglas en inglés)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8, 12] Ver. Geo-referenciación.</p>	<p>Geographic Information System (GIS)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 12]</p>
<p>sistema inmunológico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sistema inmunológico, sistema linfático.</p> <p><i>observaciones:</i> [5] El sistema inmunitario mantiene la capacidad de defensa del organismo para reconocer cualquier elemento extraño y de reaccionar en forma rápida ante el mismo, creando una memoria inmunitaria protectora.</p>	<p>immune system</p> <p><i>synonym(s):</i> linfatic system</p> <p><i>observation:</i> [5] The immune system holds the ability of the body to recognize any foreign element, react quickly against it, and develops a protective immunological memory.</p>
<p>Sistema nacional de vigilancia del comportamiento con respecto al VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6]</p>	<p>National HIV Behavioral Surveillance System</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6]</p>

<p>sistema penitenciario</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sistema correccional</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>correctional system</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>sobredosis</p> <p><i>sinónimo(s):</i> dosis excesiva</p> <p><i>observaciones:</i> [4, 12] Coloq.: doblarse.</p>	<p>overdose (OD)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4, 12]</p>
<p>solicitud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> petición</p> <p><i>observaciones:</i> [8] v. solicitar.</p>	<p>request</p> <p><i>synonym(s):</i> petition</p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>solicitud de aplicación(es)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> convocatoria de solicitudes</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 10, 12]</p>	<p>request for application(s) (RFA)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 10, 12]</p>
<p>solicitud de asistencia técnica</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [1, 6, 8, 9]</p>	<p>technical assistance request</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 6, 8, 9]</p>
<p>solicitud de propuesta</p> <p><i>sinónimo(s):</i> convocatoria de propuestas</p> <p><i>observaciones:</i> [1, 10, 12] RFP y RFA son convocatorias similares. Lo que les caracteriza es que la propuesta a someter debe estrictamente seguir los lineamientos prescritos sobre el tipo de programa o el grupo (colectivo) específico a quien se dirigirá.</p>	<p>request for proposal (RFP)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1, 10, 12]</p>
<p>sondear</p> <p><i>sinónimo(s):</i> explorar, preguntar, indagar.</p> <p><i>observaciones:</i> [6, 9] Ej.: Indagar o preguntar más a fondo durante una entrevista o una sesión de consejería.</p>	<p>probe (to)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [6, 9] E.g.: Inquire to deepen a response while interviewing or counseling.</p>
<p>subtipo</p> <p><i>sinónimo(s):</i> clade</p> <p><i>observaciones:</i> [5] Grupo de virus genéticamente relacionados.</p>	<p>subtype</p> <p><i>synonym(s):</i> clade</p> <p><i>observation:</i> [5] Group of genetically related viruses.</p>
<p>subvención</p> <p><i>sinónimo(s):</i> otorgamiento, beca, concesión, donación, subvención.</p> <p><i>observaciones:</i> [10]</p>	<p>grant</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [10]</p>
<p>sueldo y salarios</p> <p><i>sinónimo(s):</i> salario y prestaciones</p> <p><i>observaciones:</i> [1]</p>	<p>salary & wages</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [1]</p>
<p>superinfección</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>superinfection</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>supervisor de programa(s)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> supervisor del programa</p> <p><i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.</p>	<p>program supervisor</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.</p>

susceptibilidad

sinónimo(s): sensibilidad, vulnerabilidad.

observaciones: [5] susceptibilidad del individuo a la enfermedad.

susceptibility

synonym(s):

observation: [5]

susceptibilidad al VIH / la

sinónimo(s): susceptibilidad a contraer la infección por el VIH, riesgo de contraer la infección por el VIH.

observaciones: [2, 5]

susceptibility to HIV

synonym(s):

observation: [2, 5]

sustitución de donante

sinónimo(s): donante de reemplazo, donante de reposición.

observaciones: [2]

replacement donor

synonym(s):

observation: [2]

sustitución de la alimentación, alimento sustitutivo.

sinónimo(s):

observaciones: [2, 5]

replacement feeding

synonym(s):

observation: [2, 5]

T

tabaco

sinónimo(s): cigarros, cigarrillos.

observaciones: [4]

tobacco

synonym(s):

observation: [4] Colloq.: chew, dip, smoke.

tabú

sinónimo(s): prohibición

observaciones: [7]

taboo

synonym(s): tabu, prohibition

observation: [7]

tacto vaginal

sinónimo(s):

observaciones: [3]

pelvic examination

synonym(s):

observation: [3]

taller

sinónimo(s):

observaciones: [8]

workshop

synonym(s):

observation: [8]

tarea

sinónimo(s):

observaciones: [8]

task

synonym(s):

observation: [8]

tarjeta de compromiso

sinónimo(s): tarjeta de promesa

observaciones: [10]

pledge card

synonym(s):

observation: [10]

tasa

sinónimo(s): ritmo

observaciones: [2]

rate

synonym(s):

observation: [2]

tasas de prevalencia

sinónimo(s):

observaciones: [1, 6]

prevalence rate

synonym(s):

observation: [1, 6]

tatuaje

sinónimo(s):

observaciones: [3]

tattoo

synonym(s):

observation: [3]

tejido mucoso

sinónimo(s):

observaciones: [5]

mucosal tissue

synonym(s):

observation: [5]

tener relaciones sexuales

sinónimo(s): tener sexo, acto sexual, coito.

observaciones: [3] Véase observaciones en sexo.

sexual intercourse

synonym(s): sex

observation: [3] See observatons on sex.

terapia

sinónimo(s):

observaciones: [5] Terapia de comportamiento o terapia de conducta, terapia en grupo, terapia de calor, fisioterapia, terapia de recreación, terapia de relajación.

therapy

synonym(s):

observation: [5] Behavior therapy, group therapy, heat therapy, physical therapy, recreational therapy, relaxation therapy.

terapia antirretroviral (TAR) / la

sinónimo(s): tratamiento antirretroviral / el

observaciones: [5, 12]

antiretroviral therapy (ARV)

synonym(s): antiretroviral treatment (ART)

observation: [5, 12]

<p>terapia antirretroviral de gran actividad (TARGA)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tratamiento antirretroviral de gran actividad (TARGA), terapia antirretroviral altamente activa (TARAA), tratamiento antirretroviral sumamente activo (TARSA).</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>highly active antiretroviral therapy (HAART)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] AIDS Info uses TARGA for the Spanish acronym.</p>
<p>terapia combinada</p> <p><i>sinónimo(s):</i> tratamiento combinado</p> <p><i>observaciones:</i> [5] En el contexto de tratamiento/terapia medicamentosa.</p>	<p>combined therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5] In the context of medication therapy.</p>
<p>terapia de drogas</p> <p><i>sinónimo(s):</i> terapia con medicamentos, terapia con fármacos.</p> <p><i>observaciones:</i> [4]</p>	<p>drug therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [4]</p>
<p>terapia de reemplazo</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5]</p>	<p>replacement therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 5]</p>
<p>terapia hormonal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5] Terapia de reemplazo hormonal o terapia hormonal sustitutiva.</p>	<p>hormone therapy</p> <p><i>synonym(s):</i> hormonal therapy</p> <p><i>observation:</i> [2, 5] Hormonal replacement therapy.</p>
<p>terapia ocupacional</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>occupational therapy</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>testículos</p> <p><i>sinónimo(s):</i> Coloq.: bolas, pelotas, huevos, cojones, güevas, joyas.</p> <p><i>observaciones:</i> [3]</p>	<p>testicles</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3] Colloq.: balls, nuts.</p>
<p>testosterona</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>testosterone</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>toma de decisiones / la</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [8]</p>	<p>decision making</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [8]</p>
<p>toma de muestras de sangre</p> <p><i>sinónimo(s):</i> recolección de muestras de sangre, extracción de muestras de sangre.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>blood drawing</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>trabajador de (la) salud</p> <p><i>sinónimo(s):</i> profesional de cuidados de la salud</p> <p><i>observaciones:</i> [2] La OPS/OMS utilizan trabajadores de salud o de la salud; con menos frecuencia, utilizan trabajadores sanitarios; sin embargo en España el término común es sanitario.</p>	<p>health care worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] PAHO/WHO use more frequently trabajadores de salud and less frequently trabajadores sanitarios, yet in Spain the common term is "sanitario."</p>

<p>trabajador social</p> <p><i>sinónimo(s):</i> asistente social</p> <p><i>observaciones:</i> [2] La diferencia entre case-manager y case-worker en la práctica no es muy clara, tienen funciones similares. Parece ser más bien una diferencia semántica o de clasificación de personal.</p>	<p>case worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2] The difference between case manager and caseworker in the practice is not clear as they have very similar roles. It seems to be more of a semantic difference or a personnel classification.</p>
<p>trabajador(a) sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> sexo servidor(es/as), servidor(es/as) del sexo.</p> <p><i>observaciones:</i> [7]</p>	<p>sex worker</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [7]</p>
<p>transexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i> transgénero</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 7] Una persona cuya identidad de género no se corresponde con el sexo que fue asignado a ellos en el momento del nacimiento. Algunas personas transexuales tratarán terapias hormonales y/o tratamiento quirúrgico con el fin de poner su cuerpo en su alineación con la identidad de género. Term/exp.Rel.: travesti, transformista, persona andrógina con consciencia de ello; México: vestidas. Nota: La gente travestista no es necesariamente transexuales.</p>	<p>transsexual</p> <p><i>synonym(s):</i> transgender</p> <p><i>observation:</i> [3, 7] An individual whose gender identity does not match the sex that was assigned to them at birth. Some transsexual people will seek hormonal and/or surgical treatment in order to bring their body into alignment with their gender identity. Rel.Term/exp: tran</p>
<p>transfusión de sangre</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>blood transfusion</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>transgénero</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [3, 7] La identidad de género que no encajan en las dos ideas convencionales de la identidad de género del hombre y la mujer.</p>	<p>transgender</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [3, 7] Gender identities that do not fit in the two conventional gender identities of man and women.</p>
<p>transmisión</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>transmisión del VIH</p> <p><i>sinónimo(s):</i> la transmisión del VIH</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3]</p>	<p>HIV transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3]</p>
<p>transmisión horizontal</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2, 3, 5] La transmisión horizontal se refiere a la propagación de una infección bacteriana, micótica o vírica entre los miembros del mismo grupo social, sin parentesco de padres e hijos.</p>	<p>horizontal transmission</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2, 3, 5] Horizontal transmission refers to transmission of an infection, whether bacterial, fungal or viral, between members of the same social group that are not in a parent-child relationship.</p>
<p>transmisión materno(a) infantil (TMI)</p> <p><i>sinónimo(s):</i> transmisión de madre a hijo (TMH), transmisión vertical.</p> <p><i>observaciones:</i> [2, 5, 12] Durante el embarazo (intrauterino), durante el parto (intraparto) y durante la lactancia materna (posparto).</p>	<p>mother-to-child transmission (MTCT)</p> <p><i>synonym(s):</i> vertical transmission</p> <p><i>observation:</i> [2, 5, 12] During pregnancy (intrauterine), during labor (intra-partum), and during breastfeeding (post-partum).</p>

transmisión perinatal <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	perinatal transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
transmisión perinatal del VIH <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	perinatal HIV transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
transmisión sanguínea <i>sinónimo(s):</i> transmisión por medio de la sangre <i>observaciones:</i> [5]	blood transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
transmisión sexual / la <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 3, 5]	sexual transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 3, 5]
transmisión vertical <i>sinónimo(s):</i> la transmisión vertical <i>observaciones:</i> [5] Véase transmisión maternoinfantil.	vertical transmission <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5] See mother-to-child transmission.
transmitir <i>sinónimo(s):</i> transmitir, a <i>observaciones:</i> [5]	transmit, to <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
transparencia de programa(s) <i>sinónimo(s):</i> transparencia del programa, programa de rendición de cuentas. <i>observaciones:</i> [8, 9] Use el plural para el concepto genérico y el singular para referirse a un programa en particular.	program accountability <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9] For this entry in Spanish, use plural for the generic concept and singular for a specific program.
trasero <i>sinónimo(s):</i> nalgas, glúteos, Vul. Culo. <i>observaciones:</i> [3, 11]	ass <i>synonym(s):</i> buttock <i>observation:</i> [3, 11]
trastorno de estrés postraumático (TEPT) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2, 5, 12]	post-traumatic stress disorder (PTSD) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 5, 12]
trata de personas <i>sinónimo(s):</i> la trata de seres humanos, tráfico de personas. <i>observaciones:</i> [1]	human trafficking <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
tratamiento <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	treatment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
tratamiento con medicamentos <i>sinónimo(s):</i> farmacoterapia <i>observaciones:</i> [3]	drug regimen <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
tratamiento contra el consumo de drogas <i>sinónimo(s):</i> tratamiento por consumo de drogas <i>observaciones:</i> [4]	substance treatment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [4]

<p>tratamiento de grupos determinados</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>selective mass treatment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>tratamiento médico</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>medical treatment</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>
<p>tratamiento profiláctico</p> <p><i>sinónimo(s):</i> el tratamiento profiláctico, profilaxis, profilaxis primaria, profilaxis secundaria.</p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>prophylactic treatment</p> <p><i>synonym(s):</i> prophylaxis, primary prophylaxis, secondary prophylaxis.</p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>travesti</p> <p><i>sinónimo(s):</i> travestista. Coloq.: trava; México: vestida.</p> <p><i>observaciones:</i> [3, 7] Una persona que viste en la ropa del sexo opuesto.</p>	<p>transvestite</p> <p><i>synonym(s):</i> crossdresser</p> <p><i>observation:</i> [3, 7] An individual who dresses in clothing of the opposite sex.</p>
<p>tricomoniasis</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5]</p>	<p>trichomoniasis</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5]</p>
<p>tuberculosis (TB)</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [5, 12]</p>	<p>tuberculosis (TB)</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [5, 12]</p>
<p>turismo sexual</p> <p><i>sinónimo(s):</i></p> <p><i>observaciones:</i> [2]</p>	<p>sex tourism</p> <p><i>synonym(s):</i></p> <p><i>observation:</i> [2]</p>

U

uso compartido de agujas y jeringas

sinónimo(s): intercambio de agujas y jeringas, uso compartido de jeringas, uso compartido de jeringuillas.

observaciones: [4] Véase aguja.

needle sharing

synonym(s):

observation: [4] See needle.

uso del condón

sinónimo(s): uso del preservativo

observaciones: [2, 3] Indicador para medir la eficacia de una determinada estrategia de prevención.

condom use

synonym(s):

observation: [2, 3] Indicator to measure the effectiveness of a given prevention strategy.

usuario de drogas inyectables (UDI)

sinónimo(s): usuarios de drogas intravenosas (UDIV), usuarios de drogas por vía parenteral (UDVP).

observaciones: [4, 12] Véase observaciones en "drug user" consumidor de drogas.

injection drug user (IDU)

synonym(s):

observation: [4, 12] See observations for drug user "consumidor de drogas".

usuario de servicios

sinónimo(s): cliente, paciente.

observaciones: [1] En inglés la palabra client se refiere a usuario de servicios sociales, psicológicos o legales. Customer es el término para el consumidor comercial. En el español de los EE.UU., "usuario" puede referirse al "consumidor de drogas", por lo que es importante aclarar el tipo de usuario para evitar confusión. Véase "drug user/consumidor de drogas" para profundizar sobre usuarios.

client

synonym(s):

observation: [1] "Cliente" outside of U.S. means customer. Usuario in Spanish, especially overseas, refers primarily to the user of services. Ej.: "Los usuarios del centro de salud." See drug use "consumidor de drogas" for more on "usuario."

usuarios de drogas por vía intravenosa (UDI)

sinónimo(s): usuario de droga intravenosa (UDIV), usuario de drogas por vía parenteral (UDVP), usuario de drogas inyectables (UDI).

observaciones: [4, 12] Ver observaciones en "drug user" consumidor de drogas.

intravenous drug user (IDU)

synonym(s): injection drug user (IDU)

observation: [4, 12] See observations for drug user or "consumidor de drogas."

utensilios para drogas

sinónimo(s): equipo para drogas, mecanismo para drogas.

observaciones: [4, 11] Equipo para la preparación y el consumo de drogas inyectadas, tomadas o inhaladas.

works

synonym(s): drug use equipment

observation: [4, 11] Colloq.: "Cleaning works before sharing." Works include equipment for preparing and consuming ingested, inhaled or injected drugs.

utilización (de un servicio)

sinónimo(s): aceptación (de un servicio)

observaciones: [3]

uptake (of a service)

synonym(s):

observation: [3]

Ú

úlceras genital

sinónimo(s):

observaciones: [2, 3]

genital ulcer

synonym(s):

observation: [2, 3]

úlceras orales

sinónimo(s): úlceras bucales, aftas, llagas en la boca.

observaciones: [5]

oral sores

synonym(s):

observation: [5]

útero

sinónimo(s): matriz

observaciones: [3]

uterus

synonym(s):

observation: [3]

V

vacuna

sinónimo(s):
observaciones: [5]

vaccine

synonym(s):
observation: [5]

vacunación

sinónimo(s):
observaciones: [1, 2, 5]

vaccination

synonym(s):
observation: [1, 2, 5]

vagina

sinónimo(s):
observaciones: [3]

vagina

synonym(s):
observation: [3]

vaginosis bacteriana (VB)

sinónimo(s):
observaciones: [5, 12]

bacterial vaginosis (BV)

synonym(s):
observation: [5, 12]

valor predictivo negativo

sinónimo(s): valor predictivo de una prueba negativa
observaciones: [5]

negative predicted value

synonym(s):
observation: [5]

valor predictivo positivo

sinónimo(s):
observaciones: [2, 5]

positive predictive value

synonym(s):
observation: [2, 5]

valor propio

sinónimo(s): autovaloración, amor propio.
observaciones: [2]

self-worth

synonym(s):
observation: [2]

valoración

sinónimo(s): evaluación, evaluación preliminar, estudio de viabilidad, determinación, estudio de necesidades.
observaciones: [1, 2, 5, 6] El término depende del contexto. Pueden ser valoraciones de un individuo en consejería (ej., valoración de riesgo) o bien, en el sentido programático previo diseño o implementación de un programa o investigación para obtener información preliminar sobre una población, lugar geográfico o condición de trabajo/estudio (ej., evaluación preliminar).

assessment

synonym(s):
observation: [1, 2, 5, 6] Depending on context assessments may be at the individual level during counseling (e.g., risk assessment) or in the programmatic sense before a program or intervention design to obtain preliminary information about a population or a specific setting (e.g.

valoración de capacidades de gestión

sinónimo(s): evaluación de la capacidad de gestión, estudio de capacidad de administración.
observaciones: [8] Término aplicado a la capacidad de gestión (administración) de un servicio, de un programa o de una organización.

capacity assessment

synonym(s):
observation: [8] Applied to service capacity for a program or an organization.

valoración de necesidades

sinónimo(s): evaluación de las necesidades, estudio de necesidades.
observaciones: [9]

needs assessment

synonym(s):
observation: [9]

valoración de resultados

sinónimo(s): evaluación de los resultados
observaciones: [9]

outcome assessment

synonym(s):
observation: [9]

valoración del impacto <i>sinónimo(s):</i> evaluación de impacto <i>observaciones:</i> [9]	impact assessment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [9]
valoración del proceso <i>sinónimo(s):</i> proceso de evaluación <i>observaciones:</i> [8, 9]	process assessment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8, 9]
valoración del riesgo <i>sinónimo(s):</i> evaluación de riesgo <i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	risk assessment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 3]
valoración del riesgo y consejería <i>sinónimo(s):</i> evaluación de riesgo y consejería, evaluación de riesgo y asesoramiento. <i>observaciones:</i> [1, 2, 3]	risk assessment and counseling <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 3]
vasectomía <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	vasectomy <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
vecindario / sector gay <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	gay-identified neighborhood <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
vector <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	vector <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
venopunción <i>sinónimo(s):</i> perforación venosa, punción venosa. <i>observaciones:</i> [5]	venipuncture <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
vergüenza <i>sinónimo(s):</i> estar apenado(a), avergonzado(a). <i>observaciones:</i> [7]	embarrassment <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]
vergüenza <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [7]	shame <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [7]
verrugas genitales <i>sinónimo(s):</i> verrugas venéreas, condiloma acuminado. <i>observaciones:</i> [3]	genital warts <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
vía de transmisión <i>sinónimo(s):</i> ruta de transmisión, modo de transmisión. <i>observaciones:</i> [5]	transmission route <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
vigilancia <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [2]	surveillance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2]
vigilancia del VIH/SIDA <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1, 2, 5] En el contexto de vigilancia epidemiológica.	HIV/AIDS surveillance <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1, 2, 5] In the context of epidemiological surveillance.

vigilancia y monitoreo <i>sinónimo(s):</i> vigilancia y seguimiento <i>observaciones:</i> [2, 8]	surveillance and monitoring <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8]
vigilante <i>sinónimo(s):</i> guardián, portero. <i>observaciones:</i> [2, 8] Término de significado particular en inglés para referirse a quienes tienen liderazgo y protegen el acceso a una comunidad o grupo específico, Ej.: implicar en el proyecto a los líderes y a los guardianes comunitarios del distrito de la Misión servirá para el éxito del programa.	gatekeeper <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [2, 8] Key individual in a community holding a position of leadership and is protective of who access it.
VIH negativo <i>sinónimo(s):</i> seronegativo <i>observaciones:</i> [2, 5]	HIV negative <i>synonym(s):</i> seronegative <i>observation:</i> [2, 5]
VIH positivo <i>sinónimo(s):</i> seropositivo <i>observaciones:</i> [2, 5]	HIV positive <i>synonym(s):</i> seropositive <i>observation:</i> [2, 5]
violación <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	rape <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
violación por una pandilla <i>sinónimo(s):</i> violación en grupo <i>observaciones:</i> [3]	gang rape <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
violencia doméstica / la <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	domestic violence <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
virólogo <i>sinónimo(s):</i> Inmunólogo <i>observaciones:</i> [5]	virologist <i>synonym(s):</i> Immunologist <i>observation:</i> [5]
virus <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5]	virus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
virus de inmunodeficiencia humana tipo 1 (VIH-1) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3, 12]	human immunodeficiency virus type 1 (HIV -1) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]
virus de inmunodeficiencia humana tipo 2 (VIH-2) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3, 12]	human immunodeficiency virus type 2 (HIV -2) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]
virus de la inmunodeficiencia en simios (SIV) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [5, 12]	simian immunodeficiency virus (SIV) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5, 12]
virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3, 12]	human immunodeficiency virus (HIV) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]

virus de tipo salvaje <i>sinónimo(s):</i> virus tipo salvaje <i>observaciones:</i> [5]	wild-type virus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [5]
virus del herpes simple tipo 1 (VHS-1) <i>sinónimo(s):</i> Virus del herpes 1 <i>observaciones:</i> [3, 12]	herpes simplex virus 1 (HSV-1) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]
virus del herpes simple tipo 2 (VHS-2) <i>sinónimo(s):</i> virus del herpes 2 <i>observaciones:</i> [3, 12]	herpes simplex virus 2 (HSV-2) <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3, 12]
virus del papiloma humano (VPH) <i>sinónimo(s):</i> verrugas genitales, verrugas venéreas, condiloma acuminado, condiloma. <i>observaciones:</i> [3, 12]	human papilloma virus (HPV) <i>synonym(s):</i> warts, chondyloma. <i>observation:</i> [3, 12]
virus multi-resistente <i>sinónimo(s):</i> multi-resistentes al virus <i>observaciones:</i> [3]	multi-resistant virus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
virus recombinante <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	recombinant virus <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
visión <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	vision <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
vivienda <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	housing <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
vivir con la infección del VIH <i>sinónimo(s):</i> vivir con la infección por el VIH, viven con la infección por el VIH. <i>observaciones:</i> [3]	live with HIV infection <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
vocero(a) <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [8]	spokesperson <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [8]
vulnerabilidad <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [1]	vulnerability <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [1]
vulnerable a la infección <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	vulnerable to infection <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]
vulva <i>sinónimo(s):</i> <i>observaciones:</i> [3]	vulva <i>synonym(s):</i> <i>observation:</i> [3]

Country of Origin Adjectives

In Spanish, the country of Origin terms denote gender, masculine terms typically ending in “o”, and feminine terms ending in “a”. Terms ending in “se” are invariable. National origin terms may be separated with a hyphen or written together in a single word. In Spanish, national origins are not capitalized, in English they are. [⊕]

[⊕] NOTE: In Spanish, the national origin term corresponding to the people from the United States is “estadounidense”. Strictly speaking, the term “americano” refers to a person from any country of the region of the Americas. Nevertheless, the Spanish-speaking population of the United States of America uses it to refer to the people from this country. Indigenous people prefer their tribal name.

Gentilicios

En español los gentilicios denotan género. Los términos masculinos terminan en “o”; y los femeninos, en “a”. Los terminados en “se” permanecen invariables. Los gentilicios compuestos pueden separarse con guión o escribirse unidos como una sola palabra. En español los gentilicios se escriben con minúsculas, mientras que en inglés se escriben con mayúsculas. [±]

[±] NOTA: En español, el gentilicio que corresponde a las personas naturales de los Estados Unidos es “estadounidense”. El término “americano”, en sentido estricto, se refiere a una persona de cualquier país de la región de las Américas. Sin embargo, la población hispanohablante de los Estados Unidos lo emplea para referirse a las personas naturales de ese país. Las poblaciones indígenas prefieren sus nombres tribales.

English <i>Inglés</i>	Spanish <i>Español</i>	Colloquial or Related Terms <i>Términos coloquiales o relacionados en masculino</i>
American	estadounidense	americano - see note above / véase nota arriba; gringo
Argentinean	argentino	Gaicho
Argentinean-American	argentino-americano	
Bolivian	boliviano	coyas: región de la Paz; cambas: región de Santa Cruz
Bolivian-American	boliviano-americano	
Central American	centroamericano	
Chilean	chileno	cerrillano/a: de la comuna de Cerrillos en Santiago de Chile.
Chilean-American	chileno-americano	
Colombian	colombiano	
Colombian-American	colombiano-americano	
Costa Rican	costarricense	Tico
Costa Rican-American	costarricense-americano	
Cuban	cubano	
Cuban-American	cubano-americano	

English <i>Inglés</i>	Spanish <i>Español</i>	Colloquial or Related Terms <i>Términos coloquiales o relacionados</i>
Dominican	dominicano	quisqueyano, de Quisqueya
Dominican-American	dominicano-americano	
Ecuadorian	ecuatoriano	costa, sierra, serrano (procedente de cualquier cadena montañosa en general)
Ecuadorian-American	ecuatoriano-americano	
Guatemalan	guatemalteco	chapín/a
Guatemalan-American	guatemalteco-americano	
Hispanic	hispano	from Spain or Hispanoamérica
Hispanic-American	hispano-americano	
Honduran	hondureño	Catracho
Honduran-American	hondureño-americano	
Latino	latino	
Latin-American	latinoamericano	
Mexican	mexicano	
Mexican-American	méxicoamericano	chicano, raza
Nicaraguan	nicaragüense	nica, nicoyas
Nicaraguan-American	nicaragüense-americano	
North American	norteamericano	
Panamanian	panameño	colonense/a: de Colón
Panamanian-American	panameño-americano	
Paraguayan	paraguayo	Guaraní
Paraguayan-American	paraguayo-americano	
Peruvian	peruano	chalaco/a: de Callao, Perú.
Peruvian-American	peruano-americano	
Puerto Rican	puertorriqueño	boricua, de borinquen, jíbaro refers to rural persons with profound cultural roots.
Salvadorian	salvadoreño	Cuzcatleco
Salvadorian-American	salvadoreño-americano	
Spanish/Spaniard	español	gallego/a: de Galicia; Ibérico/a: from Iberoamérica.
Spanish-American	hispano-estadounidense	<i>Hispanoamericano</i> (in Spanish language it refers to people of the Americas of Spanish origin) <i>Hispanic-American</i> (used interchangeably in the U.S. for those of Latin-American descent and those of Spanish descent).
South-American	sudamericano	andino/a
Uruguayan	Uruguayo	Charrúa
Uruguayan-American	uruguayo-americano	
Venezuelan	Venezolano	
Venezuelan-American	venezolano-americano	

Acronyms List

Acromym Sigla	English Inglés	Spanish Español
AACTG	adult AIDS clinical trials group	grupo de estudios clínicos sobre el SIDA en adultos
ABC	ABC approach	enfoque ABC
ACTG	AIDS Clinical Trials Group	grupo de estudios clínicos sobre el SIDA
ADA	Americans with Disabilities Act	Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades
ADAP	AIDS Drug Assistance Program	Programa de ayuda para la adquisición de medicamentos contra el SIDA
AETC	AIDS Education and Training Center	Centro de Educación y Capacitación sobre el SIDA
AHRQ	Agency for Healthcare Research and Quality	Agencia para la Investigación y la Calidad del Cuidado de la Salud
AIDS	acquired immunodeficiency syndrome	síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)
AIEDRP	Acute HIV Infection and Early Diseases Research Program	Programa de investigación de la fase aguda y temprana de la infección por el VIH
ARAC	AIDS Research Advisory Committee	Comité Asesor en las Investigaciones sobre el SIDA
ART	antiretroviral therapy	terapia antirretroviral (TAR/TARA)
ARV	antiretroviral	antirretroviral (ARV)
ASO	AIDS service organization	organización de servicios para el SIDA
BOD	board of directors	junta directiva
BV	bacterial vaginosis	vaginosis bacteriana

Lista de siglas

Acromym Sigla	English Inglés	Spanish Español
C&T	counseling and testing	asesoramiento y pruebas
CADR	CARE Act Data Report	Informe de datos de la ley CARE
CARE	Ryan White CARE (Comprehensive AIDS Resource Emergency) Act	Ley Ryan White CARE (Recursos Integrales de Emergencia para el SIDA)
CBA	community advisory board	junta asesora comunitaria
CBO	community-based organization	organización comunitaria
CD4	CD4 Lymphocyte or helper T cell	Linfocito CD4 o linfocito T auxiliador
CDC	Centers for Disease Control and Prevention	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC)
CDC-INFO	CDC-INFO	Línea nacional de información sobre el SIDA de los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades
CEO	chief executive officer, or chief elected official	gerente general; presidente ejecutivo
CHC	community health centers	centros comunitarios de salud
CMS	Centers for Medicare and Medicaid Services	Centro de Servicios de Medicare y Medicaid
CMV	cytomegalovirus	citomegalovirus
CPCRA	Community Programs for Clinical Research on AIDS	Programas comunitarios de investigación clínica sobre el SIDA

CPG	community planning group	grupos de planificación comunitaria (GPC)
CQI	continuous quality improvement	mejora continua de la calidad
CT	chlamydia trachomatis	clamidia tracomatis
CTR	counseling, testing and referral	consejería, análisis de laboratorio y remisiones
CTS	HIV counseling and testing site	centro de consejería y pruebas de detección del VIH
CWS	Child Welfare Services	Servicios de Bienestar Social para Niños
DAIDS	Division of Acquired Immunodeficiency Syndrome (Division of the National Institutes of Health)	División del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida de los Institutos Nacionales de Salud (NIH por sus siglas en inglés)
DCBP	Division of Community Based Programs (Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA)	División de Programas Comunitarios de la Administración de Recursos y Servicios para la Salud (HRSA por sus siglas en inglés)
DEBI	diffusion of effective behavioral interventions	difusión de intervenciones de conducta efectivas
DRP	HIV/AIDS dental reimbursement program	Programa de reembolso de gastos dentales para personas con el VIH/SIDA
DSMB	data safety and monitoring board	junta de seguridad y vigilancia de datos
DSP	Division of Science and Policy	Oficina de Ciencia y Política
DSS	Division of Service Systems (Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA)	División de Sistemas de Servicios (División del (Oficina de VIH/SIDA, HRSA)

DTTA	Division of Training and Technical Assistance (Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA)	División de Capacitación y Asistencia Técnica (División de la Oficina de VIH/SIDA, HRSA)
EIS	early intervention services	servicios de intervención temprana
ELISA	enzyme-linked immunosorbent assay	enzimoinmunoanálisis de absorción (conocido como ELISA)
EMA	eligible metropolitan area	área metropolitana elegible
ER	emergency room	sala de emergencia
FBO	faith-based organization	organizaciones religiosas, organizaciones de origen religioso
FDA	Food and Drug Administration	Administración de Drogas y Alimentos
FSR	financial status report	informe del estado financiero
FTE	full-time equivalent	equivalente de tiempo completo
GMO	grants management office	oficina de administración de subvenciones
HAART	Highly Active Antiretroviral Therapy	tratamiento antirretroviral de gran actividad (TARGA)
HAB	HIV/AIDS bureau	oficina del VIH/SIDA
HCPG	HIV prevention community planning	planificación comunitaria para la prevención del VIH
HCSUS	HIV cost and services utilization study	estudio de costos y utilización de servicios relacionados con el VIH
HERR	health education risk reduction	educación sobre salud y reducción de riesgos
HHS	Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS por sus siglas en inglés)

HICP	health insurance continuity program	programa de continuación del seguro médico
HIV	human immunodeficiency virus	virus de la inmunodeficiencia humana (VIH)
HIV-1	human immunodeficiency virus type 1	virus de inmunodeficiencia humana tipo 1 (VIH-1)
HIV-2	Human immunodeficiency virus type 2	virus de inmunodeficiencia humana tipo 2 (VIH-2)
HOPWA	Housing Opportunities for People With AIDS	Oportunidades de vivienda para las personas con el SIDA
HPTN	HIV Prevention Trials Network	Red de estudios de prevención de la infección por el VIH
HPV	human papilloma virus	virus del papiloma humano (VPH)
HRSA	Health Resources and Services Administration	Administración de Recursos y Servicios para la Salud
HSV	herpes simplex virus	virus del herpes simple
HSV-1	herpes simplex virus 1	virus del herpes simple tipo 1 (VHS-1)
HSV-2	herpes simplex virus 2	virus del herpes simple tipo 2 (VHS-2)
HUD	Department of Housing and Urban Development	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano
HVTN	HIV Vaccine Trials Network	Red de estudios de las vacunas contra el VIH
IDU	injection drug user	usuario de drogas inyectables (UDI)
IDU	intravenous drug user	usuario de drogas intravenosa (UDIV)
IVD	intravenous drug	droga intravenosa
IVDU	intravenous drug user	usuario de drogas intravenosas (UDIV)
IGAs	intergovernmental agreements	acuerdos intergubernamentales

IHS	Indian Health Services	Servicios de Salud para la Población Indígena
IRB	institutional review board	junta institucional de revisión
LGV	lymphogranuloma venereum	linfogramuloma venéreo
LOI	letter of intent	carta de intención, indagación o carta de consulta
MOA	memorandum of agreement	memorándum de acuerdo
MOU	memorandum of understanding	memorándum de entendimiento
MSM	men who have sex with men / male-to-male sexual contact	hombres que tienen relaciones sexuales con hombres (HSH) / contacto sexual entre hombres
MTCT	mother-to-child transmission	transmisión materno-infantil (TMI)
NAAT	nucleic acid amplification test	pruebas de amplificación del ácido nucleico (PAAN)
NGO	non-government organization	organización no gubernamental (ONG)
NIAID	National Institute of Allergy and Infectious Diseases	Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas
NICHHD	National Institute of Child Health and Human Development	Instituto Nacional de Salud Infantil y Desarrollo Humano
NIDA	National Institute of Drug Abuse	Instituto Nacional sobre el Abuso de Drogas
NIH	National Institutes of Health	Institutos Nacionales de Salud
NRTI	Nucleoside Analog Reverse Transcriptase Inhibitor, called "nuke"	inhibidor nucleótido de la transcriptasa reversa

OAR	Office of AIDS Research	Oficina de Investigación sobre el SIDA
OD	overdose	sobredosis
OI	opportunistic infection	infección oportunista
OMB	Office of Management and Budget	Oficina de Administración y Presupuesto
PACTG	Pediatric AIDS Clinical Trials Group	grupo de estudios clínicos sobre el SIDA en niños
PCR	polymerase chain reaction	reacción en cadena de la polimerasa
PEP	post exposure prophylaxis	Profilaxis post exposición
PI	protease inhibitor	inhibidor de la proteasa
PID	pelvic inflammatory disease	Enfermedad inflamatoria pélvica (EIP)
PLWA	people living with AIDS	Personas que viven con el SIDA
PO	project officer	gerente del proyecto, u encargado del proyecto
POL	popular opinion leader	líder de opinión popular
PTSD	post-traumatic stress disorder	trastorno de estrés postraumático
PVO	private voluntary organization	organización voluntaria privada
PWAs	people living with AIDS (also PLWA)	Personas viviendo con el VIH o SIDA (PVVS)
QA	quality assurance	garantía de calidad
QI	quality improvement	mejora de la calidad
QM	quality management	supervisión de la calidad
RFA	request for applications	solicitud para uso (de fondos, recursos o subvenciones)

RFP	request for proposal	solicitud de propuesta
SAMHSA	Substance Abuse and Mental Health Services Administration	Administración del Servicios de Salud Mental y Abuso de Sustancias Adictivas
S-CHIP	State Children's Health Insurance Program	Programa Estatal de Seguro Médico Infantil
SCSN	Statewide Coordinated Statement of Need	Declaración coordinada de las necesidades del estado
SEDI	sequentially expressed dual infections	infecciones duales de expresión secuencial (IDES)
SIV	simian immunodeficiency virus	virus de inmunodeficiencia simia (SIV)
SPNS	Special Projects of National Significance	Proyectos Especiales de Interés Nacional
SSO	Spanish-speaking only	hispanohablantes monolingües
STI	sexually transmitted infection	infección de transmisión sexual (ITS)
SWOT	strengths, weaknesses, opportunities and threats analysis	Análisis DOFA (debilidades, oportunidades fortalezas, amenazas)
TA	technical assistance	apoyo técnico o asistencia técnica
TB	tuberculosis	tuberculosis (TB)
WB	western blot	prueba de inmunotransferencia, conocida por su nombre en inglés como " <i>western blot</i> ".
WSW	women who have sex with women (WSW)	mujeres que tienen sexo con otras mujeres ≠ mujeres trabajadoras del sexo (MTS)

References

Referencias

- Casarin, Santana Nunes Alves, & Villa, Tereza Cristina Scatena, & Caliri, Maria Helena Larcher et al. Case management and nursing. *Revista Latino-Americana Enfermagem*, 9, no. 4. Retrieved July 15, 2006 from: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-11692001000400015
- Center for AIDS Prevention Studies (CAPS), University of California, San Francisco (UCSF). HIV Prevention Spanish Fact Sheets Retrieved May 2007 from: <http://www.caps.ucsf.edu/espanol/hojas>
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC). The State of Latinos in HIV Prevention Community Planning. (2002). Retrieved September 18, 2006 from: <http://www.cdc.gov/hiv/pubs/SLCP/slcp.htm>
- Child Welfare League of America. *Porque Los Queremos: Una Guía de Planificación para Padres*. (1994). <http://www.cwla.org/>
- Asociación para la Salud Integral y Ciudadanía en América Latina y el Caribe (ASICAL) *Desafíos y lecciones aprendidas: Prevención de las ITS, el VIH y el SIDA entre hombres gay y otros hombres que tienen sexo con hombres en América Latina y el Caribe latino* (2005). http://www.synergyaids.com/documents/LAC_MSM_FINAL.pdf
- European Database on AIDS. European Multilingual Thesaurus on AIDS and HIV Infection, Health Promotion. Retrieved September 18, 2006 from: http://edoa.bdsp.tm.fr/TMES/list_hiera/spa/2030.htm
- Libro de estilo interinstitucional. Retrieved July 25, 2007 from: <http://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>
- National Minority AIDS Council (NMAC). (1999). *Organization Effectiveness Series*. (2006). Washington, D.C.: Support Center for Nonprofit Management. Retrieved September 18, 2006 from: http://www.nmac.org/publications/download_publications/older_technical_assistance_publications/573.cfm
- Programa Compañeros A.C. (1999 & 2004). *Focus Group for Women Who had Experienced Overdose*. Ciudad Juárez, Chihuahua, México.
- The Henry J. Kaiser Family Foundation. *¡Entérate! Your Guide to Safer Sex/Tu guía para una vida sexual sana y segura*. (2001). Retrieved September 18, 2006 <http://www.kff.org/hiv/aids/upload/Enterate-Booklet-English.pdf> and <http://www.kff.org/hiv/aids/upload/Enterate-Booklet-Spanish.pdf>
- Sexuality Information and Education Council of the United States (SIECUS). *Hispanic/Latino Adaptation Task Force/National Guidelines Task Force. Guidelines for Comprehensive Sexuality Education for Hispanic/Latino Youth: Kindergarten – 12th Grade* (1995)/*Guía para una Educación Sexual Integral para la Juventud Hispana/Latina: Kindergarten – Grado 12* (1996). Retrieved September 18, 2006 from: http://63.73.227.69/pubs/Hispanic-Latino_Guidelines.pdf and http://63.73.227.69/pubs/Hispanic-Latino_Guidelines_spanish.pdf
- U.S. Department of Health and Human Services. (2006). *Glosario del VIH/SIDA*, Quinta edición. Retrieved September 18, 2006, from: http://www.aidsinfo.nih.gov/ContentFiles/SpanishGlossary_sp.PDF
- World Health Organization. *Glosario de Promoción de la Salud*. (1988). Retrieved September 18, 2006 from: http://www.bvs.org.ar/pdf/glosario_sp.pdf#search=%22Promoci%C3%B3n%20de%20la%20Salud%20-%20Glosario%20-%20Organizaci%C3%B3n%20Mundial%20de%20la%20Salud%20-%20Ginebra%20-%20WHO%2FHPR%2FHEP%2F98.1%2C%201988.%22

Additional Resources

Recursos Adicionales

Online Glossaries, etc.

Glosarios en Internet, etc.

- Centro de Información y Documentación Científica de España - Tesoro de Psicología
http://thes.cindoc.csic.es/index_PSICO_esp.html (Spain/España)
- Coalition for Positive Sexuality – Glossary
<http://www.positive.org/DiQueSi/glosario.html> (USA/EE.UU.)
- The Communication Initiative - Acronyms English
<http://www.comminit.com/glossary/glossary/general-9.html> (Canada/Canadá)
- The Communication Initiative – Glossary
<http://www.comminit.com/glossary.html> (Canada/Canadá)
- Descriptores en ciencias de la salud
<http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm> (Brazil/Brasil)
- Diccionario Comentado del VIH/SIDA
<http://www.aids-sida.org/termin-indice.html> (Mexico/México)
- Fact Sheets from CAPS / Hojas informativas de CAPS
<http://www.caps.ucsf.edu/FSindex.html> (USA/EE.UU.)
- Glosario para la promoción de la salud en español y en inglés -
This is available in print only and has a cost (\$7.00)
<http://www.ingentaconnect.com/content/paho/paho557/1996/00000557/00000001/art00031> (PAHO/OPS)
- Glosario de Términos, Aprender Sobre el VIH/SIDA
<http://www.fundamind.org.ar/aprender/glosario.asp> (Argentina)
- Glosario del VIH/SIDA del BBC en línea (United Kingdom/ Reino Unido)
http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2003/convivir_con_el_sida/newsid_3264000/3264093.stm
- Glosario del VIH/SIDA de AIDSinfo
http://aidsinfo.nih.gov/ContentFiles/SpanishGlossary_sp.PDF (USA/EE.UU.)
- Glosario (VIH y SIDA)
[http://www.hawaii.edu/hivandaids/HIV%20Glossary%20\(Spanish\).pdf](http://www.hawaii.edu/hivandaids/HIV%20Glossary%20(Spanish).pdf) (Hawaii)
- Health Systems Strengthening in Latin America and the Caribbean - Virtual Library including
Thesaurus
http://www.lachealthsys.org/index.php?option=com_content&task=view&id=71&Itemid=74
- Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS) – Publications
<http://www.unaids.org/en/Publications/>
- La Anti-Droga – Metanfetamina
http://www.laantidroga.com/drogas_informacion/metanfetamina.html (USA/EE.UU.)
- La Iniciativa de Comunicación - Glosario VIH/SIDA
<http://www.comminit.com/la/vihsida/glosario.html> (Canada/Canadá)

- Pan-American Health Organization (PAHO/OPS)
http://www.paho.org/English/AD/FCH/AI/Acronym_hivAIDS.pdf
- Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (ONU/SIDA) - Publicaciones institucionales <http://www.unaids.org/DocOrder/OrderForm.aspx?Language=spanish>
- Términos Utilizados en Investigación Clínica (Spain/España)
<http://www.azprensa.com/glosario/a.php>
- United Nations Multilingual Terminology Database - 70,000 entries in six official UN languages
<http://unterm.un.org>